

TRANSLATOR PERSPECTIVES

翻訳者の目線

2014

JAPAN ASSOCIATION OF TRANSLATORS

特定非営利活動法人 日本翻訳者協会

Translator Perspectives 翻訳者の目線

© 2014 Japan Association of Translators

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

By definition, each individual author has said permission as pertains to the essay he or she authored.

本書の無断複写・複製・転載を禁じます。

2014年9月30日発行

発行者 日本翻訳者協会 (Japan Association of Translators)
〒150-0002 東京都渋谷区渋谷 2-7-14 中村ビル 5F
Nakamura Bldg 5F, 2-7-14 Shibuya
Shibuya-ku, Tokyo 150-0002 Japan

Printed in Japan.

ISBN 978-4-906408-09-2

印刷所 有限会社創文社

Translator Perspectives

翻訳者の目線

JAPAN ASSOCIATION OF TRANSLATORS
特定非営利活動法人 日本翻訳者協会

FOREWORD

I am delighted to have the honor of introducing the third JAT anthology! *Translator Perspectives* has become a true tradition for the Japan Association of Translators, enjoyed by a broad spectrum of readers interested in the various aspects of translation and interpretation.

JAT has had an incredible year so far, offering a rich foundation of material to ponder. Most notable was the 25th International Japanese-English Translation (IJET) Conference, held in June in Tokyo, with a record number of participants from within Japan and around the world! JAT now has over 800 members representing a diverse range of specialties and backgrounds. So this anthology represents myriad experiences and perspectives, validating the booklet title.

Over the past year I have attended many JAT events and found that speakers often urge adding extra value to your work. With the increased availability of low-cost translation services and online machine translation, the onus is on us to demonstrate why our work better answers client needs. We must share our understanding of two or more cultures by infusing our product with experience, wisdom, and our unique acuity. We must also ensure that everyone recognizes our efforts!

The JAT anthology is a venue for doing just that. It is our forum for sharing with clients and colleagues, both veteran and new, what we can do and what translation is all about. We need to emphasize the dedication, perpetual study, and patience needed to do our job and do it well. The anthology is a place to educate others. And it is a place to show our gratitude to those who appreciate our efforts.

I find the anthology like that box of chocolates that Forrest Gump enjoys so much, because “you never know what you are going to get.” Each new page treats you to a different take on translation and interpretation. I tend to savor my copy, like Forrest’s chocolates, “tasting” one article at a time, letting the advice or perspective sink in for a day or two. Each page presents a different flavor, perhaps a new spice or garnish we might incorporate into our own recipes for translation. Use it as a cookbook presenting a wonderful feast of words and ideas!

As you relish the contents of this brilliant little book, give deep thought to each idea, integrating it into your daily routine, perhaps using the JAT mailing list to expand on the topics particularly meeting your fancy. And, as always, feel free to forward questions and comments to askjat@jat.org. We love to hear from you!

Marian Kinoshita

JAT President

まえがき

ここに謹んで、3回目の出版となるエッセー集を皆様にお届け致します。「翻訳者の目線」は、日本翻訳者協会（JAT）の伝統となり、翻訳・通訳の様々な観点に興味をお持ちの様々な方達に読んでいただいています。

JATにとって今年は躍動の年となりました。第25回英日・日英翻訳国際会議（IJET）は6月に東京で開催され、日本国内外からの参加者の数は過去最高を記録しました。JATの会員数は800人強（9月末日現在）で、地域的にも、専門分野でも広範囲にわたっています。このエッセー集はタイトルにあるように、会員の多彩な経験と視点から書かれたものです。

私自身この一年間JATのイベントに多く出席してきましたが、スピーカーの方々が強調なさるのは、それぞれの仕事に付加価値を持たせることです。低価格の翻訳サービスやオンライン機械翻訳が氾濫している中、自分達こそが、クライアントのニーズに応えられることを示す責任は、私たち翻訳者にあります。体験、知見、それにプロとしての鋭敏さで裏打ちされた翻訳を浸透させることにより、多文化理解を促進しなければいけないと考えます。そして世間に私たちの努力を認識してもらうことが必要です。

JATのエッセー集はそのツールの一つです。私たちが出来ること、翻訳とは何かを考え、それを熟練者・初心者に関係なく翻訳者・通訳者同士で、そしてクライアントと分かち合う場です。良い仕事をするために必要なことは、献身さ、絶え間ない勉強、そして根気であることを強調する必要があります。アンソロジーは翻訳・通訳について理解してもらうための場であり、また、私達の努力を評価してくださっている方々への感謝を表す場でもあります。

私にとって、このエッセー集はフォレスト・ガンプが好きなチョコレートのように、箱を開けるまで「何が入っているか分からない」という楽しみがあります。ページをめくるたびにJATの翻訳・通訳の世界の新しい発見があります。私はフォレスト・ガンプのチョコレートのように、一度に一つずつ味わいながら読み、1日、2日かけてアドバイスや観点を消化・吸収します。各ページには異なった味があり、新しいスパイスや付け合せもあり、翻訳のレシピに取り入れることができるかもしれません。この冊子を言葉やアイデアが一杯詰まった料理本として使ってください。

この素晴らしい冊子の内容を味わい、それぞれのアイデアをじっくり考え、皆様の日々の仕事に取り入れていただければ幸いです。また、特に興味を引いたものについてはJATのメーリングリストを使い、より深く掘り下げて意見交換をしてはいかがでしょうか。そして、もちろん、質問やコメントがありましたら、いつでも askjat@jat.org にどうぞ。皆様からのご意見、ご感想をお待ちしています。

日本翻訳者協会

会長 木下マリアン

ACKNOWLEDGEMENTS

The JAT anthology began as a splendid way to highlight International Translation Day, celebrated annually on September 30. The inaugural edition, *Translator Perspectives 2012*, contained 58 articles showcasing the wisdom of JAT translators and interpreters around the world. The second edition boasted 67 *pensées* on pebbles, puzzles, cakes, and gardening, all related to translation and interpreting, of course! In fact, I see this anthology evolving into a historical record of our growth as conscientious professionals.

This third edition offers a further 62 unique perspectives from the translating and interpreting profession. JAT members share, suggest, and predict—all for our benefit! This booklet is a keeper, destined to grace many a bookshelf for years to come.

I can't say enough about the talented and hardworking people who gift us with this incredible publication each year. They plan, design, print, and deliver the anthology for well over 3,000 readers to enjoy. They have the daunting task of prompting the membership for timely submissions. And they spend long hours editing both English and Japanese submissions to ensure consistency and high quality. Our dedicated anthology team deserves a rousing round of applause! Please join me in acknowledging the anthology committee: David Stormer Chigusa, Akiko Endo, David Heath, Noriko Hisamatsu, Go Ishigame, Ayako Ishizaki, Sayaka Kikuchi, Dianne Kirk, Paul Koehler, Danny MacLeith, Katsuya Nakamura, Chie Nakao, Karen Sandness, Mami Ubukata, Fred Uleman, Manami Yamamoto, and Chiaki Yano.

Each time you reach out for your *Translator Perspectives 2014* for a bit of inspiration and enjoyment, whisper a few words of thanks to the wonderful team that put it all together. And our authors. This handy little gem would not exist without them.

Marian Kinoshita
JAT President

謝 辞

日本翻訳者協会（JAT）のエッセー集は世界翻訳の日と定められた9月30日を記念して2012年に発刊し、「翻訳者の目線2012」は世界各地の58人のJAT会員の翻訳者・通訳者の知見が凝縮されたエッセー集でした。「翻訳者の目線2013」は67人の翻訳・通訳に関する色々な思いや金言で溢れていました。この冊子はいわば誠実なプロとしての成長の歴史的記録とも言えるのではないのでしょうか。

3回目となる今回の「翻訳者の目線2014」は62人の翻訳者・通訳者がそれぞれのユニークな観点を提供しています。JAT会員が、共有したり、示唆を得たり、将来の動向について考えを巡らしたりすべき情報がたくさんです。この冊子は大切に保存され、この先も発刊されるエッセー集と共に、本棚を飾ることでしょう。

この素晴らしい冊子を毎年私たちに届けてくださっている有能な、骨身を惜しまず仕事をしてくださっている方々に感謝してもしきれない思いです。企画、デザイン、印刷ばかりでなく、読者3000人以上に配布し、読んでもらうというアンソロジー委員の方たちの膨大な仕事は、会員に呼びかけ、締め切り期日に間に合うように寄稿を募ることから始まります。今回も委員の皆様の努力と激励に感謝します。また、一貫性と高い品質を保つために、英語、日本語両方の寄稿文の校正にも長時間を費やして下さったこと、ありがとうございました。献身的なアンソロジー委員の方たちは称賛に値します。

石亀豪、石崎彩子、生方眞美、ウレマン フレッド、遠藤安岐子、カーク ダイアン、菊地清香、ケラー ポール、サンドネス カレン、千種 デイビッド ストーマー、中尾千恵、中村克也、久松紀子、ヒース デビッド、マックリース デニー、矢能千秋、山本真実（敬称略、五十音順）

「翻訳者の目線2014」を手にとってください。インスピレーションが湧くかもしれませんし、楽しい時間がすごせることでしょう。そしてその度にこの素晴らしい冊子の制作に当たったチームのことを思い起こしてください。この役に立つ貴重な冊子はチームの努力の賜物です。そして、寄稿して下さった会員の方々に感謝いたします。

日本翻訳者協会

会長 木下マリアン

CONTENTS

翻訳商売	1
安藤 進	
FREELANCING DELIBERATELY	2
Charles Aschmann	
「インスタント翻訳」のインパクト	4
東 尚子	
DAYDREAMS OF A TRANSLATOR—IS THERE LIFE AFTER TRANSLATION? ...	6
Lyrica Bradshaw	
BLINDED: HOW UNPAID TRIALS LIMIT THE PROFESSIONAL SOVEREIGNTY OF TRANSLATORS, LESSONS FROM OTHER PROFESSIONS, AND A POTENTIAL SOLUTION	8
Christopher Carr	
TRUTH OR BEAUTY?	11
David Stormer Chigusa	
ARCHAIC LANGUAGE, REDUNDANCY, PREAMBLES, AND FAUX LOGIC	12
Torkil Christensen	
THE ROLE OF ANALYSIS IN TRANSLATION	15
James L. Davis	
チェッカーという仕事	17
遠藤 安岐子	
翻訳者 6 年目を迎えて	19
藤原 康史	
サッカーに学ぶ翻訳の流儀 ～W杯の年に寄せて～	21
原田 拓郎	
単眼から全方位を見渡す複眼へ	23
久松 紀子	
辞書を読む	25
井口 富美子	
日本語はあいまいで非論理的か	27
井口 耕二	
フリーランス翻訳者のライバル	29
石崎 彩子	
WEBINARS AS A WAY FORWARD	30
Helen Iwata	
WAITING FOR THE RIGHT WORD	32
Dan Kanagy	

IJET-25 成功の先にあるもの	33
河野 弘毅	
遠い世界へ	35
菊地 清香	
TRANSLATING FINANCIAL DOCUMENTS	36
Megumi Kimoto	
多言語社会化するノルウェー	37
木村 博子	
YES, PLEASE DO SWEAT THE SMALL STUFF! 小さなことで、くよくよしましょう!	39
Marian Kinoshita	
THE IMPORTANCE OF CONSISTENCY IN TRANSLATION	41
Dianne Kirk	
ラブレターを書くように	44
後田 さとみ	
あれから3年経ちました。	46
工藤 健一	
「第三者の目」チェック	47
国枝 史朗	
LAWYER TURNS SUBTITLER?	48
Julianne Long	
YOUR TICKET TO TOKYO 2020	51
Danny MacLeith	
TEN QUESTIONS FOR TRANSLATORS	54
Hideaki Maruoka	
「優先席」を「博愛席」に?	55
増田 みどり	
翻訳というドラマを演じる翻訳者という役者	56
松丸 さとみ	
終わった！そして始まった	57
南川 聡子	
HOW CUSTOMERS CAN MAKE THE MOST OF J-TO-E FREELANCE TRANSLATORS' SERVICES	59
Frank Moorhead	
ドイツ語の単語は長い	63
中野 真紀	
きのこ狩り	65
中澤 甘菜	
THREE THOUGHTS ON VERBS	66
Rob Nielsen	

社内翻訳者から IT 担当者へ 小川 維	69
「半 X 半翻訳」の時代!? 大久保 雄介	71
これから技術翻訳者になりたい人へ 大光明 宜孝	72
つながっていこう 大山 ヴィクトリア	74
MANAGING LARGE-SCALE TRANSLATION PROJECTS Phil Robertson	76
翻訳技術だけではダメなんです。 齊藤 貴昭 / Terry Saito	79
ISO/TC 37/SC 5 参加報告 佐藤 晶子	81
日本初の『ヴェニスの商人』 佐藤エミ-綾子 / Emily Shibata-Sato	83
GROWING YOUR TRANSLATION CAREER—THE FINE ART OF WORKING UP THE FOOD CHAIN Lee Seaman	85
コミュニケーションとしての翻訳 畝川 晶子	88
黙って準備をし、黙ってブースを出る セランド 修子	90
総合競技「翻訳」により人生をリストラ 庄野 彰	92
通訳教授法 — IJET-25 で参考になったこと 鈴木 いづみ	94
3つのこと。 立花 陽一郎	95
翻訳者の目線、と言われてもなあ…… 高橋 聡	96
翻訳者の頭の引き出し 高橋 さきの	97
LITERARY CHALLENGES Ginny Tapley Takemori	99
異文化理解と翻訳 田中 千鶴香	100
TECHNOLOGY ASSISTED CONSECUTIVE INTERPRETING: A PILOT STUDY Yumiko Tateyama	102

思い出に残る IJET-25	106
豊田 憲子	
ぬか漬けは美味しく、訳文は美しく	108
生方 眞美	
Traceability	109
ウレマン フレッド	
これまでのピンチ、トップ3	110
若林 ミカコ	
クラウドソーシングと翻訳者	112
矢吹 啓	
法務翻訳の専門性ーよりよい協働のために	114
山田 美穂	
「HOW CAN I HELP YOU?」「ご要望、承ります。」	116
矢能 千秋	

翻訳商売

あんどう すすむ
安藤 進

翻訳は商売だ。まず、お客を見つける必要がある。お客がいなければ商売は始まらない。次に、確実に買ってもらう必要がある。翻訳を商品として買ってくれなくては困る。納品しただけでは安心できない。ほっとしているところに、やれ、訳抜けだ、誤訳だ…といったクレームを受けることもある。返品となれば最悪だ。しっかりお金をもらうまでは息が抜けない。

商売の天敵

しっかり稼げるようになるには、お客の好みを見極める必要がある。自分では自信があったつもりでも、文句を言われたり、思いがけず、褒められたり、なかなか予想ができない。翻訳の品質を判定したり訳文を修正したりする仕事がある。校閲、品質検査、チェックなどと呼ばれている。フリーランスの天敵でもある。

頭はデジタル、心はアナログ

翻訳は、書く人の立場で原文を理解し、さまざまな読者を想定して、表現を工夫するアナログ的な仕事だ。わたしが JAT に出会ったのは 1989 年。その後、AltaVista という検索エンジンを知り、デジタル技術がアナログ翻訳に役立つことがわかった。今では、Google の画像検索やヒット件数などを利用すると、書く人と読む人の立場を疑似的に体験することができる。さらに、お客やチェッカーの好みを推測することもできる。天敵と戦うための武器にもなる。

商売繁盛を祈願する

お客様は神様だ。チェッカーは目利きだ。しかし、どちらも、翻訳の邪魔になることもある。翻訳者が生きていくには天敵が必要だ。天敵のいない生物は滅びる。チェッカーもコーディネーターも営業も、みんな翻訳で飯を食っている。お互いに適度の緊張関係を維持しながら**翻訳商売**の発展を祈りたい。

国際交流基金の雑誌『をちこち（遠近）』に寄稿した拙文と拙著のご紹介。

「翻訳のアナログ思考をデジタル技術が支える」(2008 年)

http://www.wochikochi.jp/pdf/data/wk23_40-44maskLight.pdf

『ちょっと検索！翻訳に役立つ Google 表現検索テクニック』

(丸善、2007 年、ISBN : 9784621078693)

FREELANCING DELIBERATELY

Charles Aschmann

This is a short note primarily addressed to freelance translators, translators who are thinking of going freelance and those who are thinking of becoming translators as a change of lifestyle.

In Walden, Henry David Thoreau said "I went the woods because I wished to live deliberately...." He wanted to boil life down to its essentials and to learn. Choosing a profession like translating can happen in myriad ways, but when one decides to become a freelancer, it is an opportunity for living more deliberately. Let me start with my own example.

I fell into the world of translating inadvertently. When I was in graduate school I did some translating (German to English literature) as a part of my thesis. It was an expedient for getting through school, and I never even thought of becoming a translator, besides which I was lousy at foreign languages. (I was really just trying to deal with academic politics to get my thesis approved, even though I found the task quite interesting.)

Fast forward a couple of years and I decided to live overseas, first finding a job in Japan. While there, I was pretty much forced to learn the language and wound up being greatly interested in it. It grabbed my attention because of its visual nature and dragged me in. Later, people started asking me to translate technical documents on the side while I was teaching at various colleges and universities in Japan. All of this was pretty much fortuitous, but that is where the accidents stopped to a certain extent. It dawned on me that if I could make it as a freelance translator, it would free me from being tied to one place and would allow me to live wherever I wanted. I wanted to live out in the country. I developed a vision for how I wanted to live.

I have to admit that my first attempt at becoming a freelance translator failed, but after that I developed a deliberate three-year plan, where I taught in Japan once more while cultivating connections that would allow me to freelance, paying for the land I bought. After that three-year plan was completed, I launched into a freelance career, at first teaching part-time in the United States and then translating full-time while living on a small farm in rural Virginia, where I have been since 1991. Along the way, I have been rewarded for working hard and for doing my best work. I have probably worked a lot harder than I would have needed to had I stayed in academia,

but I got to live deliberately, and to live a lifestyle I chose.

I am not suggesting that my lifestyle is suitable for everybody, but I suggest that translating, with the acceptance of freelance translators as an integral part of the profession, offers us the opportunity to make deliberate choices about how and where we live. The dissemination of the Internet has made this even more possible. (It gives me a charge every day to sit here in the mountains of Virginia and communicate with clients all over the world.) You may want to live in a big city because you like the swarm of humanity and the activity of life around you. You might want to live on an island in the Pacific. Whatever your vision may be, you can deliberately develop a plan to make it come true.

If you are a freelancer, if you are thinking about becoming one, or if you are thinking about becoming a translator and considering freelancing, take the opportunity to think about living deliberately. It will make the effort you have to put into developing your business, your clients and your product all the more worthwhile. Having a vision for your life and your lifestyle, however it may evolve over time, will add joy to the hard work you will have to put in; it will add another reward. It takes planning and demands effort, but it will put you among the happiest translators I know.

「インスタント翻訳」のインパクト

あずま なおこ
東 尚子

インターネット検索やソーシャルメディアをよく利用する人なら、母国語（正確にはユーザーインターフェイスの言語）以外の言語で書かれたページや記事に「(××語に) 翻訳しますか?」というリンクやボタンが表示されたのを見たことがあるのでは? クリックすると分かるが、表示されるのは、いわゆる機械翻訳の結果だ。

もっと高度な仕組みだって、すでに世に出ている。スマートフォンのカメラで風景やものを写すと、その画像の中にある文字をリアルタイムで認識・翻訳して画面に表示するアプリもある。外国を旅行する人には便利だろう。これはほんの一例。

こういう類いを、仮に「インスタント翻訳」と呼んでみたい。その翻訳としての質については、あえて論評しない。

インスタント翻訳は、ネットワーク上のサービスやネットワークに接続する機器に、ごく当たり前に組み込めるようになっていく。利用者は、システムがどこでどう動作しているかを特に意識することもない。日本でもオリンピック需要に向けて、インスタント翻訳を活用する動きが加速するのではないか。競技の中継や速報だけにとどまらず、観光業やサービス業などでも、これまでは翻訳や通訳にコストを掛ける余裕がなかった中小規模のビジネスに浸透するかもしれない。

最も気になるのは、一般社会への浸透だ。このように（ほぼ）無料で迅速、そこそこの品質の翻訳が提供される仕組みが、暮らしの中に当たり前に普及し始めることで、翻訳に対する一般の認識が大きく変わるのではないだろうか。

翻訳って、まだ人間がやってるの? —— そう言われる日も来るかもしれない。

その日がすぐには来ないことを祈るが、一方で、「インスタント」ではない「人力」翻訳でも変化が起きていることは誰もが意識しているだろう。翻訳ビジネスとして安さと早さを売りにするのは、先のない、自ら首を絞める行為だと思うが、ビジネスとしての色合いが薄いところ、たとえば動画共有サイトはどうだろう。インターネットにアップロードされた人気の動画には、いつのまにかユーザーによって字幕が付けられる。字幕を付ける機能も提供されているので、方法さえ覚えれば誰でも有志でそうした作業ができるからだ。また、主要ソーシャルメディアのひとつ、Facebookのインターフェイスの多言語展開は、ユーザー有志によって成り立っている。たとえ、「ん?」と思うような翻訳が時々あっても大抵の人はそのまま放っておくだろうが、もし翻訳が気に入らない場合は、「否決」したり、代わりにの翻訳を提案したりする仕組みが用意されている。おかしい翻訳はやがて淘汰される。全体として、なかなかうまく機能しているように見える。

そのような手法と質が許されるのは、「製品」自体が無料または低価格だから? ス

リード優先だから？ では、あえて翻訳会社を通して有料で翻訳を頼むって、どんな場合？ 「製品」のターゲットユーザーはどっちを求めている？

この先も翻訳を生業にと考えているなら、そこをよく見据えていかなければならない。

DAYDREAMS OF A TRANSLATOR—IS THERE LIFE AFTER TRANSLATION?

Lyrice Bradshaw

When I first started to contemplate my life after freelance translation, I set my sights on becoming a fiction writer. It seemed like a natural transition, considering that I felt I had been reading someone else's "stories" and retelling them in another language. Storytelling is about the sharing of information as well as thoughts, feelings, history, and everything else human. Why not tell my own stories then?

I took several creative writing courses, and was convinced that playwriting was for me. I love theater. I love the feeling of connectedness. Why not write plays and get actors to tell the stories on stage? There was a snag, however: I do not have what it takes to write great plays. I can write marginally good ones, but not the great one that might become a Canadian classic one day. Back down to earth, I decided to remain forever an aspiring playwright (never a failed one), and instead find ways to help talented young people develop into great Canadian playwrights. Who knows, I might get to translate their plays into Japanese someday.

For now, I entertain myself daydreaming about translating some plays I saw and found deeply moving. Enter *Kim's Convenience*. Written by Ins Choi, a Korean-Canadian playwright-actor, this is a delightful and poignant story of a Korean immigrant family that runs a convenience store in Toronto. As is the case with many immigrant families, there are cultural struggles between the generations—parents whose perspectives are deeply rooted in the culture and tradition of the land they left behind and their children who grow up between two worlds. Sometimes families are torn between these old and new cultures.

How will I translate this play, touted as a "Canadian classic in the making"? The story unfolds inside Mr. Kim's "convenience store". It is a kind of neighborhood mom-and-pop store we often call a "corner store" in Canada. It does not look anything like a brightly-lit convenience store known in Japan as "konbini". I would have to find another word to appropriately describe Mr. Kim's konbini.

Some of the dialogues between Mr. Kim and his wife are spoken in Korean.

As they are integral to the heart of the story, I must leave them as they are. The audience in Canada did not seem to mind, as we are used to hearing foreign languages we don't understand. Would it work for a Japanese audience? Then there comes the scene in which Mr. Kim's estranged son returns home and tries to reconnect with his father by reciting major events in Korean history taught to him by his father. It must be a familiar scene to many in a multi-ethnic audience: Immigrant parents try to teach the history of their homeland to their children who are growing up far away from it. Some events, however, involve Japan. I love this play, but translating it could be more daunting than I thought.

A one-act play, *Broken*, looks even more daunting. Written by C. E. Gatchalian, a talented Filipino-Canadian playwright (and my playwriting teacher), this play is about emotional dysfunction and estrangement. The scenes consisting of rapid-fire bursts of poetic words frame the disconnected dialogue of a middle-aged couple on their anniversary, punctuated by a visit by their son who happens to be gay. How can I translate the beat, lyricism and musicality of this avant-garde play?

It is exciting to dream about translating plays. It is daunting at the same time. Without any experience in translating literary works, however, is it beyond the scope of the ability of an ordinary translator like me? Probably. Thus I shall keep on aspiring to be a bard in the sky and daydreaming happily ever after. Yes, there will be a life after freelance translation.

BLINDED: HOW UNPAID TRIALS LIMIT THE PROFESSIONAL SOVEREIGNTY OF TRANSLATORS, LESSONS FROM OTHER PROFESSIONS, AND A POTENTIAL SOLUTION

Christopher Carr

More and more in my recent experience unpaid trials have become part of the silly negotiation games that agencies play:

"I see your rate, but I'll raise you an encrypted PDF full of mojibake that someone just scanned into a computer that we will not pay you to transcribe. You'll also have to use custom fonts and fit the various sections of the translation into a Microsoft Publisher template."

"I see your suggested timeframe, but you must use our favorite CAT tool and add to our glossaries so that we can nickel-and-dime you out of progressively more and more of your translation fee and perhaps even someday replace you with a machine built by your work."

"Did I say translation? I actually meant that you would evaluate each 30-second recorded interview response and complete one twenty-five page templated form for each but that we will only pay you by the length of the original recording. You will answer questions about whether you feel the interviewee is interested in our product."

"Please complete a trial translation and add information including your social security number, birth date, home address, contact information for next-of-kin, and at least six references to our database at the following link:..."

Lately I've started putting all my cards on the table at first contact: here is my CV—it contains all the information you need to determine if I am competent to translate your PowerPoint presentation, journal article, newspaper advertisement or love letter. I don't do free trials, but I can do 1,000 words or so (paid) to start. You can review this if you like, and then we can talk about the rest of the project. I charge X, which is a very reasonable rate and, yes, your giant pharmaceutical company can afford to pay it. Finally, I will not send you samples of previous related translations because I signed confidentiality agreements; you should value the fact that I will not disseminate your confidential documents after I'm finished

working with you either.

At least, putting all my cards on the table ensures that I don't waste four or five days of infuriatingly petty negotiations before the agency and/or I determine that perhaps we should not do business together. At most, once a working relationship is established, agencies and clients appreciate my having reduced overhead costs.

I posted scenarios similar to those above on the JAT list about six months ago. Therein I proposed some mechanism for conferring more professional sovereignty upon translators. I did not expect the pushback I did receive for what I thought would be a very popular idea. Yet, translators rushed to defend agencies, to declare unpaid trials necessary and even valuable for the translator undergoing the unpaid trial!

From an agency's standpoint, certainly trials are valuable tools to screen out quacks and scammers: after all, with resumes all over the place, multiple language versions of many documents freely available on the Internet, agency brokers usually not having the proficiency in both languages necessary to screen candidates, and the anonymity that is the cost of the convenience of doing business online, an unpaid trial seems like it might be a satisfactory way to vet an unknown, would-be translator. And, from an agency's perspective, this is especially so considering that an unpaid trial shifts the lion's share of risk of doing business over the Internet away from the agency and onto the individual freelance translator.

Yet, misrepresentation work both ways. If I were an unscrupulous "agency", it would be easy to cut up a 10,000-character translation into 20 pieces or so, post on JAT or Honyaku looking for translators, have each of my respondents complete one of the pieces, declare them all unworthy of payment, and then pass the work off as my own with little or no modification. I could be relatively certain that I would never get caught due to the confidentiality agreements that all parties involved have signed. The elimination of trials via some mechanism conferring more professional sovereignty upon translators could mitigate this risk.

Other professions have dealt with this problem in the past. How the medical profession weeded out quacks and parasites and put control of the industry in the hands of individual physicians is discussed in detail in Paul Starr's Pulitzer Prize winning book, *The Social Transformation of American Medicine*. Law and software engineering, among other professions, have seen similar efforts towards professional legitimacy and ethical standards involving fair pay for work performed.

Establishing such professional sovereignty for translators does not have to be as extensive or burdensome as it is for other occupations. Within the medical world, for example, there are ways for individuals to become certified in certain skills, such as EKG, suicide risk assessment, or certain types of patient examinations or assessments. There is an institution called CITI, and several analogous groups, that are widely recognized as conferring the kind of legitimacy one needs to conduct certain procedures without a full medical license.

For example, in addition to medical translation I have been working in research operations for several years. I am certified in suicide risk assessment, among other things. In order to gain this certification, I took one one-hour course administered online by Columbia University, and I passed the examination at the end of the course. Now, whenever I have to assess the suicide risk of a potential human research subject, I need only to bring a copy of my certification. I don't have to work for free every single time I assess a new subject. This works well for agencies too, since they no longer have to pay a reviewer to evaluate my assessment.

As far as I am aware, there is no analogous centralized structure for conferring legitimacy on a translator. There are translation programs and certifications, sure—masters degrees, JLPT, undergraduate majors, etc., but these are often too burdensome for many translators—especially part-time translators or subject matter experts such as myself, whose translation chops rest on having specialized knowledge first and being proficient in Japanese second. Or the existing certifications are only loosely related to skill at translation, which is an art somewhat independent from language proficiency.

In order for translators to: (1) eliminate unpaid work; (2) dramatically reduce the overhead costs of negotiation and tests; (3) take power away from middlemen; and (4) put less distance between supply and demand, something like licensure or certification should serve to confer widely recognized professional legitimacy. An organization like JAT serves many purposes, including connecting contracts with qualified translators. Would JAT be the organization that ultimately solves the problem of legitimacy for the individual translator? Certainly, demand conditions are favorable.

TRUTH OR BEAUTY?

David Stormer Chigusa

Every translator every day faces the dilemma, more or less, of literal versus free. Often the choice seems easy: so easy that making a predicament of it is to exaggerate. For example, few translators would hesitate to correct the identity of a subject styled “Party A” in a contract when the context showed that it should be “Party B.” (And fewer translators would fail to attach a comment to the client saying they’d corrected it.) In other words, context is the deciding factor here.

And grammatical errors, you might say, should always be ironed out in translation; yet languages being what they are, grammar mistakes in one language can actually require considerable creative talent to reproduce in another. If the source text is, say, about grammatical errors, or is literature depicting bad grammar, then such creativity should by all means be put to work. In other cases, errors in the grammar will resolve themselves without any effort on the translator’s part.

But what about source texts that, while perhaps free of errors, are poorly written? Maybe they are desultory, repetitive, or long-winded, or assume too much and skip information that would help make better sense of them. These can pose a dilemma, but one that I think becomes less of a dilemma with experience.

As anyone who has entered a translation competition knows, the winners are those who sound natural, confident, convincing, and have made an effortless-looking art of their craft. And as anyone who has done interpreting knows, you don’t last long in the job if you replicate “bumps” in the speaker’s delivery. Your job is more to represent than replicate.

If “truth” is the ugly reality of a writer’s unpreparedness or lack of talent, then “beauty” is a translated text that at least passes muster, or at best is memorable for all the right reasons. It is important to remember that a text you create in one language from someone else’s in another is just that: a text you create. As such it should be a text whose clarity and composition—whose beauty—you can be proud of. And it should also be a text that tells the best kind of truth, that is, what the client really meant to say.

ARCHAIC LANGUAGE, REDUNDANCY, PREAMBLES, AND FAUX LOGIC

Torkil Christensen

I help edit and regularize the language of scientific papers in English, proofreading in the local parlance. In this work I often encounter gross mis- and over-applications of words and terms lifted from dictionaries or already published papers. A lot of the time, the selection seems to be made without any deep thought given to the impression a reader will get when trying to know what the writer wishes to convey, rather words and phrases are added because there is a Japanese word that else is unaccounted for or which a vague memory suggests could fit.

These offenses against transparent English, at least in Japan, could also be caused by many other factors, but rather than delving into the whys, I wish to make a few suggestions for how to avoid this kind of “funny” English hoping that it will benefit translators and writers of English, in Japan at least. With the suggestions, the writing in English will become less cluttered and also show better attention to meaning and to the reader. The focus here will be on Latin and other non-English words and phrases, and borrowings from Englishes of yore or maybe literature.

Latin (like *ipso facto* [the deed itself]) and words borrowed directly from other foreign languages may be rare in modern English, but they still live in the writings and minds of writers who have learned school English or practice some academic field in Japan.

For Latin, the writing will improve by applying a very simple rule: don't use Latin. Then for words and phrases borrowed from other languages you are well advised to do the same: change it to straightforward English. Some of your readers may consider Latin or other foreign phrases “sophisticated” — showing deep and salutary learning on the part of the writer—and when such decoration is absent, evaluate a writer as less than authoritative. Still, many readers will be unsure of the meaning and import of unknown and arcane words. If you write in clear and understandable English, then using just English will see you through and help you ride out complaints. The foreign phrase you may have wanted to use can always be added in brackets, like a gloss, when you feel that is helpful.

There was a time when added explanatory glosses were preceded by an

“e.g.” or “viz.” (both Latin but rarely marked as such), the English “that is”, or some such. Now, thinking through the rhetorical implications will alert you to the fact that no such marker is necessary. If a bracket appears in the middle of a sentence then it must be to aim to help elucidate what the sentence wants to say, and you can trust the reader to catch on to that.

Try to use English and English only, even when maybe many of your readers will know the meanings of what you also know of Latin, Japanese, or Spanish. If you get complaints about the absent fancy terminology remember that you won't hear from all the people who read through (and understood) the text and were thankful for the clarity of your presentation. A sprinkling of borrowed words and phrases does not show sensitivity to other ways or sophistication when the writing is meant to be in a specific language, here English.

The opposite approach, using the imported phrase and putting an English gloss in brackets after it, is not really a good idea. It could make you appear patronizing and highhanded, bullying even.

Clear and transparent written English should also avoid arcane sayings like “raining cats and dogs” and “time flies like an arrow”, which you may have learned in school. Nowadays English is being used in the furthest corners of the world, and you cannot really trust anybody else to have the same understanding that you have of these or other indirect expressions. Try to bear in mind that however clever these compact indirect ways of saying things are, they are really just like the more obviously arcane and opaque Latin: avoid them.

Rhetorical markers and additions (“on the other hand”, “contrariwise”, and “whilst” are examples of commonly overused phrases) suggesting how you think about what you will say next. These are frowned upon in modern English, and certainly in technical writing. There are also other reasons for avoiding them, but the modern stress on avoiding an obviously subjective, slanted tone is certainly a good enough reason for not adding this kind of subjective twist.

When you wish to show a contrast with a previous sentence, a simple “however” or “but” is usually plenty. The finer nuances would (and should) appear from how you explain the difference, and rather than you telling the reader what to think you should let your writing (explanation, data) speak for itself.

There is a very large number of such words and phrases. A century or more

ago they were commonly used in the somewhat pedantic English practiced then but today we really don't need them. One more reason for shying away from them is that they are frequently misused. Some examples of this are "obviously", "as is well known", and "by the way" that are clearly redundant when just meant to express what they superficially say; there is no need to have them.

Now if you restrict yourself to "however" and "but" and these two come up more frequently than you may like, then try and experiment with deleting them to see if they really are necessary. When you become comfortable using or leaving out the two I suggest, you will chance on further wordings that suit you and which have the same effect, not interfering with a clear understanding. One more best avoided circumlocution is the "on the one hand ... and then on the other" construction which can be replaced by the much simpler "... and (or but) also ...", suggesting the ample scope for the streamlining that I am encouraging here.

A related matter is when you wish to stress the logical—as you think it to be—progression of an argument, with "so", "therefore", or maybe "thus" (and there are more). In mathematics or other specialized fields that may be acceptable and even necessary at times, but as a general rule the better choice is to let the text speak for itself, say what is needed without dressing it up, without decoration. I like to call unwarranted use of this kind of fancy language "faux logic" (like we have faux "craft beers"). These terms may express a logic that the writer sees, but for the reader there should instead be a clear explanation and no hiding behind unclear and non-specific wordings.

So (to use a term I suggest should be used sparingly), writing is not improved by fancy, opaque wordings. To communicate with the reader, use words and phrases that are simply understood and which add to your arguments.

THE ROLE OF ANALYSIS IN TRANSLATION

James L. Davis

Most translators work between their native language (L1) and an acquired language (L2). A native speaker develops “intuition” about his/her native language as (s)he grows up using that language. This “intuition” arises from his/her collective experience with that language over many years. A translator learns the other language in the combination one way or another along the way. That “one way or another” is the focus of this essay.

Most people cannot afford to spend twenty or thirty years accumulating experience with an L2 in order to become proficient in that language. Linguistic analysis is an “accelerator” that allows someone to expand his/her L2 capabilities much more rapidly than would be possible simply through the process of continued exposure and osmosis. Analysis—even at a very simple level—allows a person to organize the linguistic experiences of daily life so the person can recognize the same experience—or a related experience—when it appears again. That recognition is the first step to comprehension, which is essential for translation. After all, if we translate meaning, rather than simply translating words, we cannot truly translate material that we do not comprehend.

The essence of analysis is the recognition and understanding of patterns. (Grammatical rules are simply patterns that everyone who speaks the same language has agreed to employ.) In the case of Japanese we may observe that a certain combination of particles is used when a writer is trying to express a certain idea in order to achieve a particular impact on his/her readers, or we may observe that a certain noun-following expression is used when a writer is trying to express a certain relationship among particular people, events or ideas. Naturally, the more experience a translator has with an L2, the more “raw material” the translator has to work with. However, it is impossible for any individual to experience personally all of the combinations of words and phrases that exist in an L2. Linguistic analysis allows the translator to move beyond his/her individual experience so the translator can understand combinations of words and phrases (s)he has never encountered before. This is a significant benefit, in part because every language continues to evolve over time and in part because a translator is likely to encounter a wide range of topics in his/her work.

Analysis also allows the translator to explain or justify the many choices (s) he makes every day. (For example, based on patterns of usage in the source language the translator may decide that “X modifies only Y, and there is no modifier for Z,” rather than “X modifies both Y and Z.”)

Linguistic analysis alone is not sufficient to produce a high-quality translation. However, analytical ability—along with intelligence, experience and field-specific knowledge—is one of the essential attributes of a great translator. Anyone who is hoping to build a career in translation should make a concerted effort to develop his/her analytical ability with regard to language. That is one of the best investments a budding translator can make.

チェッカーという仕事

えんどう あきこ
遠藤 安岐子

翻訳と一言で片付けられる仕事は、翻訳→チェック→編集という過程を経て初めて成立します。翻訳会社は、翻訳者が翻訳し、チェッカーが誤字・脱落・誤訳をチェックし、翻訳者に戻し、翻訳者が確認し、エディターが編集するという、3人がかりで作業をし、クライアントに届けています。

翻訳会社のチェッカーへの報酬は微々たるものだと感じる人が多いですが、良い翻訳会社の場合、翻訳者を厳選しているため、質が高く、誤訳の可能性は非常に低いので、チェッカーの仕事も楽で、時間もあまりかからないので、報酬は妥当だといえます。

ただし、チェッカーの仕事を引き受ける前に、翻訳の質を考慮すべきでしょう。稚拙な翻訳のチェックには時間がかかり、自分で訳した方が早い場合があります。変更履歴をかけると、変更が多すぎて、読むこともままならない状態になってしまうこともあります。

依頼者の意向にもよりますが、典型的なチェックの仕方は、「校閲」の「コメントの挿入」機能を使います。本文に直接書き込むのではなく、コメント欄に誤字・脱落・誤訳の指摘をします。パワーポイントやエクセルの場合も、ワードに比べて、見づらいますが、「コメントの挿入」でします。

チェッカーが注意しなければいけないことは、翻訳者のスタイル、表現を尊重することです。「自分だったら、こう訳す」というのではなく、「正しいか、間違っているか」、「理解不能か、まあ良いか」の度合いを判断することです。英日の翻訳でやたらとカタカナを使う人がいますが、日本人が理解できる範囲なら、また、その業界で容認されているなら、OKとすべきでしょう。ただ、業界でも容認されていない、または日本人が理解できない表現が多い場合は、それを指摘するべきでしょう。

誰がチェックすべきか？

日英の翻訳の場合、日本人がチェックすべきでしょう。上手な翻訳者も、「勘違い」、「思い込み」があります。日本語のニュアンスの解釈で間違う場合がありますし、日本語では主語が省略されていることも多々あるので、主語の取り違えも注意します。英日の場合も日本人がチェックすることが多いですが、翻訳者とチェッカーの間で解釈が異なる場合は、その点だけネイティブ〔英語〕がチェックすべきでしょう。

クライアントによっては、日英の翻訳は日本人がやるべきだと主張します。プロの視点からすると、日英は基本的に英語を母国語とする人が翻訳すべきなのですが、何らかの理由で日本人でないと日本語の解釈を間違えると考えているクライアントが多いです。このような場合には、最終チェック・編集は英語圏のネイティブがすべきでしょう。

原本にどれだけ忠実であるべきか：日本語と英語の書式の違い

プロの日英翻訳者であれば、「原本に忠実」であることより、英語圏の人にとって、見た目も含み、違和感がないように訳します。これは英日訳も同じで、見た目も日本人が違和感を抱かないようにするのがプロです。例えば、日本人は何かと番号を付けたがります。招待状などでも、1) 日時、2) 場所、3) 参加費、などなど。でも英語の招待状では番号は一切付けません。

契約書や定款・細則の書式の場合、日英の文書の違いは多々あります。例えば、日本語では各条の見出しは括弧で括り、条項の前の行に持ってきますが、英語では Article 1: Purpose のように、各条のコロンの後に記載します。また、日本語では各条の「1」は無く、「2」から記載します。このような違いはチェッカーとして周知しておくべきことでしょう。

訴訟や法廷で証拠として使用される書類については、原本に忠実であることが求められ、落書きも含め、書き込みを忠実に再現しますので、チェッカーとしては、その点も留意してチェックすべきでしょう。

1人で作業する場合のアドバイス

1人で翻訳をし、クライアントに提出する場合、1人で3役を演じることがあります。結構危険です。1人3役の場合、お薦めしたいのは、翻訳し忘れるということがないように、Trados や Wordfast のようなソフトを使うか、ワードだけで作業する場合は画面を分割して、原本と訳を上下または左右並行した形で表示し、翻訳していくことです。また、翻訳し終わり読み直すとき、あたかも赤の他人、しかも「下手な人が訳したものを読む」つもりで、自分の訳文を批判の目で読み直し、なおかつ、少々時間を置いて（時間が許す限り一日置くと良い）、日本語だけを最後に読みエディターの役を果たすよう、心がけると良いです。

私の場合、日英の場合はネイティブチェックという意味合いで、Editing を専門とする米英豪の人をそろえている Edit を専門にしている会社に必ず読んでもらい、英語（米・英・香港・豪州など）を指定して、編集してもらっています。そして、英日の場合は、日本人で雑誌などの編集に携わっていた信頼できる人に日本語を読んでもらっています。

最後に…チェッカーとしての心構えは、翻訳者を尊重し、自尊心を傷つけるような直し方をしないこと、そして、翻訳者はチェッカーの指摘を素直に受け入れる謙虚さを持つことです。

翻訳者6年目を迎えて

ふじわら やすふみ
藤原 康史

20年弱勤めた金融機関を退職しフリーランス翻訳者となり6年目を迎えている。正直に申し上げると、私の場合スタートは決して前向きなものではなかった。自分がサラリーマンに求められるような種類のタフさを持ち合わせていないことに気づき、まずはそこから逃げてしまった、というのが実態である。もっとも今にして思えばこういう感覚は過剰適応であり、もう少し気張らずに会社と向き合っていれば違った結果もあったのかもしれない。

退職前の数ヶ月、精神的に参っていた自分はずっと実家の岩手に戻っていた。何をするともなく、親に言われるまま学生時代の荷物整理などをしていた。その時にふと目に留まったのが小学校の卒業文集だった。

そこには、卒業文集の定番とも言うべき「将来自分が何になりたいか」についてのコメントが書いてあった。自分は5つくらいを列挙していたのだが、なんとその中に「翻訳家」というのがあったのだ。

ふーん、そうなんだ…と、ちょっとした驚きをもってその文字を見つめた。確かに私の場合、語学には興味があり、そのおかげもあってサラリーマン時代に海外留学や海外勤務を経験させてもらった。仕事の中で、少しばかりではあるが翻訳や通訳の仕事もこなしていた（会社のリストラでそういう経験が全く活かない体制に移行しつつあったことは少なからず自分の心の中に影を落としていた）。しかしそういう日々を送っていたながら、小学生の頃に、漠とした憧れからであっても翻訳を生業とすることを考えていたことをすっかり忘れていた。

もしかすると今ここでこれを見つけだしたことが運命なのかもしれない。なんと青臭く短絡的な発想のままに、私は会社を辞めて翻訳者への道を歩き出すことにした。

フリーランスになる時、一つ心に決めていたことがあった。それは、サラリーマン時代の人脈には全く頼らない、ということだった。会社員からフリーランスに転じる際は、以前からお付き合いのあるお客様との取引などを引き継ぐ形をとっていることも多いかもしれない。事実、私もそのようなアドバイスを多くの方に受けたし、通常であればそうしただろう。しかし自分はある意味会社から逃げてきたような人間である。そんな人間が、その会社時代のコネを使って商売をすることが許されるとは考えられなかった。自分はとにかく翻訳の実力を高め、トライアルに応募して採用してもらおう。それしか道はないと思った。思い切り気負ってのスタートだった。

とりあえず手当たり次第にインターネットで情報を集め、サラリーマン時代の貯金をはたいて翻訳関係の通信講座を受講し、その一方でトライアルを受けまくった。自分の売りとなるのは金融や証券の分野しかない。その分野の求人を見つけるとすぐに応募したが、当然ながら最初のうちは全くかすりもなかった。

1年ほど続け、諦めかけたところでようやくチェッカーとして1社から登録の通知があった。この時はまさに天にも昇るような気持ちであった。結局そちらの会社とは専門分野が若干違っていたこともあり今に至るまで具体的な仕事はいただけていないのだが、自分に自信をつけてくれた先であり本当に感謝している。事実、これを皮切りに少しずつではあるがトライアルにも合格するようになった。

そして大きな転機は意外な形で訪れる。

某日——。携帯電話が鳴った。自分がトライアルを受けていたある会社からだった。「藤原さんですね? 選考の結果、今回のお仕事をお願いすることになりました。」
「本当ですか! ありがとうございます!」
「ところで…藤原さんって〇〇〇にいらしたんですよね? 私、以前△△△で御社とお取引させていただいた頃に何度かお会いした□□□です。覚えておられますか?」

!!!

なんということであろうか。以前の会社で全く別の仕事でやり取りをしていた方が、翻訳会社のコーディネーターとして採用を担当していたのだ。驚くと同時に、自分はやはりこの道で仕事をするようにできていたのかもしれないと直感した。

過去の人脈に頼らない、と言いつつ、偶然にも過去のご縁でこの会社との仕事がスタートした。厳正なトライアルの結果です、とおっしゃっていただいているものの、この方の強い後押しがあったことは想像に難くない。以来、この会社からは現在に至るまで継続的に多くのお仕事をいただいている。また、このコーディネーターの方はその後別の会社に移られたのだが、今でも翻訳の案件があると個別にお声掛けをいただいている。

そして気が付けば6年目——。過去の人脈に頼らない、と思いきり気張りながらスタートした翻訳者人生も、過去の人脈、そして新しい出会いと、実に多くの人に支えられながらなんとか軌道に乗ってきている。支えていただいた多くの人々への感謝の思いを心に刻みつつ、7年目に踏み出していきたい。

サッカーに学ぶ翻訳の流儀 ～W杯の年に寄せて～

はらだ たくろう
原田 拓郎

日本翻訳者協会恒例のアンソロジー、今年の締め切りはちょうどサッカーワールドカップブラジル大会の山場と重なる形になった。私は学生時代、運動をしていたこともあり、また甥っ子が小学校のサッカーチームで活動していることもあり、自然と興味を持ってテレビの前に座った。だが、今大会での私の注目点はこれまでのサッカー観戦とは異なっていた。サッカーというスポーツに、翻訳に重なるものを見出していたのだ。言葉を換えれば、私はサッカー観戦を通じて自らの翻訳者としての新しい在り方や、やり方を模索していた。

私が今大会のテレビ観戦から学んだこと、それは一言でいえば、「やり方を変えなければ負ける」ということである。いろいろな意見はあるだろうが、今大会の日本代表チームは決して弱くなかった。大会直前の強化試合で日本が勝利したコスタリカは決勝リーグまで進んでいる。だが、本大会では勝てなかった日本。そのどこに問題があったのだろう。

日本のサッカースタイルは緻密なパスサッカーである。身体能力で劣るぶん、パス回しの細かい工夫や攻撃の緩急の組み合わせで得点を狙う。その攻めの組み立ては、概して「積み上げ式」であるために時間がかかり、また攻撃に人数をかけなければならぬぶん、守備の駒数がどうしても少なくなる。

観戦していてつくづく感じたが、これはまさに自分の従来の日英翻訳のスタイルである。留学経験のない私はネイティブライクな英文をハイスピードですらすらと書く能力(=身体能力)に欠ける。しかし、付加価値の高い訳文は作らなくてはならない。そこで、あるセンテンスを書くときは、そのセンテンスがどういう構造になっていると次のセンテンスと「美しく」つながるかを意識する(ああ、パスサッカー!!)。用例的な意味でワンセンテンスごとの確実性に自信が持てないため、日本人読者が読んで、「きれいな英文だね」と評価してもらえるよう、文章の緩急のつけ方に工夫する(見た目が華麗なサッカー!!)。

しかし、このやり方には明らかに欠点がある。まず、考え考え訳すので、訳出に時間がかかりすぎる。日本サッカーと同じで、いつでもやれるやり方でもない。そして、集中力や体力も消耗するので、大量の文章を扱っているとそのうち「足が止まる」。止まった足で何とか仕上げても残された時間や集中力がわずかなので、チェックに時間がかげられない。結果、「守備」が弱くなる。

サッカーは勝負事であるから負けることがあってもよい。だが、翻訳は「常勝」でなくてはならない。つまり、納期にゆとりを持って一定のレベルの成果物を納品することに毎回成功しなくてはならない。しかし、日本人のサッカー選手がどれだけ努力して日々の練習に取り組んでも身体能力はなかなか上がらないように、我々の翻訳の基

本的能力も一朝一夕には向上しない。だから、地道な努力、という方法だけで常勝を目指しても難しい。しかも、我々の試合は明日にでも始まり、その明日の試合から連日勝ち続けなくてはいけない。

収益に結びつくビジネスのやり方と、結局のところ赤字に終わってしまう企業努力の差を語る際に、「マインドセット」という言葉がよく使われる。翻訳者が一気にステップアップして常勝のスタイルを身につけるためには、地道な努力だけでは足りず、「システム全体」を変えることが大事。そのシステムを発想するためのマインドセットを、私はワールドカップブラジル大会のいくつかのチームから学んだ。結果としてどのようなシステムが出来上がったのかは企業秘密だが、参考にしたチームはドイツ、オーストラリア、コロンビアである（サッカー好きの方には、共通点がおわかりだろうと思う）。

翻訳とはビジネスであると同時に、作業自体の面白味でやる仕事。サッカーの「プレイヤー」や「ジョコトーレ」の語源が「遊ぶ人」であるのと通じるものがある。この仕事における「勝利」だけでなく、「やりがい」を維持するためにも、世の中の様々な事象からヒントを得て仕事の肥やしにしていきたいと思っている。

2014年7月 ブラジルがドイツに歴史的な大敗を喫した日に

単眼から全方位を見渡す複眼へ

ひさまつ のりこ
久松 紀子

これまで何年間も、英文を正確に読み取る、すなわち「和訳者の目線」しか持っていなかった自分だが、数カ月前から、ほとんど経験のなかった英訳チェックの仕事をシリーズでいただくこととなった。

この世界にどっぷり浸かってみると「ソース言語（英訳では日本語）を正確に読み取る」という意味が遅まきながらわかってきた。和訳ではあまり気を配ってこなかったターゲット言語（英訳の際は英文）の細かいところまで見る必要も生じてきた。この原文は本当はどういう意味なのか。日本語にはない主語を英語ではどう補っていくのか、ふさわしい冠詞や前置詞は何か。この文にはピリオドがないけれど、ミスなのか何らかの効果を狙った正しい英文なのか。スタイルも要注意だ。スペーシング、ダッシュ、数字のスペルアウト、大文字小文字の使い分け。スタイルガイドもあるけれど、それよりもバックナンバーを優先するというルールもあり、絶対の指針ではない。

四苦八苦しながらチェックを終えると、次は校正が待っていた。そう、自分がチェックした英文が、クライアントのネイティブチェックを通してDTP工程で流し込まれ、戻ってきたのだ。

自分の仕事をネイティブがどう受け止めたかを確認できるのはありがたい限り。しかも、フリーの翻訳者にとってDTPソフトでレイアウトされた文章を見ることはあまりないので、貴重さ累乗という機会である。しかし、テキストベースで仕事をしているときにはあまり考えなかったこと——ここでイタリックを使っていいのか。改行の際はどの語から次行に送るべきか。ここは箱組みか左寄せか。ハイフネーションのベストな箇所はどこか——といったことまで考えなければならなくなった。

慌てて英文校正講座を受けたり本を読んだりしてみたが、勉強すればするほど底なし沼にはまっていく感じがする。こんなに奥が深い仕事だったのか……。ノンネイティブの自分が足を踏み入れてよかったのかと思わずつぶやいたくらいだが、それでも、ひとつの文章をさまざまな角度から見っていくと、その都度何かの発見がある。子どもの頃に顕微鏡を覗きこんだようなときめきが得られる。

そのうち、どんな英文でもこれまでとは異なる目線から見ようになってきた。「とにかく意味を探ろうとする」和訳者の目線ではなく、「文章の意味はもちろん、全体として（レイアウトまでしたときに）美しく見える英文を求める」複眼的な英文校正者の目線が備わってきたということか。

街を歩いていて、英語のパンフレットや冊子があると手に取る。英文そのものを読んだ後、フォントは、組み方は、スペーシングは、ハイフネーションは……などなどいろいろな項目を頭に浮かべながら、その都度ためつすがめつ眺める習慣がついた。和訳者としてのソース言語である英語を、ターゲット言語としてこんな風に捉えられるな

んて。「自分も英文校正の道を行けるかも」とだんだんポジティブ思考になってくる。ポイントがわかってくると、チェックリストを作ってそれに従って進めれば自分にもできるんじゃないか。ターゲット言語が母国語ではなく、ささっと「読めない」がために、じっくりゆっくり見ていかざるを得ない。となると、日本語の校正よりもミス減らせるのではないかとすら思うようになった。

イタリックの語の統一、ジャスティファイの効かない段落最終行の文字間調整、肩書きと氏名の表記順、強制ハイフネーションを解除したときのハイフンの残り等々。灰色からはほど遠い脳細胞にひとつひとつ刻み込みながらリストを作り、作業していく。

そういうことに明け暮れていた日、久しぶりに和訳をやってみた。すると、これまでより抵抗なく英文が読めるし、ぱぱっと入ってくる。明らかにこれまでとは違う感覚がある。このところ英語の勉強はしていなかったのに、こういう読み方が思わぬところでプラスに働いたのか。これが逆の目線、それも複眼を得たことから得られる副産物か。

和訳一本の翻訳者も英訳を勉強したほうが良いことは知っていた。費用も時間もかけていろいろ講座を受けたりしてきたが、努力しても身になったと思えなかった。けれど今回は違う。英語の読み方そのものが変わってきたことが、自分でもはっきりわかる。冠詞に敏感になってきたし、訳しながら英文を読むのではなく、訳す前にささっと読めるようになってきた。逆の目線から見ると、複眼的に見ると、というのがこれほど有効だったなんて……。どれだけ勉強しても読解スキルに反映されずに苦しんできたことが嘘のようだ。

とはいえ、いまだに本当の複眼は持っていない。その都度「意図的に」違う角度から見ようとしているのに過ぎない。けれどもこの道を進んでいけば、トンボのように一度に全方向を視野に収め、対象物の些細な揺れを感知できるようになるだろうか。そう思いながら、今週もまたチェックリスト片手に英文とにらめっこが続く。

辞書を読む

いぐち ふみこ
井口 富美子

正式名 DEUTSCHES WÖRTERBUCH VON JACOB GRIMM UND WILHELM GRIMM、通称「グリムのドイツ語辞典」をご存じだろうか。童話で有名なあのグリム兄弟が編纂を開始した辞書である。兄弟が着手したのが1838年、途中で二人が亡くなり、後を引き継いだ人たちの手で終巻が配本されたのが1961年、全16巻33冊の壮大な仕事だ。依頼した出版社は当初、ドイツの家庭に広まったグリム童話のように一家に一冊の辞書を目指したらしいが、その思惑は大きく外れた。けれどもグリム兄弟は民衆の言葉である方言や民間伝承、しきたりや習慣を重んじ、当時の生きた言葉も辞書の中に多く取り入れている。弟ヴィルヘルム亡き後、残されたヤーコブが最後に取りかかった用語は「Frucht」であるといわれている。果物を意味するこの項目の本文の途中には注がつけられ、「この語をもってヤーコブ・グリムは永遠に筆を置いた」と書かれている。そのような注がつけられた辞書を、私は他に知らない。

私がこの辞書を初めて目にしたのは、アルバイトで貯めた十数万円で廉価版の古書を購入した友人の書棚だった。大切に並べられた辞書には手を触れるのものはばかられた。文学よりもドイツの映画や音楽、絵画や建築に興味が向いていた当時の私は、愛用のシンチンゲルの辞書こそボロボロになるまで使い込んだけれども、研究や論文のための辞書とは無縁だった。程なくしてドイツに旅立ったが、数年間の滞在中、黒い本草背表紙金箔押しのオリジナル版はおろか、大判ながらペーパーバックで緑の表紙の廉価版さえ目にはなかった。

帰国後、新居の家具を探すために通販カタログのページをめくっていた私の目が、ある本棚の写真に釘付けになった。組み立て式の安っぽい棚に並べられた緑の背表紙は、数冊とはいえまさしくあのグリムの辞典ではないか。123年の歳月とルターからゲーテに至る幾万の文例が詰まった辞典のお役目が通販カタログのお飾りとは。それからというもの、カタログを目にするたびに書棚のページを見ずにおれなかった。グリムの辞典は、ドゥーデンの7冊揃え7色のカラフルな辞書と共にさまざまな会社のカタログで活躍していた。どのような経緯でその撮影スタジオの備品となったのだろう。背表紙を見かけるたびに忍びない気持ちになった。

私が通販カタログに気を取られていた頃、ドイツでは辞典のデジタル化が着々と進められていた。2004年には「DER DIGITALE GRIMM」が誕生し、33冊がわずかに2枚のCDに収められた。真偽のほどは定かではないが、当時はまだOCRの精度が低かったために全巻が中国で手入力されたといういわくつきだ。立派な紙箱にはインストルマニュアルとは別にグリム兄弟の肖像を表紙にカラーで配した分厚い書籍も収められ、デジタル化の喜びに満ちあふれている。さらにCD1にはカッセルで隔年開催されるかの現代美術展「ドクメンタ」11に出品され、辞典にちなんだ作品「エンド

レス・リスト」がスクリーンセイバーとして収録されている。ドイツ文化の面目躍如たる内容である。発売されて10年経ったこのCD辞書は、今も我が家の書棚に鎮座している。ところが聞くところによると、デジタルグリムが載るのはWindows 7までで、8にはインストールできないらしい。完結まで足かけ2世紀を要したこの辞典も、CD辞書としての寿命はことのほか短かった。

グリムよオマエも末路はアプリか、と嘆くなかれ。現在はトリア大学がインターネット上で無料公開しており、私もしっかりネット辞書ブラウザに登録している。ヴィルヘルム・ハウフやハインリヒ・ベル、クリスタ・ヴォルフなど好きな作家を楽しみで訳しているときは時々お世話になる。兄弟の執筆当時から「無駄に詳しい」と批判されたといわれるが、これはもう辞書というより読み物である。読んでいるとどんどん脱線し、「無駄に詳しい」は褒め言葉ではないかとさえ思えてくる。普段の実務翻訳でこの辞書を使うことはほとんどない。仕事では実用的、専門的な辞書ををできるだけ多く揃え、それらを最大限に活用することに重点を置いているからだ。所有している市販や無料のデジタル辞書は100タイトルを超え、自作辞書の用語も6万語に達した。検索しやすくするために紙の本や辞書もデジタル化している。けれどもよく使う30冊ほどの辞書は自炊せず、すぐ手が届く書棚に並べている。効率よく検索することばかりを考えていると息が詰まってしまう。夢中になって辞書を読んでもうこともまた翻訳という仕事の醍醐味だと思う。納期に追われる毎日だが、好きな作家たちの本とグリムの辞典がそのことを思い出させてくれる。

日本語はあいまいで非論理的か

いのくち こうじ
井口 耕二

翻訳者のあいだでは、よく、日本語はあいまいで非論理的、英語のほうが明快で論理的といった議論があります。特に日英翻訳のとき、日本語はあいまいでそのままでは英語にならない、いろいろと補わないといけない、と。日英翻訳の日本語原稿は99%悪文だとまで言った人もいます。

本当にそうなのでしょうか。

どういう仕事をしているのかによっていろいろなので、99%悪文だと言われた翻訳者のところに来る日英の原稿は本当に99%が悪文なのかもしれませんが……でも、世の中、翻訳の原稿となる日本語の99%が悪文ということはまず考えられません。産業翻訳の原稿となるのは基本的には他人とやりとりするために書かれた文章のはずです。その99%が意味不明の悪文なのであれば、それは文書が書かれた目的を達成できないということであり、それはとりもなおさず、日本経済も日本社会も立ちゆかないことを意味します。

ひるがえって現実を見れば、日本経済も日本社会もそれなりにきちんと動いています。つまり、日本語の文書もそれなりにきちんとしているということでしょう。

■日本語は「状況依存性・文脈依存性が高い」「柔軟性が高い」

日本語はあいまいなのではなく、文脈依存性が高いのだと私は考えています。

ついでにつけくわえれば、文脈に支えられた状況であれば少ない言葉数で必要な情報を伝えることができる……つまり、伝達効率が高いのだとも思います。

さらにつけくわえれば、日本語は柔軟性が高いので、文脈依存性を引き下げる書き方も可能です。ただし、やりすぎればくどくどしくて何が言いたいかわからない、読みにくい日本語となります。文脈依存性を引き下げるための言葉がノイズとなるからです。もちろん逆に、文脈依存性を高めすぎても理解されにくくなります。文脈が把握できない人には理解できないからです。

■悪文

ところで「悪文」ってなんでしょう。

言語としての悪文は、コミュニケーションがとれない、あるいはコミュニケーションに障害がでるものを指すのだと私は思います。日本語の場合、やりとりする双方が文脈を理解していれば少ない言葉数で必要な情報を伝えることができます。文脈を理解できない人には意味不明であっても、それは悪文ではありません。

こういう話でよく出てくるのが「どさ」「ゆさ」というやりとりです。「どちらへお出かけですか?」「ちょっとお風呂へ」という感じの東北弁とのこと。まあ、これは極端と

いかジャージョンの世界で例としてはまずいかもありませんね。

では(↓)などは？

「こっちは私が途中でなんしてきたものだからアレだけど……まあ、そんなものなので……よろしく」

「わかりました。ありがとうございます」

前半など、何がどうなっているのかわからないと言えばわからないわけですが、でも、やりとりをしている本人たちには理解できるわけです。ちなみにこれは我が家を訪れた80過ぎの義父と私の会話。どういう話かわかったからお礼を言っているわけです。

我々が目にする日英の原稿も、ある意味、この世界です。技術者同士では通じるけれど、その分野のことをよく知らない翻訳者、社外の人間には細かい文脈がわからなくて理解しづらい。それだけのことが多いはずです。

たしかに、その日本語を文脈依存性が低い英語に置き換えたければ文脈を推測して補う必要があり、頭フル回転の大変な作業になります。

でも、それだけのことであり、日本語原稿がみんな悪文というわけでもなければ、日本語があいまいだという話でもありません。

■英語の特徴は日本語と逆

ちなみに英語は日本語の逆。文脈依存性が低く、柔軟性も低い。だから伝達効率が極端に高くなることはないが、逆に極端に低くなることもない。そういう言語だと思います。

英語は基本的にくどいと言ってもいいでしょう。だから、英日翻訳のときには、英語で表に出ているものをかなり削ってあげないと自然な日本語になりません。原文に書いてあるからと何でも訳文側に出してしまうと、わかっていて書かないはずのことがわざわざ書かれている→そこに何かの含意があるという感じがしてしまいます。ところが産業系の翻訳では、そんな含意などないことが明らかなことが多い。そうすると、読者は、「含意がある」という言語からのメッセージと「含意がない」という内容からのメッセージにはさまれてしまい、とても居心地の悪い思いをすることになります。まちがってはいないけど……という、翻訳によくあるパターンかもしれません。

なお、英語は文脈依存性が低いわけですが、文脈依存性がないわけではありません。言葉だけからでは2種類の異なる意味にとれてしまい、どちらなのか判断がつかない。そういうことは英語でも珍しくありません。

フリーランス翻訳者のライバル

いしざき あやこ
石崎 彩子

先日、小学1年生の長男に突然、「おかあさんの仕事のライバルはだれ？」と聞かれました。サッカーを習っている彼にはどうしても負けたくない友だちがいるようで、みんなのライバルを知りたくなったようです。毎日パソコンの前に座り、辞書を引き引きしながら原文を読んで翻訳しているフリーランスの私にこのような質問が飛んでくるとは思いもしませんでした。ライバルか…。

時計のセールスをしていたときは、売り上げトップを目指していたので「セールス全員」がライバルでした。エネルギー専門の翻訳会社に転職して社内翻訳者として働いているときのライバルは、いい翻訳を仕上げてくる登録翻訳者の方たちでした。原文と訳文を何度も読み返してコツや技術を勉強しました。

その後、エネルギー・環境翻訳のスペシャリストになることを決心して独立し、今年で4年目になります。はじめは勉強している時間が長く焦りもありましたが、徐々にエネルギー関連の依頼が増えていきました。この頃では、コーディネータの方だけでなく、エンドクライアントからも指名していただくことがあり、やる気がさらに増しています。

しかし、ここからが翻訳者としてのスタートだと感じています。なぜなら、10年後や20年後、30年後にも大好きな翻訳に携わっていることが大きな目標だからです。そうすると、私のライバルはこれまでも、そしてこれからも「翻訳に打ち込める自分」であることに間違いありません。仕事に向かえる環境を整えて、切磋琢磨し、悩み考えながらも手を抜かず、翻訳に打ち込めるよう努力を続けていきたいと思います。長男からは「がんばってね」とエールをもらいました！

WEBINARS AS A WAY FORWARD

Helen Iwata

In 1993, a headhunter invited me to a job interview with a large financial institution. As we talked, the interviewer discovered that I could actually read kanji! I'd thought that was a prerequisite for a job as a Japanese to English translator. Apparently not. I was told that the current translator (who would be leaving) couldn't read kanji. "Er, then how does the person translate?" I asked. The process, it seems, was that a Japanese colleague read the text and the "translator" listened and wrote an English version. In those days, simply being able to read kanji was enough to make me look unusually talented.

Today, being able to read kanji isn't nearly enough to stand out in the translation industry. There's so much more competition. Increasing numbers of university students have learned Japanese as a foreign language and more Japanese "salary men" (and women) have taken up translation in their later years. The Internet makes location unimportant: translators don't have to live or have lived in Japan. With online dictionaries and computer-aided translation tools, it's a breeze to look up kanji and other information—no need to thumb through your *Nelson* or commit vast amounts of vocabulary and background knowledge to memory. And even machine translation is now meeting translation demand in some areas.

So how does a translator get noticed among all this competition? One way is to produce better quality translations. It can be a challenge though to find opportunities to improve. Direct clients and agencies are busy and often don't have the time to provide constructive feedback. For Japanese to English translation, schools tend to be geared toward the beginner or toward native speakers of Japanese (this was my experience some years ago when researching options and was why, even though I wanted to improve my translation skills, I chose to attend interpreting school instead of translation classes). Location, time, and cost can make it difficult to attend translation seminars and such.

So why not take advantage of the digital age with webinars? This year, I hosted my first translation webinar. After I gave a presentation for participants of the Japan Exchange and Teaching (JET) Program in February, some audience members contacted me asking how they could learn more and improve their translation skills—especially while living in remote

locations. Thanks to the initiative of one of them, six of us gathered on a webinar to discuss the challenges of a Japanese text that we'd all translated into English, share ideas, and answer general questions about translation work.

One participant said, "The webinar was a rare opportunity to compare translations with fellow beginners, and receive feedback on the do's and don'ts from an experienced professional, including many nuggets of wisdom on the process of translating a text, most welcome to someone just entering the field."

The only downside—apart from me initially neglecting to unmute everyone's microphones and wondering why they were so quiet—was a slight delay in the transmission of the slides that I was showing. I'll take that into account when I design my next webinar and slow the pace a little.

This happened to be a webinar for beginners, but it would be easy to set one up for experienced translators to share ideas and inspire each other or to host field-specific webinars to deepen expertise. Location isn't a limiting factor for webinars. They can be held at various times and even recorded for later viewing. And the costs involved are relatively low, so they can be offered to participants for reasonable fees.

I plan to offer more webinars and I'd encourage other translators to think not only about participating but also about hosting webinars. Of the technology options, I chose GoToWebinar, which was easy to use. Gihan Perera's *Webinar Smarts* ebook was a great resource too. Contact me if you'd like to know more.

It takes more than just being able to read kanji to survive, let alone to shine, in today's digital translation industry. Webinars can help you to stand out in the cloud.

WAITING FOR THE RIGHT WORD

Dan Kanagy

Before you is an analytical report. A letter proposing a business relationship. A speech commemorating an important anniversary. You are nearly done with your translation. There are two technical terms to verify and a quick proofread to perform before delivering the translation the following morning. And then there is that one word that doesn't yet sit right with you. It is perfectly serviceable, even accurate, but it still lacks something. It is the second best.

You have made some effort to find the right word. You have leaned back in your chair and stared at the ceiling. Leafed through the pages of a thesaurus. And then, time's up. Other tasks are begging your attention. The serviceable but second best word may have to do.

Having run out of time, is that the end of the matter? Not necessarily. You can still hope that the word you want will appear on its own. You can still wait for the right word. The mental process of translation does not necessarily end once you step away from your desk. The effort you made puzzling out meaning and weighing linguistic equivalents takes on a life of its own. Your conscious mind may now be focused on other things, but the desire to resolve these puzzles continues to animate your subconscious mind. All you need to do, all you can do, is wait.

And then it happens. Not always, but often enough to surprise. You may be out on an evening walk. Washing the dishes after dinner. Brushing your teeth in the morning. Almost always involved in an unrelated activity. Suddenly, the word you were looking for appears as in a flash of light. Now that awkward sentence coheres. A subtle distinction that was missing is expressed. A rhythm is restored that propels the reader forward. The right word fits the sentence like a missing puzzle piece. You smile.

IJET-25 成功の先にあるもの

かわのひろき
河野 弘毅

6月に開催されたIJET-25のすばらしい成功をお祝いするとともに、企画と運営にたずさわった皆様のご尽力に対して尊敬の気持ちを表明させていただきます。

私は一般社団法人日本翻訳連盟（JTF）が主催する「JTF 翻訳祭」という催事の企画と運営を担当したことがあり、IJET-25の規模のイベントを企画運営することのむずかしさはある程度は理解できるつもりです。JTFの場合、専従の事務局スタッフ三名を常勤として雇用しており、JTF 翻訳祭の企画運営でもその事務局スタッフが大きな役割を果たしていますが、JATの場合はそのような専従スタッフなしに原則としてボランティアにより企画運営されている点に、まず驚くとともに感心しています。

また、IJET-25の会場である「東京ビッグサイト」（東京国際展示場）をJATが利用するのは今回がはじめてだったと思いますが、はじめての利用にもかかわらずビッグサイトという複雑な「器」をととても巧みに使いこなしたスタッフの皆さんの運営手腕にも感銘を受けました。

率直に言えば、IJET-25に参加して以来、なんとかしてJATとJTF、さらにできればAAMT（アジア太平洋機械翻訳協会）やJAITS（日本通訳翻訳学会）が一堂に会する国内イベントを定期的に開催できないだろうか、というテーマが私の頭から離れません。

日本という小さな国の中に複数の通訳翻訳関連の団体が存在することについては、歴史的経緯もあり社会的根拠もあるのでそれはそれでひとつのありようだと考えていますが、それぞれの団体に集まっている人々が、お互いにやっていることや考えていることを伝え合い、交流を深めていくことは間違いなく望ましいことであるはずです。

それぞれの団体の趣旨と目的は異なりますから、合併したり統合されたりすることが望ましいとは考えていませんが、たとえば年に一度、通訳翻訳に関連する諸団体が集まる機会を提供することは、誰にとってもプラスになるのではないのでしょうか。単一の統合イベントを共同開催しなくても、Localization Worldのような国際イベントでよくあるように、日付と場所をあわせて個別のイベントを各団体がそれぞれ企画し、各イベントの企画運営担当者のあいだで横の連携をとりながら調整をはかり、イベント相互の人の交流を促進するような仕組み、すなわち「複合イベント」を用意する工夫はいろいろできるでしょう。

IJET-25には700名を超える方が参加されたとうかがっています。JTF 翻訳祭は例年800名前後の参加者ですから、通訳翻訳関連団体の複合イベントであれば1000名を十分超える参加人数を見込むことができ、小規模のイベントでは実現できない企画も実現できるようになっていく期待が持てます。もちろん、人数が多ければよいということではありませんが、小規模の集まりから大規模の集まりまで多様な出会いの

場が用意されていることに価値がでてくるのではないのでしょうか。

JTF 翻訳祭を企画した経験から思うことですが、翻訳という営みの普遍性や多様性を反映して、対象とする参加者にもいろいろな設定が可能です。JTF は翻訳会社が多く加盟している団体ですので、クライアントである企業の方に足を運んでいただきたい、翻訳に対して何を望んでいるか声を聞きたいという気持ちがあり、JTF 翻訳祭ではそのようなセッションも複数用意していますが、まだ十分に展開できているとは言えません。複合イベントを上手に企画広報できれば、より多くのクライアントがイベントに参加していただき、その声を聞くことで通翻訳者も翻訳会社も自らの今後を考えるヒントにすることができます。

また、日本には現在、通翻訳者に対して専門学位を授与できる大学や大学院がほとんどありませんが、これは世界の趨勢からみるとおそらく二十年ほど遅れた状況であり、今後は社会的需要に応じて通翻訳者を育成する仕組みを日本国内でも整えていくことになるかと予想しています。通訳翻訳業界の複合イベントが、これから通翻訳者を目指す人たちにとって目標の設定やキャリアアップのアドバイスを得る機会となっていければ、後進の育成という点でも有意義なはずです。

私は現在、JTF で『日本翻訳ジャーナル』という機関誌の編集を担当しています。この媒体は機関誌ですので JTF の行事や動向を広報する役割を担っているのは当然ですが、読者である通訳翻訳業界で働く方が読みたい内容を、できる限り一団体の枠を超えて提供していきたいと考えています。今後は、JAT、AAMT、JAITS の各団体の方々と、誌面を通じて交流できる機会を増やしていきたいと思いますので、アイデアをお持ちの方はお気軽に声をかけていただければ幸いです。

遠い世界へ

きくち さやか
菊地 清香

子どものころから外国が舞台の小説ばかり読んでいた。カタカナの人名や、建物や衣装の描写に胸がときめき、ページをめくっていると日常のあれこれを忘れることができた。紙に印刷された文字を追うだけで、少女や街や草原が映像になって脳裏に広がるのが楽しかった。

目のまえにある本がもとは外国語で書かれて、それを日本語にした人がいるということは、当時は意識していなかったように思う。いつしか「翻訳」という仕事があることを知ったものの、翻訳者の姿は物語に出てくる外国の姉妹よりも想像するのが難しく、私にとってはフィクションの世界よりも遠くにいる人々だった。「翻訳者になりたい」と思った時期もあったが、それもまったく現実味のない夢だった。

自分の生活と翻訳がふたたび交差したのは、社会人として働き始め数年が経ったころだ。自分と向き合う時間ができ、仕事についてあらためて考えた。そのときに「翻訳をきちんと学びたい」という思いがわき上がってきたのだった。非現実的な夢と思い、折り合いをつけていたはずだったが、その思いはなかなか消えなかった。本を読む時間が生まれ、読書の楽しさを再確認したからかもしれない。生活や将来に対する不安はあったが、思いきって翻訳学校の入門講座に申し込んだ。やらなければいけないこと、やったほうがいいことの向こうにあった「本当に好きなこと」に手を伸ばした瞬間だった。

通信で受講していたので先生方にお会いすることもなく、勉強を始めて3年経っても翻訳者は遠い存在のままだった。ところが昨夏、Twitter をきっかけに『静岡翻訳勉強会（しず翻）』のオフ会に参加できることになり、初めて翻訳者の方々にお会いする機会に恵まれた。実務翻訳者として働いているみなさんから、日々の業務での気づきや課題、業界の今後などについてお話をうかがううちに、自分の腕一本で勝負する翻訳という仕事の厳しさ、やりがい、喜びがひしひしと伝わってきた。「この人たちに近づきたい。翻訳で生活の糧を得たい」という思いが固まった。

しず翻でいただいた一歩を踏み出すエネルギーは、幸運なことに JAT 新人翻訳者コンテスト入賞として形になった。ご招待いただいた IJET-25 では国内外から来られた大勢の翻訳者の方々にお会いでき、雲の上にいた人々が突然目の前に現れたかのようだった。遠い遠いと思っていた翻訳の世界の入り口に、今ようやく立つことができたように感じている。チャンスを作ってくださいましたしず翻と JAT のみなさまに、あらためて感謝を申し上げます。

TRANSLATING FINANCIAL DOCUMENTS

Megumi Kimoto

For me, translating financial documents is as easy as singing in the bathtub.

I first encountered financial statements when I started my career as a translator at a small rating agency. Without knowing any better, I simply went through the documents one word at a time, and replaced the terms with whatever equivalents I found in the dictionary. The job didn't pay much, and I wound up leaving the agency before long.

When I got a job at a large investment bank, I wised up a little, learning the basics of accounting from a book. As I started to understand the system, I soon realized that the documents I was translating contained many calculation errors. I pointed out the errors to my boss, but my initiative was not welcomed. My boss got upset and took it out on me—a classic case of shooting the messenger.

To learn more about accounting, I enrolled at De Anza College, a two-year community college in California. I found the accounting courses there easy. I even found an error in a balance sheet used by the professor. There were six exams per year, and I got perfect scores on all of them.

The other subject I found easy was mathematics. One mathematics professor was wary of me, because I frequently discovered errors in the figures she wrote on the blackboard.

With my professors' permission, I presented a research paper entitled "Why Did De Anza College Fall into Deficit?" to the college's Honors Colloquium. The school district had been blindsided by a severe budgetary deficit. All of sudden, many teachers were laid off, services were scaled back and classes were canceled. The manager who had been responsible was fired. In my paper, I investigated why nobody had noticed the problems before they got so bad. My findings indicated that the college had various organizational weaknesses that were clearly visible from its financial statements.

After coming back to Japan, I entered the fascinating field of financial translation, and I also translated for a book entitled *The Japan Company Handbook*. One might say that balance sheets and income statements are to a company what X-rays and MRIs are to the human body.

多言語社会化するノルウェー

きむら ひろこ
木村 博子

北 欧における言語環境は特殊かもしれませんが。スウェーデン人とデンマーク人とノルウェー人が各自自分の言葉で話すと、ちょうど方言のような感覚でそのままで会話ができます。フィンランド人とは英語かスウェーデン語で話しますが、アイスランド、フェロー諸島もバイキングの地で類似言語圏内です。ノルウェーの人口は、統計局によると本年2014年1月1日の時点で約512万人、首都オスロ市はその12.4%の約63万人でした。英語やフランス語と比較して、ノルウェー語を使う人口はごく少ないので、ノルウェー語だけで世界中の人とのコミュニケーションをすることは不可能だということを認識しています。かつて私が国営放送のテレビの字幕の仕事をしていた時に感心したのは、多数の映画やニュースの原語の声がそのまま放送され、ノルウェー語の字幕をスクリーンの下方に付けていたことです。それにより、難聴の方でも読んで理解していただけますので、「みんなのための社会と情報」になります。そして、世界には多数の言語と文化があり、言語を学べば理解もコミュニケーションも可能になるという認識を視聴者や子供達にもってもらえます。

ノルウェーは欧州連合に加盟していませんが、EEA/EFTAのメンバーでEUの影響圏内にもシェンゲン圏内にも入っています。若者の失業率が増えた欧州各国から、福祉が高レベルで経済的に豊かなノルウェーへの移住が増え、壮年層人口が近年急増しています。それで、多数の言語が国内で話されるようになったのですが、就職や社会生活にはノルウェー語の言語能力を必要とします。言語のハードルが貧困の要因となるので、「新しいノルウェー人」とよばれる人たちのハードルを少しでも低くするためにも、言葉や社会や価値観等を学んでもらえるように、難民や移住者には、ノルウェー語を無料で学ばせてくれます。子供達が学校で落ちこぼれそうになった時に、救済対策を早期に検討するための児童保護や支援システムが市や地区にあり、これが通訳翻訳業の需要と市場拡大につながっています。

子供達と外国語：ノルウェー語を話す人口は国際社会では少ないので、外国語学習をカリキュラムに組み込んでいます。小中学校では通常ほとんどがまず第一外国語として英語を学びます。その次に第二外国語を学びますが、最近はドイツ語やフランス語だけでなく、移民の人たちの母国語や、興味があれば中国語や日本語も学べるようになりました。我が家のお隣の男の子は、高校で日本語を選択科目に選び、その時間だけ町中の高校へ通いました。

若き日の国際交流体験と最初の通訳業務：フロリダの大学時代には学費を奨学金でカバーしていただいていたので、来賓が来られた時はキャンパスをご案内しアテンドしていました。なかでも、英国元首相のウィルソン氏とその秘書の方のアテンドが一番記憶に残っています。その後私がロンドンに留学した時に、議会室におよびいただいて、秘書の方のご自宅で奥様の手料理をごちそうしていただいたことも忘れられませ

ん。ノルウェーでの最初の通訳体験は今から三十年前のことですが、当時のノルウェーの産業連盟と日本の組織との二国間の交流会議で、予約していた通訳の方が来られなくなり、急遽依頼されたのです。

私の仕事は、いろんな業務が混在したお仕事が主です。たとえばマスコミや研究機関が視察とインタビューで訪諾される時には、手配、受け入れ説得や予約担当のコーディネーター、同行通訳兼案内係やアテンド等、会議や講演会やイベントショーの場合にはノルウェー語や英語で通訳と司会とをいたします。

最近では法廷でのノルウェー語の通訳や関連書類の翻訳が増え、警察や病院や教育等の公的施設関連のお仕事も発生してきました。私は数の多さよりは、お役にたてて、やりがいがあって、お手伝いさせていただきたいと思えるような仕事が好きです。それで、日本からのお仕事は信頼できる知人や友人を通じていただきます。

ノルウェーの翻訳者や通訳者や作家の組織は各種あり、相互に交流がありますが、このような業界の協会で私が所属している組織は、Norsk fagforfatter og fagoversetterforening (NFF) ノルウェーノンフィクション作家翻訳者協会、Statsautoriserte Translat ø rforening (STF) 国家公認翻訳者協会、Norsk PEN (ペンクラブ) 等ですが、これ以外に、文学翻訳者の協会 (NO)、字幕専門家の組織 (NaVio) 等もあります。

YES, PLEASE DO SWEAT THE SMALL STUFF!

小さなことで、くよくよしましょう!

Marian Kinoshita

This is my theory: People like us must indeed sweat the small stuff. Otherwise, technology will take over our jobs completely and the result will not necessarily be pleasant for all parties involved. As translators and interpreters, we must examine each word, phrase, and paragraph we are given, producing a highly readable and effective linguistic equivalent. Failure (on our part) will surely lead to a world of colorless and confusing communication. Of course, challenges abound when working between Japanese and English, as key words—like the subject—are so often missing. On top of all this, translators must juggle multiple deadlines, each hampered by a barrage of client demands. For interpreters, however, the clock races and the brain must deliver brilliance within nanoseconds. I tip my hat to you!

So, what is sweating the small stuff all about? Richard Carlson defined it for us in his book *Don't Sweat the Small Stuff...and It's All Small Stuff*, in which he advises that minor inconveniences have little meaning in our overall life story. In one tempting morsel, Carlson asks, "Will this matter a year from now?" In translation, more often than not, it definitely will. Your word choice could make or break a situation. We must be thorough and persistent, as minor details often make the difference. Just the other day, I spent hours researching the perfect translation of a professional title. I brainstormed with the client and with colleagues in an online translators' group. Once that was settled, I exchanged no fewer than 12 e-mails discussing proper Japanese fonts (with someone who has no knowledge of Japanese, mind you)! For translators, sweating the small stuff means nitpicking. Guaranteeing a thorough search. Consulting with colleagues and your client when in doubt. Time, of course, can be the enemy. I often continue discussing challenging phrases with colleagues long after returning completed work to the client. My hope is that I will be ready to do an even better job next time.

And then there is technology. While not my favorite area, technology is what allows us to work faster and more proficiently. Speed creates time for infusion of "added value," the wisdom and nuance that, surely, only a human can bring to translation. I say this as a person who is always a few

years behind the times when it comes to technology. (I must get my own rear in gear, as they say.) I saw a clip on YouTube in which veteran interpreter Bill Wood said, “Interpreters will never be replaced by technology. They will be replaced by interpreters who use technology.” This is a wakeup call for translators as well! We can use technology to be faster and more accurate (upping earnings without raising rates). Then—using that saved time—we can “sweat the small stuff.” Or, in prettier English, we can “fine tune” the results to ensure that the true spirit of each message is adequately captured in its new language. We can also carve out time to offer our clients bonus services, such as business consulting based on our in-depth knowledge of multiple cultures.

Finally, sweating the small stuff means polishing your skills in every language you touch. This embraces current events, specialty fields, and linguistic trends, including和製英語 (Japanglish). Consider over-abbreviation and funky fusions. I bumped into亀レス a while back when translating a blog. I quickly decided it meant “slow response” (as in “slow as a turtle”) but, feeling rather devious, took the phrase to a translators’ group to see if anyone actually thought it indicated a lack of turtles! I soon found out that the opposite of 亀レス is not 兎レス (“fast as a rabbit,” evoking the turtle/hare race), but 即レス (immediate response; not nearly as descriptive). Just the other day, I found a JAT member using the expression 自己レス. At first glance, I thought the writer was discussing his selflessness, but contextually I saw that he was simply answering his own question. This morning on the news, I learned about 家事ハラ, highlighting henpecked husbands at chore time. (The thing is, in my home, I am the one suffering from 家事ハラ, as my hubby always seems to have a better way to do nearly everything!) I find the integration of linguistic loans, enhanced through zealous abbreviation, both frustrating and fun—mostly depending on my deadline crunch.

Moral to the story? Pay attention to detail. Read between the lines. Be sensitive to the end reader. And, when you get confused, revert back to that handy phrase: It All Depends on the Context!

THE IMPORTANCE OF CONSISTENCY IN TRANSLATION

Dianne Kirk

Accuracy and faithfulness to the source text are usually regarded as two key requirements of a good translation. Another important element, which tends to receive less attention, is consistency.

In simple terms, “consistency” can be described as translating the same words or expressions in a text in the same way wherever they appear. It is different from accuracy, as alternative translations can still be correct and appropriate.

Consistency in translations can be considered on a number of levels (in the following comments, references to “words” includes “expressions”).

1. Internal consistency

This involves making sure that certain key words are translated in the same way throughout the text.

This is of particular relevance in technical writing, where it is extremely important to translate key words in a consistent way, as misunderstandings or confusion due to inconsistency can have serious consequences. At the same time, it can also be important in more general types of texts. Other, non-key words can be translated in different ways, as long as those translations properly convey the meaning of the source text. In fact, using the same (non-key) words too often can make the text seem boring and badly written. Similarly, translations of literary or other creative works may be less effective if too much emphasis is given to maintaining internal consistency.

CAT tools such as TRADOS can help in maintaining this type of consistency, but translators can also use simpler techniques, such as creating their own glossary files, and making careful notes when preparing the first draft of a translation.

2. Consistency with general usage and conventions in the target language

This is particularly important in specialized areas such as pharmaceutical and legal translation. Specialized areas of knowledge tend to have their own standard terminology and ways of writing in both the target and source languages. For that reason, translators with previous experience of

working in those areas in a non-translation capacity can often provide better translations, as they are familiar with the appropriate words, phrases and modes of expression. This enables specialist readers of the translation to more easily understand and relate to the contents, allowing for more effective communication.

Translators in specialist areas should search out and use resources for maintaining consistency with common usage in those areas. For example, in the case of legal translation, one invaluable resource is the *Standard Legal Terms Dictionary*, available on the Japanese Law Translation website at <http://www.japaneselawtranslation.go.jp/dict/?re=02>.

Apart from terminology in specialized areas, languages also tend to develop commonly used words for referring to certain things, ideas and developments, and these should be followed in translations wherever possible.

3. Consistency with previous translations used by the same company or organization

Even in the case of non-technical and non-specialized words that can reasonably be translated in a number of different ways, consistency within the overall body of documents produced by a company or organization is something that a translator needs to keep in mind. It is important to check how particular words have been translated previously in documents of the company or organization, and to try to maintain consistency with those translations. As a simple example, there are several potential ways of translating 部 in the context of a company's organizational structure (such as "division," "department," "unit," or "section"), and the client may initially have no particular preference for any one of them. However, it will be confusing for the reader of the company's documents (on the website or elsewhere) if it is translated in different ways in different documents. Lack of consistency can also tend to make materials look rather sloppy and amateurish, the last kind of impression that a company would wish to convey about itself.

For those reasons, it is very important to always try to check how significant words that may have appeared previously in company documents have been translated in the past. There are a number of ways of doing this. Sometimes the client or translation agency will supply reference materials such as terminology lists and/or previous examples. Judicious use of the Ctrl + F (Find) function will enable you to quickly search through those materials. At other times, the translator may be left to their own devices.

Often a very useful resource is the company's existing materials on its Japanese and any equivalent English language websites. Searching via Google (English and Japanese) using a combination of the relevant key word and the company's name, and using internal search functions on the company's websites, can also be helpful.

Of course, this need for consistency does not mean that you have to keep repeating an incorrect or awkward-sounding translation just because it appeared previously. If you explain the need for changes, the client or agency will generally be happy to consider them.

Another significant advantage of striving to maintain consistency is that it can simplify the translator's work. If you can find a prior translation, it will often be easier than choosing from a range of potential translations. You might even be lucky enough to locate whole passages in previous documents that are identical or very similar to your current document, in which case you only have to check that they are correct and adequate in terms of grammar and expression.

4. Maintaining a consistent style

"Style" is a more subtle concept than simple choice of words. Generally speaking, it can include elements such as sentence length and structure, choice of register and type of language (formal, casual, polite, use of colloquialisms and contractions, U.S. or British English), use of direct speech, and passive and active verbs.

Apart from the need to maintain consistency within a single document, it may also be important to consider consistency of style between different documents. Some types of material have their own conventional styles and translators must try to follow those styles. For example, clinical trial reports and medical journal articles tend to be written in relatively short, direct sentences using third person language. Legal documents generally adopt very formal language and long sentences can be acceptable (although this is changing with the "Plain English" movement). Literary translators may also need to be aware of maintaining a certain stylistic consistency across multiple works of the same author, in order to create a sense of unity in the author's works.

In summary, translators must always be aware of the translation choices already made by themselves and their predecessors. If they do so, they will often produce a better translation in terms of its quality and fitness for the relevant purpose, leading to a more satisfied client.

ラブレターを書くように

こうだ
後田 さとみ

「コミュニケーション コンサルタントとして、クライアントの満足を創ってください」。20年以上のお付き合いのある通訳翻訳会社の発注書に書かれている言葉です。

翻訳は一つの言語を他の言語に置き換えるだけの単純な作業ではありません。プロの翻訳者として、正確で読みやすい翻訳をお届けするのは当然として、さらに、高い付加価値をお届けしていきたいと常に試行錯誤しています。

そんな私にとって羅針盤となるのが冒頭という言葉です。この言葉をみなさんはどのように考えるでしょうか。私は次のように解釈しています。

「独りよがりの翻訳職人ではなく、異言語と異文化の間をつなぐ橋渡し役として、自らの語学力、調査力、交渉力など、すべての能力を100%駆使して翻訳する。このプロセスによって付加価値の高い翻訳サービスを提供し、顧客満足を得る」

それでは、顧客満足を得るために、具体的に翻訳者は何をすべきなのでしょう。答えはたくさんあるかと思いますが、私が最も重視するのは、「翻訳された文書を誰が何の目的で使用するのか」を常に考えるということです。

例えば、雑誌記事の和訳を依頼されたとします。私はまず、それを出版記事として公開するのか、企業の事業戦略を練る際の参考資料として使用するのかを伺います。

出版記事の場合には、まずは対象読者を確認します。最近では、紙媒体かデジタル媒体かも伺います。そのうえで、過去の記事を参照して、文章や用語、表記のスタイルを頭に叩き込みます。かつて大手雑誌の出版翻訳で表記や文章のスタイルを身につけた経験は、その後の各種の英文和訳案件にも役立っています。

また、企業の参考資料として翻訳する場合には、どのような業界の方がどのような目的で資料を読む必要があるのか、差し障りのない範囲で教えていただきます。

例えば、お客様が新たな分野への進出を念頭に専門外の資料を勉強したいという場合には、一般になじみのない専門用語に訳注をつけて、簡単な説明を加えることがあります。訳注をつけることに賛否両論あるかもしれませんが、私が手がける外注の産業翻訳では、うるさすぎず簡潔なコメントをつけることで、価値を付加できることが多いと考えています。

訳注を読むわずらわしさを軽減したい場合などに、訳文上にさりげなく簡単な説明を盛り込むこともあります。この場合には、原文と離れた過度な意識とならないよう気を遣います。いずれの場合も、あれこれ調査し、悩みながら、お客様にとって最善と思われる伝え方を探します。

一方、お客様の専門分野に関する翻訳の場合には、そうした配慮はかえって失礼で

すし、邪魔になります。用語説明のコメントなどつけず、専門用語を駆使して仕上げます。

こうした努力や工夫をしないで、「誤訳などない。完璧に仕上げた」と言う翻訳者がいるとすれば、それはプロとは言えないでしょう。独りよがりの翻訳にすぎず、お金をもらえる資格がありません。

私が目指しているのは、「翻訳された文書を読み、使う人のための翻訳」です。大好きな人にラブレターを書くように、翻訳文書を使う人を思って翻訳を仕上げます。

そのためには、誰が何の目的で翻訳を使うのか、差し障りのない範囲で教えていただく必要があります。翻訳の受注時にこちらから少し質問させていただくことがありますが、その裏に、私のこのような熱い思いがあることをご理解いただければ幸いです。ご発注くださった方への愛の証なのです。

あれから3年経ちました。

くどう けんいち
工藤 健一

2014年3月11日、東日本大震災から3年を迎えたこの日、日本中で犠牲者に黙祷が捧げられ、復興を目指し、震災の記憶を風化させないような催しが行われていました。でも少し不謹慎と思われるかもしれませんが、私は少し違った感慨を持ってこの日を迎えておりました。実はあの震災が起こった瞬間、私はとある翻訳会社のトライアルを受けていたのです。

前の会社を退職し、残りの人生は好きな英語の関連の仕事をしたいと、自分なりに調査し、色々な方からアドバイスを受け、特許翻訳者を目指しました。いくつかのスクールを比較検討し、ある特許翻訳のスクールで特許翻訳講座を受講しました。講義ではいつも一番前の席に陣取り、少しでも疑問に思ったら容赦なく、講師の先生に質問をしました。とにかく「分からないことを、分からないまま帰りたいはなかった」です。運よく最初の課題で「A」の評価を頂くことができ、それから「A」を最後までとり続けることを目標にしました。このようなトレーニングも終盤に近づき、いよいよ、特許翻訳者としてのキャリアを考えたとき、腕試しに、特許翻訳専門の翻訳会社のトライアルに挑戦しました。このトライアルを受けているときに、あの大地震に見舞われたのです。

この会社のトライアルは有料だったのですが、社長自ら添削して、可否を判断してくれるトライアルだったので、よそのトライアルを受ける前の腕試しとして受けました。結果はなんとか合格、当時としておそらく最低の単価で登録させて頂きました。今考えると、たとえ安い単価でもこの会社の仕事のできたのは、非常に幸運でした。というのも、この会社のシステムは、翻訳文を全て納品するのではなく、適当な分量ずつ分納し、その都度、添削してもらえたのです。最初のころ提出した訳文には、ケアレミス、フォントの間違い等が散見され、毎回厳しいコメントが付いて戻されてきました。そのときに、この社長から頂いたコメントは今でも忘れません。「自分の翻訳文は、基本動作として、必ず一度音読してから提出しなさい。」

その後、運よく数社の翻訳会社から仕事を頂けるようになりましたが、今でもこの基本は守って仕事をしております。現在は何とかコンスタントに仕事を頂けるようになってきましたが、あの時のコメントがなかったら、今頃はようになっていたかわかりません。本当に有難かったです。

あれから、何とか3年続けてこられました。そしてこれから次の3年に向けて、この基本を忘れずにスタートを切りたいと思います。

「第三者の目」チェック

くにえだしろう
国枝 史朗

翻訳の仕事を始めたらばかりのころ、納品前に訳文（和訳）をよく妻に読んでもらっていた。原文を読んでいない者が、何の予備知識もなく訳文だけを読んですんなり理解できるか、わかりにくい箇所はないか、何度も読み返さないと理解できない箇所はないか、複数の意味に解釈できる箇所はないか、などを確認するためである。しかし、この第三者の目による訳文チェックは数か月で終わってしまった。妻が次第に訳文を読むのを嫌がるようになったからである。

現在、訳文の最終チェックは自分でやっているが、自分で行うチェックには落とし穴がある。すでに原文から情報を得ているため、完全に第三者の目では訳文を読むことはできないからである。第三者であればわかりにくいと思うかもしれない箇所に気付かない可能性もある。

英訳では、日本語を理解できない英語ネイティブスピーカーが訳文だけのチェックを行うことがあるようだが、和訳については同様のチェックが行われているという話は聞いたことがない。しかし、前者が成立するのであれば、その逆、つまり英語を理解しない（原文を読んでいない）日本語ネイティブの和文チェックも成立するような気がする。むしろ、原文を読んでいないがゆえに気付くことがあるかもしれない。この「第三者の目」チェックでは、チェッカーは訳文を読んで修正を加えたりせずに、わかりにくい箇所や、何度も読み直さないと理解できなかった箇所などを指摘してくれるだけでよいと考える。したがって、翻訳者である（ソース言語を理解できる）必要もない。文章を読むことに慣れていて言語感覚に優れている人であれば誰でもできる（対象となる分野の知識があればさらに望ましい）。「第三者の目」チェックは、つまるところ訳文の最終読者（製品のエンドユーザー、一般消費者、一般市民など）の目線によるチェックであり、そのような目線による指摘は、翻訳の品質向上に大いに役立つと思う。

しかし、現実的には、納期面、コスト面、さらには機密保持の観点からも問題があるため、実際の第三者チェックを翻訳者側で実現するのは難しい。そのため、翻訳者自身が「第三者の目」チェックを行う必要がある。訳文の完成後、可能な範囲で時間を置いてチェックを行うこともひとつの方法である。時間を置くことによって、原文の記憶が少しは薄れ、翻訳作業中に見逃していたことに気付く可能性がある。また、最終チェックにおいては、それが翻訳であることを一旦忘れて、最初から日本語で書かれた文章として「第三者が読んですんなり頭に入るだろうか」「読み直さなくても理解できるだろうか」「異なる意味に解釈されないだろうか」といった第三者の目線で常に訳文をチェックするように心がけている。

LAWYER TURNS SUBTTLER?

Julianne Long

What happens when a mid-career lawyer quietly beaver away in Tokyo decides to become a Japanese-English translator and subtitle? First of all, everyone asks: “Why?” Apart from dealing with obvious things like a drastic drop in income, I struggled to convince friends and colleagues that I really wanted to do it. Why would you leave a good job as an in-house lawyer for a major global media company to venture into a field known for its low rates, limited supply of work, and unreasonably tight deadlines?

I was inspired to try my hand at subtitling after watching a film I thought was well subtitled. There was something appealing about the challenge of coming up with inventive ways to translate something complex or culturally unfamiliar in a limited space on screen. So I started researching what it meant to be a subtitler and how I could become one. In spite of all of the negatives I soon found attributed to subtitling, I thought—and still think—it is the career for me.

My lawyering days were full of challenge, variety and interest, and I don’t regret them for a moment. But I wanted to use my Japanese language and cultural knowledge, and my longstanding interest in film and documentaries, more directly. Subtitling seemed to offer a great opportunity to do this. With the on-screen space and time limitations, the subtitler must distill the essence of the original dialogue in concise and culturally meaningful English that matches the tone of the work. When the raw material can be anything from anime to asadora, a political documentary to a dental hygiene video, the possibilities are endless.

My challenge was how to expand my language and translation skills beyond my then legal and business focus. I needed a broader linguistic armory, and the knowhow to create subtitles. First, I enrolled in a one-year course in Japanese to English visual media translation. “Visual media” encompassed subtitling and voiceover translation for film, TV, and promotional and corporate videos, as well as translation of manga, scripts, press kits, film festival catalogues and related materials. I covered everything from high school horror flicks to shopping channel promotions, but the highlight would have to be creating a press kit for a Japanese-German “soft-porn symphony” (think pinku eiga meets musical, set in a fish

cannery, and starring a female kappa).

The course required us to create subtitles and other translations as if we were submitting work to a client every week, and led to an opportunity for me to do subtitles for an overseas film festival entry. My immersion into the anime version of the popular manga series *Oishinbo* commenced. Although less familiar with anime and manga than I was with masters of Japanese cinema and contemporary documentary and film, I had already found every job was an exploration of a new world in which I enjoyed immersing myself.

Subsequent work on NHK programming for broadcast outside Japan has taught me the same thing. I had been a *bunkakei* type, but found myself project-managing the English language side of a science and technology programme, while also doing ad hoc work on a design programme, among others. It was a great opportunity not only to learn about science and technology, and Japanese design, but also to see how TV programmes are produced, and more particularly, what works and what doesn't work when translated scripts and on-screen text are recorded for broadcast. Requests for translation or script changes on the studio floor also train you in quick response!

I have even found that my legal career has been of benefit in my new line of work. Exposure to a range of businesses as an in-house lawyer gave me windows on areas as diverse as university R&D, Formula One motor racing, DVD rental, media and publishing that have been useful in work I have done (e.g. subtitling the video history of a motor racing circuit and providing language support for TV shows on research institutions).

But what of the challenges, and practicalities of making such a major career change? I have attempted to list some key points from my experience.

Starting out

1. Keep other sources of work—don't expect to pay the bills from your subtitling income. Only a rare few can.
2. You need a network—of collaborators, sounding boards, sources of work, and collegial support. My translation school offered many of these. But I also joined JAT, became a committee member, and accessed JAT Special Interest Groups JATENT and JATLAW, and I attend JTF events. You can attend or volunteer for film festivals (a good place to access English-subtitled films in Japan), as well as relevant seminars and film screenings.
3. Keep your language antenna up for new expressions, trends and formats or channels of work. It is important to broaden beyond your special or

preferred area in the audiovisual sphere. Watch as many genres and formats as you can.

4. If you are subtitling in Japan, you need to consider whether you could benefit from having your own subtitling software. SST is one program very widely used in the Japanese market. Confirm that you need it and are committed to working in the area before making the (not insubstantial) investment.

At work - some specifics

5. At risk of stating the obvious, it is crucial to understand what story the work you are subtitling is aiming to tell and to identify its visual style. Get the big picture first, and this will help you set the tone and style of language for the subtitles from the beginning.

6. Never forget that good subtitles should not be noticed. They should seem so natural they don't stand out to the viewer, who is there to enjoy the audio-visual experience of the original film. Overuse of punctuation, unusual language, spelling or dialect can all detract from the visual experience. If the original has very distinctive language (e.g. Yoda's speech in *Star Wars*), devise a way to reflect it without overdoing it.

7. Do your homework! Some people might think there is not much research involved in "entertainment" translation, but that is simply not the case. All kinds of things need to be checked even for day-to-day conversation. Just think of all the era-specific references in the *Sunset on Third Street* films (e.g. 変わりダマcandy, 百連発toy guns).

8. Check for any translated versions of the work (from original book translations to fansubs). You might not follow them, but you need to make an informed choice.

9. Another simple, but important step is to confirm your client's guidelines for subtitle length and style and the form of English to use. Also check if they have any relevant reference material.

I am still learning, but I am fairly certain I won't be heading back to the law any time soon. On the other hand, I would happily consider subtitling a Japanese courtroom drama.

このエッセーの日本語版は <http://jat.org/translators/5507> からアクセスできます。是非ご覧ください。

YOUR TICKET TO TOKYO 2020

Danny MacLeith

If you love an Olympic sport and are looking forward to the opportunity to see it live in Japan, you may have already marked Summer 2020 on your calendar. If you have expert knowledge in an Olympic sport and command of Japanese and English or some other relevant language combination, you may have already punched your ticket to a field-level seat at Tokyo 2020. If you do not have that knowledge or those skills but want to get closer to the action, you have several years to make it happen! Here I share my thoughts on gaining and using skills and experience to put yourself in position to serve as an interpreter in a sport you love.

Sports interpreters get some of the best seats in the house for the biggest of sporting events, but of course their primary objective is to serve the players and organizations providing the entertainment for public consumption. The job is much more than the familiar role of standing next to the star athlete at the MVP award ceremony or postgame press conference. A lot of work happens when the cameras aren't looking, and a good sports interpreter understands the importance of that work. Like any business, management needs to relay strategies to all team members, and teammates need to work together and bond. Tournament organizers need to communicate with foreign athletes and teams to get them where they need to be and inform them of local rules and procedures. Media outlets need to coordinate one-on-one interviews and get information about players from other lands.

Interpreters for teams or individual players handle all communication between speakers of foreign languages. They have daily contact with the players, both business and personal, and help the players communicate and adjust to the foreign culture. They travel with the team and attend all practices, games and events, ready to assist the players when needed.

Tournaments and events that attract athletes and teams from around the world require a different kind of interpreter. Even when those athletes and teams have their own interpreters (or people who can interpret) on staff, it behooves the organization running the event to have people on its staff capable of communicating with the foreign athletes and teams. This kind of interpreter handles written agreements and visa paperwork, arranges lodging and transportation, and coordinates schedules before and during

the event. The work is as much coordination as it is interpreting, but the interpreter still gets the special thrill of being involved in a major sporting event. Many of these positions are volunteer, but they are extremely valuable, enriching experiences that could lead to other things down the road.

There are still other sports interpreting jobs where the interpreter shows up at, say, a press conference, interprets, and goes home. But, by and large, full-time sports interpreting involves much more than simply interpreting.

Finding sports interpreting jobs is a lot like finding other types of jobs: it involves research, networking, and a healthy dose of luck. One important thing to remember is that many people are interested in working in sports, but few actually get to. Persistence does pay off in professional and high-level amateur sports. However, with the scarcity of work compared to the abundance of interest, a major factor is luck—being in the right place at the right time, knowing the right people, being available and having the exact skills and knowledge the client needs.

Fortunately, there are many things sports interpreters can do to be ready when luck shines on them. Learning where to look for work is one. Japanese professional baseball teams regularly take out print newspaper ads seeking team interpreters. Scour papers, team and league websites and blogs for clues. Call teams and figure out where to send letters and resumes. Contact local authorities in your favorite sport and learn how people come to work with them and how they communicate with national and international authorities in that sport.

Timing is another important factor. Whatever your sport, it's a good idea to know the patterns of your sport's season—when major events and tournaments take place; when in the year teams, clubs or leagues are looking to hire; and when foreign players move across borders. Each professional sport has rules on signing and using foreign players, some quite restrictive. Know those rules and concentrate your campaign when foreign player movement is most likely.

Little makes a job search more effective than knowing which company or, better yet, which person is in charge of the hiring. This is true in any business, not just in sports, but it is the difference between your message getting through to the right person or getting stuck at the reception desk, the mailroom or the info@sportsRus.com inbox.

Prospective interpreters stand out much more when they have a vision of

the kind of work they would like to do. The prospect of working in professional or high-level amateur sports leaves many people starry-eyed and willing to do anything just to get a chance to be on the inside. Saying you'll do anything is the quickest way to blend back into the crowd, despite your valuable and specific skill set. Tens of thousands of people will do anything to work in sports. Thousands of them can actually help a sports franchise in some measurable, productive way. Hundreds of them have expert knowledge in a sport through a lifetime of serious study. Maybe a dozen can conduct themselves professionally and in the context of a sport in two or more languages. Be one of those people. Have a vision.

Knowing a sport inside and out is a great foundation for sports interpreting. This knowledge comes from investing all or part of life in that sport: reading news, books, studies, blogs and any other information you can get your hands on; talking to fans at games, in bars or online; getting to know experts in the sport; and playing, coaching and working in the sport in some capacity. Fundamental and advanced knowledge of a sport is crucial for facilitating communication between fellow experts, following conversations, developing relationships and anticipating what is about to happen in any given situation. Fortunately, the work of getting to know a sport on a deeper level is easily enjoyable to anyone with passion for that sport.

Longer assignments with teams or individual athletes can require long, odd hours, relocation and frequent travel. It certainly helps to be relatively young and free of obligations, but it is not absolutely necessary. In many sports, the age and gender of an interpreter relative to the athletes matter little. Travel may not be necessary if you locate yourself near a sports mecca like Koshien, Augusta or Wimbledon (or Tokyo in 2020).

I encourage anyone who is thinking of working for money or volunteering as an interpreter in a sport they love to get out there and do it. It is fairly easy to get involved in your favorite sport in some way that will open up doors to interpreting opportunities in the future. The Major Leagues, the World Cup and the Olympics are within reach with the right combination of aptitude, perseverance and luck.

TEN QUESTIONS FOR TRANSLATORS

Hideaki Maruoka

1. Do you charge for your professional services, or do you prefer charging per word/character?
2. Do you offer your fees to your clients, or do you accept rates offered by others?
3. Do you propose your own payment terms, or do you accept terms proposed by others?
4. Do you propose your own delivery date, or do you accept a deadline proposed by others?
5. Do you provide solutions to your clients, or do you prefer waiting for instructions from your customers?
6. Do you prepare your own contract to be signed by your clients, or do you always desperately sign every single agreement created by others without any changes?
7. Do you refuse word counts based on full or "fuzzy" matches calculated by CAT tools, or do you simply use tools as per your customer's request and agree to discounts imposed on your already very low rates?
8. Do you want to be seen as a professional who deserves to be paid accordingly, or would you rather remain an obedient para-professional and try to increase your productivity to compensate your low rates?
9. Are you confident that you will not be replaced by amateur non-translators, or are you afraid of being replaced by machine and/or crowd-sourced translation and editing sometime in the future?
10. Is your future being planned by yourself or by others?

"If you don't have a plan, you become part of somebody else's plan."

- Terence McKenna

「優先席」を「博愛席」に？

ますだ
増田 みどり

先日、京急線の電車内でふと目が止まった。優先席に中国語で「博愛座」と併記してある。なるほど、博愛精神で他人に席を譲りましょう、ということかと、ある種の感動を覚えながら納得した。足首を捻挫して、暫く松葉杖で通勤していた私にとっては、神々しくさえ見える見事な訳語だった。しかし、調べてみると、東京の地下鉄などでは「優先席」にただ簡体字を当てて「优先座」と表記したものもあるようだ。

大学で長年中国語を教えている友人の話では、『博愛座』は台湾で使われている語。『博愛』は孫文が重きをおいたキーワードなので、おそらくはその影響ではないかと思うとのことだった。ちなみに、大陸では「老弱病残孕専座」と具体的に表すという。着席できる者を羅列したこの名称にもいささか驚いたが、両者の表現の違いが実に面白い。これは、意識と直訳の差とも言えるだろう。個人的には、「博愛座」の方が崇高な精神の下、席を譲るといふ善意の行動を促す力に勝るように感じられる。

そう言えば、電車やバスで「優先席」のことを英語では一般に“Priority Seat”と表記しているが、中には“Courtesy Seat”と訳されている場合もある。後者は「博愛座」と同様に直訳とは異なり、体力・身体的ハンディを持つ人に対する思いやり、優しさを求めた表現であると言えよう。

こうした表示や標識は、短い言葉で明確に意味を伝え、時に適切な行動を促すことを目的としているため、ある程度インパクトを必要とする。そういう意味では、やや曖昧な日本語の「優先席」に比べ、「老弱病残孕専座」は具体的かつ明確であるし、「博愛座」や“Courtesy Seat”は心に響いて素直に善意の行動につながりそうだ。よく、犬も飼っていない、あるいは小型犬しかいないのに玄関に「猛犬注意」のステッカーが貼ってあるのも、インパクトがあって防犯効果に優れており、こうした意識とどこか通じるものがある。

包帯を巻き、松葉杖をつけて数日間通勤したが、優先席の前に立っていても、さっと席を譲ってくれる人はほとんどおらず、何とも嘆かわしかった。いっそ日本語の表示も、「優先席」から「博愛席」か、お年寄りや怪我人などのイラスト付き「専用席」に変えたらどうかと思うが、寝不足のサラリーマンや狸寝入りを決め込む通勤客らの前に、文字の力はどこまで有効なのだろう。

翻訳というドラマを演じる翻訳者という役者

まつまる
松丸 さとみ

産業翻訳というと、無機質な経済活動の資料を訳す、というイメージがありますが、ときにワクワクしながら、ときに涙しながら訳すこともあります。

ワクワクしながら訳した例としては、ある会社の社内文書。お客様への愛、自社スタッフへの愛、そして自社商品への愛…とにかく文面全体に「愛情」が溢れていました。私が訳した日本語を読む人たちにも、同じようにこの会社の愛情を感じてもらえるように、と思いを込めながら訳しました。

一方、ある慈善事業団体の活動および決算報告書では、世界中で頑張っている人たちの様子を想像しながら、感動の涙を流しながら訳したものでした。

それから以前、読み手が中高生なので、少し年上のお姉さんが中高生に話しかけるようなトーンにして欲しい、というウェブサイト・コンテンツの案件を扱っていたことがありました。かなりカジュアルな文章が求められ、中高生からはだいぶお姉さんになってしまう私の通常の語彙力ではムリがあるので、10代後半や20代前半の間ではどんな言い回しが流行っているのか、アンテナを張り巡らせ、若干赤面しながら一生懸命「若者言葉」を使って訳しました。

また、とあるバンドのインタビュー記事を翻訳した際は、20代のアメリカ人男性はどんな口調にしたら自然だろうか？と考えながら、インタビューに答えていたボーカルの男性になった気持ちで訳したものでした。

翻訳者は、あるときは愛情たっぷりな企業となり、またあるときはよりよい生活の人々に届ける慈善団体となり、またあるときは女子高生に、またあるときは若いバンドマンになります。翻訳者の内側に豊かな語彙や表現力が潜んでいないと難しいものです。

もちろん、各種辞書を駆使して豊かな表現を作ることはできますが、何をどう感じてどの言葉を選ぶかは、やはりその翻訳者がこれまでどんな人生を生きてきて、どんな文章を吸収してきたかによるところが大きいのかもかもしれません。

そう考えると、より多くのことを経験し、より多くの感情を抱き、人間として大きくなることは、翻訳者としての成長も促すと言えそうです。

終わった!そして始まった

みながわ さとこ
南川 聡子

第25回IJETが無事に終わった。第10回新人翻訳コンテストで夢のような1位を受賞し、IJET初の東京開催に参加できるというまたもない幸運を授かって、ただただ圧倒され続けた怒涛のような2日間が終わったのだった。

子供に本の読み聞かせをするうちに絵本や児童書の翻訳をしたいという想いがつづり、2012年秋から翻訳の勉強を始めた。昨年の1年間は修行のつもりでありとあらゆる翻訳コンテストに挑戦したものの、ひっかかることすらなく、ほとほと落ち込んでいたところに舞い込んできたのがJATの新人コンテストだった。自信は全くなかったが、これも修行と自分に言い聞かせた。おかしなもので、多少なりとも自信のあった他のコンテストは軒並み落ち、全く自信のなかったJATのコンテストで一位を頂いたので、自分の自信のなんとアテにならないことか。そして、何を隠そう生まれた順番以外で一番もらったことが一度もなく、今思えば「受賞ハイ」のような状態だったのだろう、頭の中はずっと真っ白だった。しかも「初日の授賞式の際、何か一言お願いします」という依頼を受けてからは、ディズニーランドのスペースマウンテン級ジェットコースターライドが私の中で始まってしまった。人前で話すのが心底苦手な私は、考えるだけで心臓がドキドキし、こんな一世一代の大舞台?を一体どうやって乗り越えようか?頭の中はそれだけになった。成功する自分を想像すれば、その前に飛行機が飛ばず行けない悪夢となり、ステージに颯爽と上がる自分を想像すれば、思いっきりコケている自分がいた。IJETの前日、バンクーバーから到着した時は、緊張がとうとうピークに達していて、時差ボケなど取るに足らない問題だった。それでも、実際の授賞式は、母と娘がそばにいてくれたことと、完璧な静寂の中でのスピーチではなかったのが幸いし、意外なほどすんなりと終わってくれた。心地よい充足感に満たされた幸せな夜だった。

初めて訪れた東京ビッグサイトは建築学的な観点から眺める気持ちの余裕など全くなく、メタリックなフォルムは異様な威圧感を放ち、巨大な宇宙船の中に自分を含めたいくつもの個体が無言で吸いこまれていくSF映画のようだった。2日間のワークショップは、時差ぼけの頭でなくても消化不良を起こしそうに内容が濃く、しかも体が二つ、三つ欲しいほど参加したいセッションが同じ時間帯にいくつも並び、どれもギリギリまで迷った。600名近い参加者の数にも圧倒され続け、せっかく作ってきた名刺も気付いたらただ茫然と握りしめているだけ、という情けない瞬間が多々あった。それでも2日目は授賞式の緊張から解放されていたためか、最後の最後に私は自分でも信じられないほど大胆なことをした。2日目最後のワークショップで「あとお一人、どなたか質問ありませんか?」という声に背中を押され「聞くは一時の恥、聞かぬは一生の恥」とばかりに、なんと井口耕二先生に質問してしまったのだ。「仕事をもらえないと『経験』は積めないが『経験』がないと仕事もらえないという“キャッチ22”の

ような駆け出し翻訳者のジレンマを突破するためのアドバイスはありますか？」と。自分でも信じられなかった。井口先生はとても親身にアドバイスを下さり、「私も新人時代、同じことを思いましたよ」とまで仰ってくださったのだった。実は先生のご経歴を拝見する限り、そんなジレンマとはほとんど無縁の素晴らしいスタートを切ってらっしゃるけれど、そこは先生の優しさだったのだろうと思う。さすがに名刺を交換するまでの度胸はなく、改めてお礼をして退室したのだが、その時このセッションは録画されていたことを思い出した。ああ「聞かぬは一生の恥」が「聞いたが一生の恥」になっていた…なんとか気を取り直し、総会、閉会式と出席して夜7時を過ぎた頃ようやくビッグサイトを後にした。謎の宇宙船から不思議な時空をワープして無事帰還したその時、とてつもない現実と対峙している自分がいた。緊張と不安の授賞式は確かに終わった。圧倒されっぱなしだったIJETもまた終わった。だが、この瞬間、私の翻訳者としての長くて厳しいであろう新しい人生が始まっていたのだった。夢の絵本・児童文学翻訳までその道のりは長い。何千キロの長旅のその最初の一步を今、踏み出したにすぎない。それでも踏み出さなければ始まらない。“A journey of a thousand miles begins with a single step.”

海との境がつながった濃い藍色の梅雨空を見上げ、私は一つ大きな深呼吸をした。そしてまたゆっくりと歩き出した。

HOW CUSTOMERS CAN MAKE THE MOST OF J-TO-E FREELANCE TRANSLATORS' SERVICES

Frank Moorhead

Translation services are usually provided by freelance translators or agencies. Freelancers work alone as individuals or small incorporated entities, while agencies are usually incorporated and have a number of translators on their books, including in-house employees, outside translators under exclusive contracts, and freelancers.

The comments in this article primarily aim to provide customers with some advice on how to make the best of the services provided by freelance translators who offer Japanese-to-English translation services. To some extent, they may also apply to English-to-Japanese translators, and to Japanese-English interpreters.

Scheduling

Freelance translators are in a similar position to doctors, dentists and other professionals when it comes to scheduling, because their time is a limited resource. Once they accept a job, they cannot accept another job until they have completed the present one. But while doctor's and dentist's appointments usually last for anything from 10 minutes to an hour or more, a single commission that a translator accepts may last for anything from an hour to several days.

Most translators handle jobs on a first-in, first-out basis, completing them in the order they accept them. No professional translator will miss a promised deadline for Client A because a more lucrative or interesting job offer with a tighter deadline comes in later from Client B. However, large jobs with longer deadlines sometimes allow a certain amount of leeway. Freelance translators may be able to take some time off from working on a job from Client A to squeeze in a shorter job for Client B, but must still meet the agreed deadlines for both.

As soon as a client knows there is a job pending, I advise them to contact their preferred freelance translator quickly, providing as much detail as possible about the content, the number of source characters (in the case of Japanese), and the required deadline. The more experienced or skilled translators are, the less likely they will be able to accept work starting

immediately because they will already be working on something for another client. However, they should be able to tell the client exactly when they can start working on the project and, with luck, agree on a mutually acceptable delivery deadline.

Once the starting date is settled, it is important that the client adhere to the schedule. For freelance translators, time is indeed money, and if a job is delayed or cancelled altogether, freelance translators can actually lose a great deal of time and money because they have set aside the time for the job in question. This often means opportunity losses caused by turning down other job offers that may arise in the meantime. Once this time or money is gone, it can never be replaced. It is gone for good. This may be difficult for salaried clients to understand, because they receive their salaries whether a job comes in or not, but the only source of income for freelance translators is the work they do and deliver.

Capacity

The question of how much work a translator can complete over a certain period of time frequently comes up on translators' forums and mailing lists. As a Japanese-to-English translator, I reckon I can handle a steady stream of around 4,000 Japanese characters per working day, which includes several drafts, checks for errors and omissions, at least one review and at least one final rewrite. That can work out at anything from eight to fourteen hours' work a day, depending on the difficulty of the text, the research involved, and other factors.

Of course, some translators can handle considerably more than that, and even I have translated 15,000-20,000 Japanese source characters on rare occasions. But I would not want to do this regularly, because exhaustion sets in and quality may suffer.

As a general rule, I would advise clients to consider something like 4,000-5,000 Japanese source characters per full working day to be a maximum yardstick. Anecdotal evidence suggests that a comparable figure for the reverse (English-to-Japanese) might be 1,200 English source words, but I would strongly advise discussing this with the translator involved.

Expectations of omniscience

Many clients seem to think that experienced translators know everything. Even when I have considerable expertise in a subject, there is a lot more I don't know. Translation is a constant learning process and every day sees me researching something, from the names of political parties and politicians in Thailand to the various formulas used in calculating inflation

and quotations from speeches given by eminent public figures. I really enjoy this aspect of translation, but it can be very time-consuming. Many of the writers writing reports for translation appear to forget that it will be translated. If they know the English name of a Chinese pork processing company covered by their report, for example, they can simply insert it in brackets after the Chinese name. I've spent many hours researching things like this while under deadline pressures, which can be harmful for quality as well as my own health.

However, it is not a good idea to insert the English rendering within the Japanese text and omit the original Japanese expression. The resulting mixture of Japanese and English is extremely difficult for translators to handle because it interrupts their attempts to grasp the overall meaning and flow of the Japanese text. Inserting known renderings in brackets, as mentioned above, is much more helpful. It not only saves time but also helps translators develop their own glossaries, which enables them to improve the quality of their services and speed things up with similar translations in the future.

Many companies develop their own in-house acronyms and jargon, but these are often completely indecipherable to outsiders like translators. Sometimes, I will complete a long translation without knowing whether frequently-used acronyms and jargon refer to products, services or concepts, which is hardly conducive to producing good-quality translations. Any hints as to the meanings of acronyms and jargon is always welcome.

Word choices

Professional translators take great care when choosing words in a particular context. Of course, this does not apply to technical terms and proper names, which must always be consistent with the reality and general practice. However, some clients later comment that "X" would surely be preferable to "Y" in a particular sentence. They should be aware that the translator has probably consulted several dictionaries and thesauruses before deciding which choice of word sounds best in the context. When clients ask me what I think about their suggestions, I usually tell them that I chose a particular word or expression carefully because I think it fits in best. Of course, I immediately accept any suggestions that improve the translation. If the client and I cannot reach agreement, I advise them to make any changes they wish, but on their own responsibility, not mine.

These are just a few pointers to making the most of freelance translators' skills and services.

I've always believed that translation should be a cooperative venture between the client and the translator. Unfortunately, ignorance, ego and other obstacles on one or both sides can trigger an adversarial relationship that will almost always result in a poor outcome. This should be avoided at all costs.

ドイツ語の単語は長い

なかの まき
中野 真紀

現在は独日・英日翻訳者として、日々画面に向かって外国語を眺めている私ですが、社会人としてスタートした頃は、輸出用自動車の各国語マニュアルを作る DTP オペレーターとして、やはり日々画面に向かって外国語を眺めていました。

当時の私にとってドイツ語は、1単語が長いがゆえに、1行当たりの単語数が少なく単語間がスカスカするわ、単語途中で改行しようとすれば改行ルールが細かいわで、幅の狭いカラムに押し込めるのに四苦八苦する言語でした。

例えば「シートベルト」という単語、英語なら seat belt と2単語、フランス語では ceinture de sécurité と3単語ですが、ドイツ語では Sicherheitsgurt と1単語になります。

1年ほど前、当時使用されているドイツ語の最長単語であった法律が法改正に伴い廃止になったと話題になりましたが、その法律名は Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz（牛肉ラベル付け監視業務委託法）となんと驚きの63文字。ちなみに、この法律はドイツ語正書法の標準とされる独辞典 Duden には記載されていなかったらしく、現在この Duden に記載されている最長単語は、Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung（自動車損害賠償責任保険）とぐっと短めの、それでも長い36文字です。

ドイツ語は漢語のように単語をどんどんつなげていくことができ、専門的な文書ほど、辞書にはない長い複合語がたくさん登場する傾向があります。

ところで、私が翻訳の仕事を始めた頃は、コピーをくり返したような紙原稿をスキャンしたデータも少なくなく、翻訳料は、登録したほとんどの会社で仕上がりがベースの計算でした。それはときに「この言葉を使えば文字数が増える…」という誘惑と戦いながらの翻訳となり、あらゆる誘惑に打ち勝ってきりっと引き締まった訳文が仕上がった暁には、満足感とともに、なんだか損したような気がしないでもない、というものでありました。

そして時は流れ、現在は7～8割方が原文ベースでの依頼となりました。

もともとドイツ語は英語に比べレートが良く、それは対応できる人が少ないからというより、辞書や情報量が英語に比べて非常に少なく、適切な訳語や概念理解に到達するのに時間がかかるためと私自身は考えています。

たまに、「独日はレートが良いですねえ～」などと羨ましそうに言われることがあるのですが、そういうときはそのように説明して「希少だから得をしているってことはまったくないんですよ」とアピールしてみたりします。

さて、話は本題に戻って、勘の良い方ならこの後の話の流れが見えているのではないかと思います。仕上がりベースから原文ベースが主流になり、仕上がりベースで英語より少しだけレートの良かった他言語は、原文ベースでそのまま少しだけ良いレートに移行しました。

欧州言語から和訳する場合、だいたいどこも基本設定は同じです。

同じ情報量でドイツ語よりも圧倒的に単語数の多い××語や△△語と同じ値段設定なの!? なんてことは言いません。そんなことは思ってもいません。たぶん。きっと。

ドイツ語は辞書にせよ情報量にせよ、他の言語よりも恵まれていると思うので、それは良いのです。

ただ、「独日はレートが良くていいですよねえ～」なんて羨ましそうな目で見たりしないで欲しいのです。

Kraftfahrzeughaftpflichtversicherung なんて単語が原稿にあった日には、「これで1単語!? 勘弁してよ～!」って心の中で叫んでいたりするのです。

よく考えれば、たかだか何円、何十円、何百円の話ですし、仕上がりベースの場合でも、常に訳文の文字数のことを考えて翻訳しているなんてことは決してないのですが、ふとした瞬間にあれやこれやの邪念が頭をよぎります。

原文ベースが主流になった今、訳文増量の誘惑にかわって、原文の長い単語を見てつくため息が増えました。

完全に邪念を取り払って翻訳そのものだけに集中できる日はいつか来るのでしょうか。翻訳人生、本来の翻訳以外にもまだまだ修行すべきことがたくさんあるようです。

きのこ狩り

なかざわ かな
中澤 甘菜

北 海道、大雪山近くの森の中。まだ10歳ぐらいの少女は、自分の背丈より高い草木に囲まれていた。

8月、夏の最中。虫に刺されないように長袖を着て、首にはタオルを巻き、帽子をかぶり、足下はブカブカの長靴だ。少女よりだいぶ背の高い少女の父は、汗を流しながら草木をかき分けてどんどん前へ進む。少女は、父がかき分けた草木が跳ね返ってくる前に、父の後ろにぴったりとくっついて歩いた。森の中は危険がいっぱいだった。クモの巣があらゆるところに張り巡らされ、見たことのないような虫がいて、たまに蛇にも出くわした。だからなおさら、父にぴったりとくっついて歩く必要があった。草に覆われた地面には木の根がはい出し、石がゴロゴロとあった。次の瞬間、少女は何かにつまずき、大きく転んだ。そして、「なぜこんなところに連れて来たんだ」と言わんばかりに、大きな泣き声を上げた。その声を聞いて引き戻して来た父はこう言った、「転んでもタダで起きちゃダメだ」。そうして、地面に横たわる少女のそばから、お目当てのハタケシメジを3、4株とり、にっこりと笑ったのである。

それから20年後、都会で翻訳者となった彼女は、北海道の森にきのこ狩りに行くことはなくなった。だが彼女は、仕事である翻訳作業の中で、きのこ狩りを続けている。

翻訳の森には、ケアレミスという名のクモの巣が張り巡らされ、地面は、ふぞろいな参考資料のようにゴツゴツとして歩きにくい。こちらのスキをねらう発注元という蛇も潜んでいるので、一瞬の油断も禁物だ。納品までの道のりの中で、足をすべらせ転ぶこともある。与えられた翻訳案件が本当に終わるのか、心細くなって泣きたくなることもある。だが、そんな時、彼女は、父の言葉を思い出すのだ。「転んでもタダで起きちゃダメだ」。そして、辛くても、与えられた翻訳案件から得られるものは残さず得ようとする。

どんなきのこを見つけられるか、それは、与えられた翻訳案件の中身をじっくり探してみないとわからない。

THREE THOUGHTS ON VERBS

Rob Nielsen

Verbs portray action or state. Here are three ideas on how to do this task better when writing an English.

1. An oft-missed chance to turn nouns into verbs

As translators into English, we are frequently urged to write our translations by using verbs, not nouns, for the heavy lifting. This is called solving the smothered verb problem. An example is to replace "perform a data analysis" with "analyze the data."

Most Japanese-to-English translators are or should be familiar with this. However, the problem is often overlooked when the translator leaves the familiar paragraph-and-sentence territory for visual devices such as lists, tables, and especially charts.

Business presentations are a good example. They frequently contain a visual project plan or Gantt chart. The part of speech should be selected to match the type of action. This will often differ from the Japanese, which may consist predominantly of noun-like *meishi* structures.

Tasks: Active verb (Set up review board)

Milestones: Passive verb phrase (Report published, XX done)

or

Noun that names an event (Expo)

In the case of tasks, the active verb is easier to read and indicates action. It also creates a verbal distinction between tasks and milestones to reinforce the visual distinction. Most important of all, the active verb will save space—a critical consideration in a visual device where words "play second fiddle." Consider the following.

- Preparation of the report → Prepare report
- Application to overseas locations → Apply overseas

2. Exploiting the sound of the passive

English speakers usually learn in school to use active verbs because, among other benefits, they are more lively or "active." This is usually sound advice, but consider the following. Which do you find more active?

- The group promoting activities

- The dreaded competition

Most readers will find the second expression more active, although it uses a passive construction while the first expression uses an active one.

What's going on here? When a verb takes a past participle form, the finality of the ending -t, -n, or -d sound imparts the word with an expressive force: rent to shreds, driven mad, festooned with pearls. Even a mundane business report presents some modest opportunities for livening up.

- quality improvement → improved quality, stepped-up quality
- goal that we aim for → intended goal, sought-after goal

3. Do you need a verb when there's no action?

When no action is present, sometimes it is better to do without the verb. Here is a common example from academic-paper translation:

- The table shown on the right → The table on the right

This phrase portrays the relationship between the text and the table—a static relationship with no action. For such instances, a prepositional phrase is more suitable.

時間がかかる。How would you translate this? “It takes time”? Not much action here either. You may consider naming the thing that's taking time with a noun like “wait” or “lead time.”

- Because it will take some time to obtain a permit, the project will be delayed
- The project will be delayed because of permit lead times.

You may come across cases where the verb lingers long after the action or state it portrays has passed. This can happen if you mechanically render doushi + meishi structures into participle + noun. To do this right, you need to think whether the “verbness” in the doushi still pertains. Consider these examples:

1. Remove the **inserted** card.
2. Store the **inserted** card in a safe place.

- The **developed** product continues to enjoy strong sales three years after launch.

The words in bold should be dropped. Leaving them in place can distract the reader by focusing attention not on the current information—the point of the sentence—but on how things got that way, an irrelevant detail.

In your reading of the Japanese text, the key is to look beyond the parts of

speech and understand the action and state. Then write the translation the way you would if you were writing originally in English.

社内翻訳者から IT 担当者へ

おがわ ゆい
小川 維

現在の会社で社内翻訳者を始めて早くも4年が経とうとしています。初めは翻訳に専念するつもりで働き始めたのですが、いつのまにか付帯業務の幅が広がり、今では社内のIT担当者を兼ねるようになっています。社内翻訳者の中には、翻訳業務に集中したいという人も多いかもしれませんが、私の場合、他の業務が増えても、自分が役に立てることであれば、翻訳と同じくらいのモチベーションで仕事に取り組んできました。もっとも、ITについては、もともと個人的に関心が高かったことも、モチベーションを高く持てた理由かもしれません。

ITの仕事を担当するようになったきっかけは、あるグローバル情報システムのローカライズを任されたことでした。このシステムは、社内外の関係者向けに作られた情報管理システム兼ソーシャル・メディア・プラットフォームで、米国にある本社が開発を主導していました。当初の私の役割は、ユーザーインターフェイスと操作マニュアルを日本語化することでした。

ところが、単純にUIやマニュアルを日本語化すれば、システムをスムーズに日本に導入できるかという点、そういうものではありませんでした。もともと、設計思想が全世界共通の仕組みで運用できるグローバルなシステムを目指していたこともあり、必ずしも日本の商習慣や実務の流れに合っていない部分があったのです。

まず、マニュアルやUIに関していえば、日本人のユーザー向けに少し表現をアレンジする必要がありました。エラーメッセージ1つを取っても工夫が必要でした。英語では自然な言い回しでも、日本語に訳すと直接的過ぎたり、違和感を抱かせたりするようなこともあるからです。その昔、パソコンの画面に「不正な処理を行ったので強制終了します」と表示されて不快感を覚えた経験がないでしょうか。アプリケーションが強制終了してデータを失った直後にこのメッセージを目にしたユーザーは、どのように感じるでしょうか。UIや操作マニュアルを適切に翻訳するためには、ユーザーの立場に立ち、彼らの気持ちになって表現を選ぶことが求められます。また、ユーザーによって、知識やスキルのレベルもまちまちですから、一部のユーザーにとって当然であることも、別のユーザーにとっては一から説明が必要な場合もあります。

しかし、翻訳の工夫で対応できることには限界もありました。どうしてもシステムの仕様変更が必要な場合がありました。結局、私が本社との交渉役として、システムの改善案をとりまとめ、継続的にフィードバックするようになりました。幸いにも、本社側にフィードバックを歓迎するムードがあったこともあり、いくつかの重要な仕様変更が認められました。やがて、私自身がシステムの要件定義のプロセスに参加できるようになり、現在では開発チームの一員として、システムの検取テストにも参加しています。

その後も、いくつかの IT プロジェクトに関わり、次第に社内のデ・ファクト IT 担当者になっていきました。当然ながら、翻訳に使える時間は以前よりも少なくなっているかもしれません。このような業務の変化が私にとって吉と出るか凶と出るか、それはまだ分かりません。ただ、多様な業務に関わることは、後々どのようなキャリアを目指すにせよ、有益だと考えています。ひょっとすると 10 年後には翻訳をしていないかもしれません。あるいは、IT 翻訳をしているかもしれません。いずれにせよ、今の経験が将来に生きてくることを信じて、目の前の仕事に全力で取り組むことが大切なのだと思います。

「半 X 半翻訳」の時代!?

おおくぼ ゆうすけ
大久保 雄介

本年は「半農半翻訳」を実践する翻訳者として、翻訳の実力はともかく、ずいぶん注目していただいた。現状では「3農7翻訳」ぐらいの比率になるだろうが、それでもそこそこの時間を自給用の畑や草刈り、そして農という区分には入らないが、消防団などの地域活動に割いてきた。

残念ながら、「半農」の実践により、一部の翻訳会社が想定する「1日2,000ワード以上の処理量」や「週40時間以上の作業」という条件を満たすことはできない。それらの会社から翻訳者の募集があったとしても、申し込みをためらってしまう。もちろん作業の効率化によって、「1日6時間未満で2,000ワード」を達成することは可能かもしれないし、実際にそれを上回るペースで翻訳されている方も数多くいらっしゃるだろう。ただ、募集要項の「1日2,000ワード以上」から想像されるのは「質より量」を重視したスタンスであり、「翻訳者が翻訳会社を選ぶ」という視点から言えば、私のようなライフスタイルに対して寛容であり、ある程度は「量より質」を重視してくれる会社の方を歓迎したい。「質量量も」という要望には、今のところ「努力はします」と答えるにとどまっている。

生活の一部に「農」を取り入れることで、翻訳作業のリフレッシュになる、良い運動になる、新鮮な野菜のエネルギーを取り込むことができる（ミニトマトを摘んでそのまま口へと運べば、フードマイレージは無きに等しい）など、かなりのメリットが受けられる。また、理屈だけではどうにもならない自然を相手にすることで、あれこれと考える力も身に付き、能動的になる（雨の匂いを嗅ぎ分ける早さは翻訳業界随一であろう）。さらに、自然に触れることで感性が豊かになり、それがどのような分野の翻訳であれ、訳文にも良い影響をもたらす（と信じている）。都会や海外で生活したことは、田舎の良さを改めて気付かせてくれたという意味で、現在の生活を送る上での財産となっているが、その「田舎」と「都会」の対比関係が、現在は「農」と「翻訳」という形になって、良いバランスを生み出している。どちらも私にとっては必要であり、そういった意味では、「都会」も決して否定の対象にはならない。

同じような効果を得られるのであれば、「翻訳」と共存する存在を「農」に限定する必要はない。皆さんがどのような「半 X 半翻訳」生活を実践されているのか、また何かの機会にお伺いできれば幸いである。

これから技術翻訳者になりたい人へ

おおみや よしたか
大光明 宜孝

総 合電機メーカーに就職してから29年間、衛星通信機器や無線システムの開発技術者として働き、管理職も経験し、51歳のとき退職してフリーランスの日英・英日翻訳者に転身した。今年で13年目になるが、ずっと技術翻訳者として生計をたてている。

フリーランスの翻訳者になってよかったことを挙げればきりがない。

第一に、すべてが自由だ。何でも自分の思い通りに決められる。趣味の時間も自由にとれる。満員電車の通勤もない。納期をきちんと守る限り1日の作業時間も自由に設定できる。いつでも気分転換はできるし、疲れたと思ったらそこで終りにする。そもそも納期が無理なら受けなければいい。

第二に、ここは実力の世界だ。能力のある翻訳者は生き残るし、それなりの収入も得られる。逆にそうでなければ仕事はこない。実にすっきりしている。自分の仕事をダイレクトに認めてもらえるということでもある。お客様から本気でほめられたり感謝されたりすることもある。こんなやりがいのある職業も珍しい。

第三に、同じ翻訳者の仲間がいる。特にここ数年、SNSの発展とともに翻訳者の友達が飛躍的に増えた。同じ価値観を共有できる仲間がいるということ（もちろん、そうでない場合もあるが）、そしてSNSを通じていつもつながってられるということ、これはともすれば孤独な世界に埋没しがちな翻訳者にとってかけがえのない宝物ではなからうか。

ということで、私自身はこの職業をすっかり気に入っているのだが、それでは誰でも技術翻訳者になれるかといえば、そうでもない。

今年のIJET-25では「技術翻訳101」というセッションで技術翻訳を志す人や始めてから数年までの人を対象に『プロが教える技術翻訳のスキル』の共著者5人で順番に25分ずつ思い思いの話をした。このとき私は、品質と、速度と、持続性が大事だと訴えた。

もしあなたがこれから英日または日英の技術翻訳者になりたい、というのであれば、いろいろ求められる資質や能力はあるとしても、私の経験から最初にアドバイスしたいことは次の3点。まず、

「英語の本や記事をストレスなく楽しく読めるか」

を自分に問うてみること。ジャンルは自分の好きなジャンルでいい。たとえば私の場

合はマイケル・クライトンの小説が好きだったので、会社にいたころは片端から読んでいたし、1人の作者が好きになるとその作品はすべて読みたくなるものだ。ちなみに日本の作家では司馬遼太郎。これは言い換えると、英語を日常的に自分の生活の一部にしているかどうかということだと思う。英語が「勉強」の対象だというレベルでは全然足りない。どれだけ多くの良質な英語（日本語）に日常的に自然に接するかが大事。そういう慣れがないと翻訳速度は上がらない。

次に、

「毎日正味8時間、集中して仕事ができるか」

ここでいう「正味」というのは、実際に翻訳をしている時間のこと。手が止まったり、ついSNSを見にいったり、といった時間は除く。人には持って生まれた性格があって、こういう地味な仕事に持続的に集中できるかどうか、それがストレスにならず普通に淡々とこなせるかは性格にもよる。私は長年の会社勤めのせいか、オンとオフの切り換えができ、朝7時から午後4時までの「勤務時間」はほぼ集中して作業にあたれる。なぜこれが重要かという、その人の収入に直結するから、そして性格的に合わないことは続かないからである。それが持続性ということ。

最後に、

「謙虚な心と向上心を持ち、常に前向きに勉強を続けられるか」

語学力や翻訳能力の向上は基礎的なことの積み重ねが大切で、短期間で何とかなるものではない。翻訳の品質に関していえば、上を見ればきりがなく、下を見てもきりがなく、誰でも常に発展途上にある。そこで、売り物になる品質レベルの翻訳ができるようになったら、そこで止まらないようにしたいということ。実際、ようやく売り物になるレベルの翻訳というのは、あまりたいしたものではなさそうだ。偉そうに聞こえるかもしれないが、私自身も過去12年間を通じて貧弱な翻訳物を数多く目している。そういう品質レベルからは大きく抜け出さないと先はない。私自身もそれは同じことで、常に発展途上にある。60の手習いではないが、この5月から月1回、青山ブックセンターで開かれている翻訳教室に通っている。これは自分の訳を添削してもらえる貴重な機会である。常に新しい発見がある。

以上、これから翻訳者になりたい人へのアドバイスという形で、IJET-25を思い出しつつ書いてみたが、上の話はそのまま自分自身に対するチャレンジでもある。

つながっていきこう

おおよま
大山 ヴィクトリア

翻訳は孤独な仕事でしょうか？
そう感じるか否かは翻訳者次第だと思います。

IJET-25 が終わってから 2 日後の先日、次のようなメールをいただきました。

「初めまして、〇〇〇と申します。都内在住の翻訳の専門学校に通う大学 2 年生です。先日の IJET 運営お疲れ様でした。わたしは基調講演に一般参加し初めて IJET に関わらせていただいたのですが、その規模の大きさ、アットホームさ、会場のあちこちで見られた翻訳者の方々が本当に嬉しそうに交流されている様に変な感動いたしました。本気で翻訳者を目指しているわたしにとって、翻訳者が孤独に翻訳に携わっているのではないことを実感し嬉しく思うと同時に、このような素晴らしい催しを運営されている JAT 様に憧れを抱きました。そして、ホームページのボランティア募集の記事を拝見し、このようなメールをお送りすることになりました次第でございます。わたしは学生です。まだまだ色々な経験も浅く至らない点多々出てくるかとは思われますが、意欲は十二分にあります。少しでも日本の翻訳業界に関わり、その益々の発展に貢献したいのです。些細なことでも構いません、自分にも出来ることはないか、お話だけでもお聞かせいただければ幸いです。ご検討ください。」

IJET-25 に参加なさった方々はお分かりだと思いますが、あのような規模のイベントが運営委員の皆さんやボランティアの方々の尽力で大成功を収めました。

それを目の当たりにした初参加者にも素晴らしい印象を与えたようです。そんな翻訳者の輪に加わりたくて、連絡をしてくれたわけです。大変嬉しく思います。

東京活動委員会の委員長を務めている私ですが、翻訳の仕事始めてまだ 5 年足らずです。

震災の 2 か月前にオーストラリアから東京へ戻り、その翌日に JAT の月例会に参加しました。

その 3 か月後には私もボランティアになりたくて、手を挙げました。あれから 3 年半経ちますが、その間たくさんの JAT 会員と友達になれましたし、困った時には良いアドバイスをもらえたことも 1 度や 2 度ではありません。都内での社内翻訳のポジションを 3 年間務め、今年の 5 月に栃木県益子町へ転居しました。いよいよ完全にフリーで翻訳の仕事をする決心をしました。

しかし、そんな中でも翻訳は孤独な仕事ではないと実感しています。それは、同業者との良い関係を東京活動委員会でのボランティアを通じて築き上げてくれたからです。この関係は決してお金で買えるものではありません。

What goes around comes around.

「自分の行いは自分に返ってくる」ということでしょうか。

自らの貢献で得られたことは、何倍にもなって返ってきます。ボランティアをやるうかなと迷っている方には是非 JAT に携わることをお勧めしたいです。私も今後とも JAT と携わっていくつもりです。

MANAGING LARGE-SCALE TRANSLATION PROJECTS

Phil Robertson

TransPerfect Translations, one of the largest translation companies in the world, were recently left with egg on their corporate face when they undertook an enormous translation project on an incredibly tight schedule. Reputedly, the job called for the translation from Japanese into English of 30 million characters of text (discovery documents in the acquisition of a Japanese technology company by a US semiconductor manufacturer), with the requirement that this enormous task be completed in just two weeks.

Since it highly unlikely that a single translator could accomplish anywhere close to 1% of this volume in the allotted timeframe, TransPerfect were faced with the task of immediately finding hundreds of translators who could work in parallel on this job. As the deadline approached (and passed), freelance Japanese-to-English translators around the world were bombarded with repeated requests via e-mail and telephone to accept a small portion of the job, and this prompted much criticism of TransPerfect on translation-related mailing lists and SNS groups.

To anyone with experience in the translation industry, it is obvious that the final product must have been a horrendous hodge-podge of inconsistent terminology and wildly varying levels of written-English quality.

The saving grace for TransPerfect may have been that most of the output will likely have gone unread by the client (assuming that the object of the exercise was simply to have English text available as part of the due-diligence process). However, if the acquiring party in a multi-billion dollar acquisition is working off such potentially unreliable documentation, it is not hard to envisage major problems ensuing as the process moves forward.

It would be fascinating to know the substance of the discussions between agency and client that led up to TransPerfect's acceptance of the job. Was the agency upfront about the inevitable problems involved, or did it gloss them over and simply respond that the volume was manageable within the stipulated timescale?

Clearly, TransPerfect bit off more than they could chew—in the process tarnishing their reputation and becoming the butt of ridicule within the

J-to-E translation community. The episode does, however, raise instructive practical and ethical questions relating to large-scale translation project management.

How, then, should a translation company approach a high-volume project? Imagine a (somewhat smaller) J-to-E translation job consisting of half a million Japanese characters in the field of information technology (IT), with a deadline of one month from when the client places the formal order.

Having accepted the job, the translation company must calculate its needs in terms of personnel resources (translators, checkers and editors), secure the services of qualified contractors, divide up the work between them, and set interim deadlines for each stage of the process.

Time must be allocated for checking, revision and editing as well as translation, so each translator would have somewhat less than one month (say, three weeks) in which to complete their allocated tranche. Assuming that the translators will work six days a week and average 4000 characters per day, each individual translator should be capable of translating approximately 70,000 characters within the timeframe. Hence, the entire project would require seven translators.

The first priority will be to secure the services of a sufficient number of translators who are properly qualified, in terms of their subject specialization and the quality of their output. (Simply being specialized in IT may not be enough, as the job may require in-depth knowledge of a particular branch of IT, such as semiconductors or telecommunications. It is the responsibility of the translation company to find people with the relevant knowledge.)

The translation company may already have enough qualified translators in its database. If it does not (or if too few in the database are available), it will have to quickly seek out more.

Having secured sufficient translation resources, the translation company must also put in place a framework to maximize the level of accuracy and consistency in the translation. This will consist of making relevant reference material available to the translators, such as glossaries supplied by the client or documents previously translated for the client, and enabling the translators themselves to collaborate to establish consistent terminology (for example, by creating an on-line glossary that the translators can edit and annotate).

Several native Japanese speakers will be required to check the accuracy of the translators' work and to flag any mistakes that they find. Assuming that

a checker can check approximately 500 English words (the translation of roughly 1000 Japanese characters) an hour and can work a 40-hour week, a single checker could probably handle the entire output from two translators. Hence, four checkers would likely suffice. Given the volume and timescale, each translator would have to submit their output in sections, so that the checking could take place in parallel with the translation. (This is not ideal from the translator's point of view, as by the end of the job they may be having second thoughts about choices of terms and phrases that they made earlier on. However, on-line collaboration between the translators, checkers and editor can mitigate this issue). Checked sections would then be returned to the translator for modification based on the checker's in-file comments. Each translator would have to fit this revision work into their translation schedule.

The final stage before delivery to the client would be an edit of the entire text, which would be around 250,000 English words in length. With so many people involved in the job, the edit would be crucial to ensuring consistency in terms of terminology and style. This task would likely take a single editor the best part of a week, so in order to meet the final deadline it might prove necessary to juggle the schedule so that the editing overlapped the latter stages of checking and revision.

This is a theoretical scenario; however, the numbers quoted are realistic and serve to illustrate the potential complexity of large-scale translation projects. Other factors can also intrude to make the process even more management-intensive, such as file-formatting issues and the sudden unavailability of a contractor due to unforeseen circumstances.

In order to ensure the best possible finished product, translation companies and potential clients need to engage in frank dialogue about what is realistically possible within a given timeframe. If a client's deadline demands are extreme, the agency has a responsibility to make the client fully aware that quality is sure to suffer as a result.

What, then, is the most ethical response to a client that insists that it needs a high volume of material translated in an unrealistically short time? One solution might be for the translation company to accept only as much of the job as they felt they could do to a reasonable minimum standard of quality in the time allowed. Of course, this might lose them the account if the client were to insist that it needed a sole provider and that quality was not an issue. If that were really the case, however, their needs could adequately be met by a single computer running machine translation software.

翻訳技術だけではダメなんです。

さいとう たかあき
齊藤 貴昭 / Terry Saito

「**翻**訳の品質」と聞くと「訳文の質」だけを意識しがちですが、「翻訳のポカミス」も同様に重要視しておく必要があります。翻訳のポカミスとは、例えば「スペルミス・タイポ」「数字・記号の転記ミス」「用語の適用忘れ・不統一」「訳抜け」「スタイルガイドの適用忘れ・間違い」「国特有情報の間違い」のような「うっかりミス」のことを指しています。このようなミスは、翻訳の素人でも指摘できる誰でも分かる「明らかなミス」ですから、指摘を受ければ言い訳できません。また、ポカミスが多ければ、どんなに素晴らしい訳文でも「翻訳の品質が悪い」という評価を受けてしまいます。つまり、翻訳者には「翻訳技術」と同時に「ポカミスを出さない技術」も求められることになります。

ポカミスを顧客へ流出させないために取るべき対策は「ポカミスを起こさない」「ポカミスを流出させない」の2通りのアプローチがあります。もちろん、前者が理想的な対策です。中田亨著『ヒューマンエラーを防ぐ知恵』によれば、ヒューマンエラー（ポカミス含む）が発生する原因は「認知ミス」「判断ミス」「動作ミス」の3つに分類されます。例えば、手グセによるタイプミスは動作ミス、文字認識を間違えた転記は認知ミスといった具合です。これらのミスを「出さない」ためには色々な工夫が必要です。タイプミスを無くすには、スペルチェッカーで常時監視するとか、押したキーを音声で再生し聴覚で確認をするというアプローチが考えられます。文字の認知ミスであれば、モニターを大きなものにして文字サイズを大きくするとか、度のあった眼鏡を必ず着用するといったアプローチが考えられます。ただ、どの方法を取っても、ポカミスの発生確率は下がるものの、ある確率で発生してしまいます。それは、問題発生を皆無にできる決定的な対策がないからです。従って、次に大切なのは、発生したポカミスを全て検出して後工程（顧客）へ流出させないことです。

さて、皆さんはどんな対策を取って、ポカミスの流出を阻止していますか？

対策には色々な方法が考えられますが、理想的で究極的な方法は「機械化」です。全てのミスを機械が自動検出する対策を取ることですが、まだそのレベルに達するツールはないようです。他の方法として、転記ミスや訳抜け防止に「上書き翻訳」を行うとか、自分で「ダブルチェック」するとか、他の人間による「他者ダブルチェック」を行うといった方法が想像できます。現実的には最終品質保証として訳文をチェックするという方法が実行可能でしょう。自己ダブルチェックは、同じ目のフィルターを掛けているだけなので余り効果は高くありません。その点、他者ダブルチェックは違った粗さの目で性質の違うフィルターを掛けることになり、より高い問題検出の効果が期待できます。しかし、全ての作業をひとりで完結する翻訳者にとって、他者にチェックを依頼するという選択肢は、リソース的にも費用的にも難しいものがあるでしょう。

そこで私が勧めたいのが「Easy to notice」という自己チェック方法です。自己完結チェックながら第三者の視点で情報を付与し、自分の過去のミス情報から情報を付与することでチェックポイントを目立たせ、集中してチェックする方法です。これを実現するツールは色々あるようですが、私は自作の「WildLight」で実現しています。

この「WildLight」は Microsoft Word さえあれば利用できるフリーウェアのアドインマクロで、チェックする項目をテキスト形式の辞書ファイルとして持ち、その辞書を適用することで様々なチェック支援が行えます。代表的なチェック支援辞書には、数の転記ミスをチェックする辞書、スペルチェックで引っ掛からないタイポをチェックする辞書、上付・下付指定忘れをチェックする辞書、英文法チェック、英文スタイルチェック、日本語スタイルガイドチェックなどがあります。これらのチェック辞書は、過去の自分の経験や英英辞書に記載された情報を元に記述しています（第三者的視点の導入）。また、全角や半角を統一する一括置換辞書や、原稿文書から用語集候補の用語／連語を抜き出す辞書などもあり、文書加工の目的にも使用できます。

もし、訳文チェックに具体的なツールを使っていないのであれば、この WildLight を試してみてもは如何でしょうか？

WildLight Blog: <http://wordwildlight.wordpress.com/>

ISO/TC 37/SC 5 参加報告

さとう あきこ
佐藤 晶子

1. はじめに

2014年6月23日(月)～27日(金)にドイツ、ベルリンで翻訳・通訳規格に関するISO/TC 37/SC 5 総会が開催された。本稿はISO/TC 37 国内委員会委員、日本工業標準調査会(JISC)の専門家として参加した報告記である。

2. 翻訳・通訳に関する ISO 規格

欧州では翻訳・通訳機器に特化した規格が策定され、その適用が進められている。国際標準化機構(ISO)では、第37専門委員会(TC 37)第5分科会(SC 5)が翻訳・通訳に関する規格を担当し、ワーキンググループ1(WG 1)で翻訳関係規格、WG 2で通訳関係規格、WG 3では通訳設備に関する発行済み規格の改訂が検討されている。TC 37は毎年6月に総会を開催している。今年度は6月23日(月)～27日(金)にドイツ、ベルリンで開催された。

3. 現在策定中の規格と議事要点

(1) WG 1 翻訳関係

- (i) ISO/DIS 17100 -- Translation services -- Requirements for translation services

「翻訳者の資格要件」に関する総括があった。日本には政府認定の資格制度が存在しない。過去に関連箇所の改訂を要求したが受け入れられなかった。その後改訂版の提案とその投票が行われた。その提案のタイミング、方法について各国から苦情、懸念の表明があった。資格要件に関する懸案箇所は削除する提案がなされ、賛成多数で可決された(日本も賛成した)。

ISO 適合性評価委員会(CASCO)は当該箇所を削除することは問題ないとの見解を出した。本規格は近日中に FDIS 投票が行われ、発行される。

- (ii) ISO/CD 18587 -- Translation services -- Post-editing of machine translation output -- Requirements

ポストエディターの資格要件は、17100に準じる形ではなく、本規格で作成・定義し、ポストエディティングのレベルは、参考情報も追加しながら2つから1つに限定することで合意した。

委員会草案(CD)である本規格は、本総会の議論を反映したCD第2版が作成される。今後 Webex 会議が行われる予定である。

(2) WG 2 通訳関係

- (i) ISO/FDIS 13611 -- Interpreting -- Guidelines for community interpreting
最終草案(FDIS)投票期間中のためベルリン総会では議論されなかった。

- (ii) ISO/WD 18841 -- Interpreting -- General requirements and

recommendations

本規格は3部構成となっている。総会では事前の投票結果が確認され、3部構成になることで合意した。通訳者の資格要件は上級から初級まで3つのレベルに定義されていたが、相当数の国から疑問が提示され、代替案を考えることとなった。日本の代替案の他、翻訳の規格17100を参考にする案も提案され、さらにそれを修正する形で進められた。第3版WD作成が決議され、有志のプロジェクトチーム（PT）が文案を練ることとなった。日本もPTに参加する。

来年度から専門家の人数を各国4名までに制限すると決定された。

(3) WG 3 通訳設備

- (i) ISO 2603: 1998 – Booths for simultaneous interpretation – General characteristics and equipment
- (ii) ISO 4043: 1998 – Mobile booths for simultaneous interpretation – General characteristics and equipment

上記規格は1998年発行で、現状と合わない部分が出てきているため、早急な改訂が求められている。今後はTC 37のWG 3が本規格改訂を引き受け、欧州委員会がPTとなり検討が進められる。

4. まとめ

本年度総会はドイツ開催であったため、欧州各国からの参加者が多かった。特に通訳に関する会議には欧州委員会、国連等のリエゾン参加が目立ち、国際機関の意見が強く主張された感がある。アジアからの参加国はこれまでと同様日本のみだった。

翻訳の規格検討では、日本の過去のコメントが引き合いに出され、意見を求められる等日本の立場が重要視されていると感じた。通訳の規格検討では、国際的に求められる通訳の資格要件が日本より厳格であることから、日本の主張は論点を絞って戦略的に進める必要がある。今後は通訳の規格検討がさらに活発になることが予想される。また、通訳設備に関する規格の検討には設備等を熟知した通訳会社が参加する必要がある。

今後新たに「法務に関する翻訳」「法務に関する通訳」「会議通訳」の新規格検討が予定されている。

次年度の総会は日本の松江で2015年6月22日（月）～26日（金）に開催される。今後も日本に対する関心はさらに高まると考えられる。

謝辞

投稿にあたり、関係諸機関の確認をいただきました。

篤くお礼申し上げます。

日本初の『ヴェニスの商人』

さとう あやこ
佐藤エミリー綾子 / Emily Shibata-Sato

2014年は英国の劇作家シェイクスピアの生誕450年にあたり、世界各地で記念イベントが開催されています。彼の戯曲は、日本でも数え切れないほど上演され続けてきました。一昔前は、「英語を学ぶ＝英文科に行く＝シェイクスピアを読む」と連想する人も多かったと思います（10年ほど前、今教えている大学で非常勤講師の採用面接を受けた際、教授には「シェイクスピアではなく実用的な英語を教えてくださいませんか」と言われました）。

本年のIJET-25において私は、曾祖父金森通倫の生涯と翻訳についてお話ししました（The Life and Translation of a Bilingual Meiji Man）。明治8年（1875）に新島襄が京都に設立した同志社英学校（現同志社大学）に翌年入学、同12年（1879）に第1回生として卒業した人です。その曾祖父が昭和10年（1935）前後に執筆した回顧録に、同志社時代に『ヴェニスの商人』を演じた思い出が記されています。

同志社では（角力、兎狩り、玉合戦等の）荒ッポイ遊びだけでなく、時にはほがらかな遊びをやった。劇なぞもやった。シェークスピアのマーチャント・オブ・ヴェニスの肉裁判の場を山崎に翻訳させてやった。その頃はまだ劇の翻訳など1回もなかったから。それを講堂で演じたことがある。その役割はシカと覚えぬが山崎がシャイロック、横井がアントニオ、宮川がバッサニオ、私がボルシヤで、他の役者は皆その役によくあてはまって居たが、私のだけはあの金森の御面相でビューチフルレデーとは滑稽を通り越したと云って後々にまでも笑の種の一つになった。山崎は仲々の秀才でまだ熊本の洋学校に居た頃から英学を始め四年位で早やそう云う詩や劇を愛読していた。今の中学生でミルトンやセーキスピアを愛読し得る者は余りあるまい。（原文ママ）

山崎は、同志社卒業後に母校の教師となったものの24歳で死去した山崎為徳。横井は、幕末の思想家横井小楠の長男で、同志社第3代社長（校長）となった横井時雄。宮川は日本の組合基督教会（Congregational Church）の基盤を築いた宮川経輝。いずれも、明治4年（1871）から5年間存在した熊本洋学校において英語によるリベラルアーツ教育をアメリカ人教師L. L. Janesから受け、プロテスタントとなった曾祖父の学友で、「熊本バンド」と呼ばれる人々です。

残念ながら、山崎による台本は残っていないようですが、シェイクスピアが「翻訳劇」として日本で演じられたのはこれが初めてのようです（付記参照）。学校演劇の定番となったこの作品を明治の学生がどう演じたか、いかつい曾祖父がポーシャの次の決めゼリフをどのように述べたかなど、子孫としてあれこれ想像しています。

Take then thy bond, take thou thy pound of flesh;
But, in the cutting it, if thou dost shed

One drop of Christian blood, thy lands and goods,
Are, by the laws of Venice, confiscate
Unto the state of Venice.

しか うえ しょうしよめん にく しか も これ あた
然る上は、きりすとしんじや 證書面通り肉一ポンドを取れ、併しながら若し之を切取るに當つて、
基督信者の鮮血を只一滴でも灑ぐに於いては、其方の地所も家財も、ゼニスの
こくはふ ことごと これ こくこ もつしう
國法によって、悉く之をゼニスの國庫に没収いたすぞ。

(坪内逍遙訳、1914年)

従って、証文どおり、肉一ポンドを取れ、
だが切り取るとき、もしキリスト教徒の血を
たとえ一滴でも流せば、お前の土地も財産も
ヴェニスの法律にしたがい
ヴェニスの國庫に没収される。(松岡和子訳、2002年)

(付記)

同志社での上演時期ですが、高橋光夫著『山崎為徳の生涯』によると、山崎は日記に「明治13年(1880)12月18日、ヴェニス商人裁決を演ず。翌日から五年生と毎日密留頓(ミルトン)を読む。」と記しており、演じたのは「公爵が山崎、シャイロックが宮川、アントニオが横井、ポーシャが金森」とされています。ですが彼らは全員、その前年(明治12年6月12日)に同志社を卒業しており、横井は今治、曾祖父は岡山に牧師として赴任しています。金森回顧録には、赴任直後から「猛烈な」岡山伝道を始め、13年10月に岡山教会を設立してその後も県内各地で伝道が続けたと記されており、12月に京都に戻って演劇に参加する余裕はなかったと思われる。従って、曾祖父らが演じたのは卒業以前のことで、13年12月18日には山崎が生徒とともに演じた可能性もあります。いずれにしろ、記録に残るシェイクスピア作品の日本初演は明治18年(1885)、『ヴェニスの商人』を翻案した新歌舞伎劇『何桜彼桜銭世中(さくらどきぜにのよのなか)』だそうですから、それに先立つ5~6年前になります。

GROWING YOUR TRANSLATION CAREER— THE FINE ART OF WORKING UP THE FOOD CHAIN

Lee Seaman

A few people in the translation business start their translation career with direct clients. However, since this takes a rare combination of qualifications, networking, and administrative skills, most of us start out working for translation companies.

In the beginning, we take work from anyone who will hire us. That usually means “low-end” translation companies whose primary selling points are price and rapid turnaround. We learn to work fast, and to extract an acceptable level of meaning from the source text.

As we build skills and contacts, we gradually move up to companies whose primary selling points are quality and rapid turnaround. There we develop a deeper understanding of the source material and learn to write fluently and accurately in our target-language field.

Taking the Next Step

Somewhere during this process, many of us begin to think about working directly with end-users. (More money! More context! Client feedback!) However, that transition can be difficult. It requires considerable networking, and it often takes years to develop an adequate client base.

One possible intermediate step is to actively look for work from what I call “boutique” translation companies. These relatively small companies are usually run by an owner-operator (frequently a translator or editor who is expanding to accommodate a higher workload). Their primary selling points are quality and industry-specific expertise, usually based on the owner’s experience and contacts in the field.

A boutique translation company often works in only one language pair and sometimes in only one market segment. The pay may be a little higher than most translation agencies, and you will probably receive in-depth feedback if the boss hopes to work with you long-term. You may also be expected to take on more responsibilities than with a typical translation company, which can be good practice for working with your own direct clients.

Boutique translation company owners generally don't send out broadcast

e-mails inviting you to register with them. They are more likely to find you because of your participation in on-line forums or at professional conferences, or by referral or personal introduction (including your self-introduction). They will then check your website or your JAT or LinkedIn profile. If you seem promising, they will contact you to discuss a trial or small job.

Let's assume the initial project goes well, and they invite you to participate in a larger project. Here are some hints to protect yourself, foster a productive working relationship, and ensure that you will earn a place on their list of preferred translators.

Protecting Yourself

First, make sure they are a good risk. A small company may not have deep pockets. Do they expect you to wait for payment until the client pays? Can you afford to do that? What happens if the client doesn't pay? A boss who is also a good business manager will not hesitate to discuss these questions with you.

Second, make sure that your professional standing will be enhanced rather than diminished by associating with them. Do they plan to include your name on their website, or share your name with end-users in any other way? If so, do you have final approval of editing changes before the job is shipped to the client? Who will be checking your work? Do they improve it or make it worse?

Fostering a Productive Working Relationship

If you work with an owner-operator, there is a good chance that he/she is juggling unfamiliar administrative tasks on top of a full translation or editing workload. That means administrative details can fall through the cracks. So be proactive about clarifying details.

For example, always use a contract, at least for the first job. If the client doesn't have one, create your own straightforward one-page document, specifying the job, deadline, formatting requirements, payment, payment method, and payment date, and make sure it is signed by both parties. After that, a detailed e-mail is usually sufficient, although a new contract is a good idea if you are asked to participate in a large project.

If you are paid by the source word or character, send the client a word count as soon as you receive the job. If you are paid by the target word or character, send an estimate. This clears up misunderstandings about the scope of your job ("Oh, we just wanted you to do the INTRODUCTION!")

After a telephone or Skype call, follow up with an e-mail to confirm important points.

Getting Onto Their List of Preferred Translators

In most translation companies, the final checker is responsible for fixing any translation errors, formatting errors, spelling errors, and internal inconsistencies that were missed by the translator. In a boutique translation company, this checker is often the boss, who is also responsible for assigning future jobs. Turn in a good translation with few errors and you are guaranteed to move up the list of "who gets called first."

In addition to having a thorough understanding of the source material and writing fluently and accurately in the target language, here are some key points that will make your work stand out:

- Double-check your work. Triple-check numbers and units, especially if you used OCR on the original document.
- If you have trouble catching your own mistakes (most of us do), have a colleague or computer program read the target text back to you while you check the source text. If at all possible, hire someone skilled in your field to check your work for errors and omissions; it can be an excellent investment.
- Follow style guides and keep track of corrections. This tells the boss that you are interested in improving your abilities and building a long-term working relationship.
- Meet your deadlines. If you miss a deadline, the boss may have to work all night to put the project back on schedule. That tends to be memorable, in a not-good way.
- Spell-check your final document. This simple step will put your document ahead of at least 40% of your competition.

In Conclusion

If you like to "send the job and be done with it," working with a boutique translation company may not be for you. (For example, translators who work for my company revise their work three times as part of our standard workflow.) However, if you want to be part of a smaller team, get more feedback on your work, and learn some skills that may help you later with direct clients, a boutique translation company may be a good fit. Good luck!

コミュニケーションとしての翻訳

せがわ あきこ
畝川 晶子

今年6月の6月、地元広島で英語セミナー講師を務めた後、東京のビッグサイトで開催された「第25回英日・日英翻訳国際会議（IJET-25）」に参加してきました。700人以上が参加したこの会議では某セッションで登壇する機会もいただき、このイベントへの出席がご縁となって数多くの翻訳者さんたちと知り合うことができました。その後も、社内翻訳者さんや翻訳業への参入希望者も含めた食事を地元で開催する機会を得、この2か月で交換した名刺の数は150以上になるかもしれません。

たくさん翻訳者がいれば、業界への参入の方法もさまざまですし、自己評価も異なります。未熟さを恥じる人、経験に裏打ちされていなくても自信に満ちた人、揺るがない実力を備えながら、謙虚にまだまだ向上の道を探る人、セルフブランディングのパフォーマンスを第一義に考える人、既に確立された自己の強みを武器に直往邁進する人等々。その中で、長期にわたって現役を継続している翻訳者さんは、一様に「翻訳が生活の不可欠な一部となっている」ように感じました。

そこで、「なぜ翻訳を続けるのか」と考えてみます。

職業なので、決して楽しいことばかりではありません。むしろ、作業に携わっている間は検索に手間取り、文意の汲み取りに四苦八苦し、納期に追われ、無事納品するまでの精神状態はむしろ大変だったりします。

私の講座に通ってくださった受講生の中には、「調査」の時間に辟易し、適語を見つけるまでの過程を「時間の無駄」と評した人もいました。まあ、失礼な話ではあるのですが、「翻訳」という作業が検索、調査、確認といった地道なプロセスの積み重ねである以上、やはり翻訳には適性があるように思います。そのプロセスに耐え、適正と思える文章に訳せたとき、至福の喜びと大きな充実感・達成感に満たされることは秘密です（笑）。その瞬間を目指して働いているのかもしれない。

ただ、翻訳者としての基本的な適性と同時に、翻訳を始める、または継続していく上で「専門性」という大きな問題が壁として立ちはだかります。

私の場合、この数年をかけてメインの分野を工業から医薬に移行しました。長年病気の家族がいたため仕事も勉強もままならぬ状態でしたが、工業分野で途切れぬ仕事のオファーがあったので、医薬分野へのシフトは大きな賭けでした。

ここでまた、「なぜ」と自問してみます。

別の寄稿文で、医療現場の現実を目の当たりにし、病気の家族や治験を待っていた

友人との関係性からも、「医療ニーズに応じた医薬品や医療機器の創出の一助となるように、自分の想いを乗せた文章を書こう」と決意を表明しています。そして、何か見えない力に導かれているような気もするのです。

翻訳として文章を書くとき、「読み手は誰か」が重要となります。医薬の場合、読み手や文書の種類によって文語表現と口語表現を使い分け、用語や表現を適切に選ぶ必要があります。もちろん、他分野でも「読み手」に応じた翻訳をする必要があることには変わりはありません。が、これまでになかったほど「読み手」を意識してしまうのです。

そうなのです。私は、読み手とコミュニケーションを取ろうとしているのかもしれませんが。もちろん、原文ありきの翻訳であり、自分が直接書いた文章が読み手に届くわけではありません。私の立場は翻訳者。そして、読み手は私のことを全く知りません。でも、私は、深く、深く相手を想って意識しているわけです。

医薬品、医療機器、医療技術開発の向う側には、必ず患者さんが存在します。どんな文書の種類であれ、読み手の立場と気持ちを考えたい。そして、向う側にいる患者さんも強く意識していきたいのです。

ある救急医療に携わる臨床医が、著書の中で「治療の目的は、寿命を全うするお手伝いをする事」であり、「一生懸命になれるもの」こそが「私たち一人一人に与えられた天命である」と書かれているのを目にしました。

今、私は、新しい分野で一人前になりたくて無我夢中、一生懸命な状態です。専門知識の欠如や不注意な誤訳、不適切な用語の選択が患者さんをはじめとする読み手を混乱させたり、傷つけたりしないように細心の注意を払っています。18年近くフリーランスで翻訳をしてきて、こんなに読み手を意識したのは初めてかもしれません。

世界では、毎日のように悲惨な事件や災害、事故で多くの人が命を落としています。今「生かされている」自分がこの仕事を至上の使命として全うできれば、これほど嬉しいことはありません。そのためには、読み手に正しく情報を届けるための「戦略的コミュニケーション」が必要です。戦略の土台となる知識を構築し、医療業界の最新情報を把握すべく、できるだけセミナーや市民公開講座にも参加して研鑽を積む所存です。

片思いの相手に、この想いを届けるために。

黙って準備をし、黙ってブースを出る

セランド^{なおこ}修子

どうやって通翻の経験を増やすかは、これは通翻訳者にとって永遠の課題だろう。通訳と翻訳で共通して言えるのは、他のすべての業種に通ずることで、つまり実力がものを言うということである。多少サービスが悪かろうが、客は美味しい食事、上手い美容師には確実に付く。実力を生む場数とは、アウトプットまでの時間がごく短い通訳にとって、より必須であり、正確な語彙力、ヒアリング、理解力、聞きやすいアウトプットに至るには、もう経験以外ない。

さてこの経験をどうやって増やすかを通訳だけに絞って言うなら、当たり前のことながら普段の研鑽と準備以外にない。1に準備、2に準備、3に準備である。言い換えれば、今日の前にある仕事に集中する、ということだ。足元、つまり「今」という時間軸を固めて周囲の信頼を得るのである。

同時に長けるか逐次に長けるかだが、これも当然のことながら経験がものを言う。私は普段はデポジション（証言録取）での逐次が圧倒的に多いため、時折ブースに入ると自分の脳内の歯車が滑り出すまで、ギシギシと音をたてているのを感じる。訴訟の場面では、証人の語る一字一句をそのままに正確に100%訳すことが要求されるのに対し、シンポジウムなどの同時の場合、聴衆が聞きやすい流れのようなアウトプットが要求される。ある同時通訳者とその著書で、同時通訳は100%を目指してはならず、スピードが速いなど難しい状況では75%ぐらいをむしろ目指すべきなのだと書いておられた。私はもともと翻訳から通訳へと移行した人間なので、この本にはまさに目を開かれた。翻訳、あるいは一部の逐次では近くなれる場合もある100%を同時通訳でも引きずっていると失敗する。ブースにおいては（あれも落としたこれも落とした）と思ひ悩むよりも、話し手が伝えようとしているメッセージの中核に意識を向ける方が成功率が高くなる。速度の速いスピーチにおいて細かい数字を入れる時間がなければ、全体の意味の中での概数を伝えた方が現実的な場合もある。情報量が多いプレゼンではパワポの資料がスライドに映し出されていることが多いため、早口のスピーカーであれば、このスライドのここを見るようにと、さっと言葉をはさむなどの小技が要求される。このあたりの処理が同時の経験で培われる。

自分は実力は別にして、やたら年だけを重ねて来たため、2年前に23年ぶりに日本に帰って来てからは、放射線治療や製薬、訴訟といった比較的内容の難しい仕事ばかりが来るようになってしまった。デポジションは先に書いた通りすべて逐次である。放射線治療関連の会議や製薬会社が主催する治験責任医師会議などは、主にブースにおける同時通訳だ。少なくとも2人体制、あるいは3人体制だが、ブース内でどのように振る舞うかがまた、経験を重ねるカギとなる。まず、1) パートナーと顧客に信頼されるような準備をする（準備とは新しい語彙をすべて拾い出して頭に入れる、その議題の一般知識を得る他）、2) 自分の経験や実力については自らは一切口にせず、

黙って準備をし、黙ってブースを出る、3) 上手い相手は上手いと認め、その人の言い回しをすべて拾う（これは開始後直ちに始める）、4) 相手を尊重する。議題が難しい場合になると、同じブース内でもその特定分野に経験のある人が上手いアウトプットができる人となる。私は先にも書いた通り、年齢だけを重ねて来たため、上手い人とは、往々にして自分より年下である。たとえ年下でも実力を正しく評価し、謙虚に振る舞うことが大事だと考えている。

逆に自分の方が経験が豊かである場合もあるが、自分より経験が少ない相手に対して何を求めているかという、これもいかに準備をしてきているか、である。製薬関連や原発など、調べなくてはならない用語が500語以上と膨大になる内容では、すべてを完全に準備することが現実的に難しい。こういった場合、プレゼン資料を分けて通訳者の間で準備の負荷を減らす策が取られるが、そういう策を取ってしても完全な準備に及ばない。そのような中でどうしたら効率の良い準備を果たせるか。これも経験だ。これらはすべて日英両面のある程度の通訳力があることを前提としている（今、目の前の仕事を固められる基盤がないのに根性と気の強さだけで仕事を取ることは、経験を重ねるという結果とは逆の効果を生む）。それを前提とした上で、基本的には会議全体の意味を先ず理解し、製薬など疾病がからむ場合はその症状とそれに対する薬剤の作用機序という根幹を理解した上で、自分の分のスライドにひたすら集中することが準備のコツとなろう。

と偉そうに書いてきたが、実は先週から同通で一緒にさせていただいている放送通訳経験の厚い年下のパートナーに「セランドさん、資料は全部読んで来てください!」と指摘されてしまった。同通の小技に頼りがちな自らを猛省し、直ちに資料に目を通した。彼女は自分の番ではない時にもたゆみなく用語集を作り続けている。そういった姿勢が生み出した、その正確な語彙力から学んでいる。

総合競技「翻訳」により人生をリストラ

しょうの あきら
庄野 章

今 年 JAT に初入会しました「あきーら」です。自己紹介を兼ねて、翻訳に関する雑感を述べてみます。

サラリーマン技術者としてエネルギーシステムの研究開発に 20 年強従事した後、40 代後期に脱サラしてフリーランス翻訳者を目指し、9 年目。翻訳する対象は技術系資料、主な分野は原子力、和訳と英訳の比率は半々。ネイティブ翻訳者の協力を得て英文成果報告資料の校閲も請け負っています。

英語力や翻訳技術を特別に磨いた経験はなく、翻訳業界にコネがあったわけでもないのに、なぜスムーズに現在の生活に移行できたのか？

以下、フリーランス翻訳者が日常的に用いるスキルをいくつか挙げ、会社員時代の経験との関連性を書いてみます。

まず、和訳時に最も大切な英文読解力。これは、海外機関との調整業務時の多読・速読・レジュメ作成経験が役立っています。日本語の読解・校閲力は、中間管理職に要求される膨大な書類作業をこなす中で身につきました。特に、若手が作成した資料の査読・指導は有益でした。自分の指摘によって文書品質が改善するかどうかすぐにわかる真剣勝負は、和訳結果の推敲にとって良い訓練になったと感じます。

英訳時に重要な英文作成能力を鍛えるきっかけは、米国駐在時代（2 年強）のメモによる交信。着任当初会話がままならず、適切に意思疎通できなかったためにひねり出した苦肉の策。後日英文資料を書く機会が増えたときにこれが役立ち、ひいては現在の英訳能力の土台になりました。

フリーランスの支援スキルとして大事なのが、電子メールによる交信。会社で 10 数年間日常的に使い、脱サラ後は同業者や元の業界の知人とのやりとりにフル活用。エージェント（翻訳会社など）を介さない直接受注を多数実現するきっかけになっています。エージェントに対しては、レート交渉やスケジュール調整などで自分の意志を率直に伝えるのに役立っています。

もう一つの支援スキルが、パソコン及び周辺機器とネット環境の管理。職場では早くから個人専用のパソコンを使い、OA 管理も担当していたので、翻訳者の強力なツールである多数の辞書の申刺し検索やグーグル検索などは早くから使い始め、新しいハードやソフトを試すことに抵抗感はありません。

その他、インターネットによる調査、様々な資料の形式と特殊な文体・用語の理解、専門誌やメルマガなどによる業界動向の把握など、特定の分野が得意なことをアピールして翻訳タスクを受注するのに必要なスキルはいずれも、会社員時代に基礎が培われていました。

このように、「フリーランスで翻訳を請け負う」という仕事形態は、会社員時代に身につけていた多くのスキルを総合的に発揮できるものであったことが、つぶしのききにくい（とよく言われる）原子力分野の終身雇用型組織の従業員であった自分がフリーランス翻訳者にスムーズに転身できた理由だと思っています。

もちろん、原文の意味を漏れなく、誤りなく、わかりやすく、（できれば迅速に）対象言語に置き換える「翻訳力」を身につけるにはそれに特化した努力が必要ですが、それ以外に必要な多くの基本スキルが会社員の日常業務に含まれていることは、決して私の場合の特殊事情ではないと思います。

現在何らかの専門分野・業種に従事している会社員が翻訳者を目指す際に、私のこの雑感が少しでも参考になれば幸いです。

通訳教授法 — IJET-25 で参考になったこと

すずき
鈴木 いづみ

こ数年、後輩の指導に当たり、どのようにすれば一番通訳能力を伸ばすことが出来るのか、考えてきました。勿論理想的には日本語も英語も同じくらい自在に使いこなせるのを出発点にすることですが、誰でも受け入れている私のクラスでは、決してそうは行きません。殆どが日本人ですので、英語能力を伸ばしつつ、通訳能力も身につけさせるようにしなければなりません。もう一つ大変な点は、米国在住が長いと日本語の方までおろそかになってきていることです。日常会話には事欠きませんから気がつかないでいるうちに、漢字の読み書きに支障を来すばかりでなくきちんとした日本語さえ公式の場で話せなくなっていることがよくあります。それはさておき、具体的な課題として、いくら教えてもメモ取りが上手にならないという点があります。

IJET-25 では、二つの通訳関係セッションがこの課題に答えてくれる鍵になりました。一つ目は工藤浩美さんによる「同時通訳者の英語ノート術&学習法」で、この方はご自分は通訳者ではなく、コーディネーターという立場から、現在活躍する通訳者の皆さんをインタビューした結果をまとめられ本になさっているのですが、通訳者の持つべき能力、そして能力以外に求められるものを話して下さいました。講演後どこでその本を求められるかお聞きしたところ、一冊持っていたものを手渡して下さい、感謝の一言に尽きます。内容的には自分の経験から知っていることが多かったのですが、客観的に通訳者を見ておられるので、説得力があり、我が意を得たりと思いました。

もう一つは武田珂代子先生の「逐次通訳の基礎」で、通訳の簡単な歴史から始まって通訳の形態、訓練法、目的、倫理などに触れ、Daniel Gile の Effort Model に言及されました。これは以前聞いたことはあったのですが、今考えていることと一致して、大変興味深く思いました。これは逐次通訳のプロセスに関するもので、大きく二つに分けて考えられます。一つは Listening と Note-taking であり、一つは Target-speech production です。即ち最初は内容の把握、次が訳出です。この最初の「把握」に注目したいのですが、これは L + N + M + C から成る、即ち Listening、Note-taking、Memory とその Coordination というわけです。

私が近頃考えているのは、Note-taking をいくら教えても身につかないのは Active listening と Memory 部分が欠けているせいではないかということです。この Memory は短期記憶であり、通訳が終わったら忘れて構わない（というか忘れるべき）ものです。短期記憶法は、コツがあり、そのやり方さえ呑み込めば 30、40 の無関係の単語を即座に覚えることが出来ます。無関係のものでもこれだけ覚えられますので、関係あるものでしたらもっともっと覚えることが出来るのです。これから暫くここを中心に教えてみようかと考えているところです。(2014年11月のATA会議で話す予定)

3つのこと。

たちばな よういちろう
立花 陽一郎

僕が原稿を読むときに意識する3つのこと。

1. 何について話しているのか
2. 何を伝えたいのか
3. どのように伝えたいのか

たとえば、ある企業が自社の商品、サービス、活動についてドキュメントを作成するのは、自分たちの素晴らしさを世の中の人たちに知ってもらいたいからです。自分たちの何が素晴らしいのか、その中で特にどのような点が優れているのか。そして、どのような人たちにどのように伝えたいのか。小さな子どもたちから年配の人たちに至るまで広く伝えたいのか、その分野に精通した専門家に伝えたいのか。その言い回しや伝え方に独自のこだわりが表れることも少なくありません。

企業Xが商品Yについてドキュメントを作成するケースを考えてみましょう。

企業Xの目的は、世界中の人々に商品Yの素晴らしさを知ってもらうこと。だから翻訳者は、その内容が『商品Y』の話であることを最初に強く意識します。そして企業Xは、商品Yのどういったところが自社の従来品や競合他社の商品より優れているのか伝えようとします。だから翻訳者は、その商品の特長と企業Xが強調したいポイントを正確にとらえる必要があります。さらに企業Xは、どのような人たちに伝えたいかによって、構成や言い回しを工夫し、独自のトーンで文章に仕上げます。だから翻訳者は、そのトーンを正確にインプットし、企業Xの想いをアウトプットします。

翻訳者は、その商品、サービス、活動を『好きになる』ことができれば最高です。好きになってしまえば、彼らがそこに込めている想いを共有することができるから。翻訳では、一般に書き手の想いを逸脱することはできません。でも、相手と想いを共有することができれば、それを逸脱しない範囲でほんの少しくオリティに変化が現れます。

みなさんも、想いを共有するプロセスを楽しんでください。

それでは、また。ごきげんよう。

翻訳者の目線、と言われてもなあ……

たかはし あきら
高橋 聡

そもそも「目線」という言葉があまり好きではない。もともとは演劇・テレビなどの世界の用語だったらしく、その“ギョーカイ”くさが鼻につくせいかもしれない。“ギョーカイ”と言えば、今年はまたぞろプロデューサー巻きが復活しているとか。

転じて、「物事を見る場合の、目の占める方向や位置」。ということで、「翻訳者の目線」はたぶんこの用法なんだろうと当たりをつける。「翻訳者の視点」とはどう違うんだろう。「視点」はあくまでも「点」で距離感がないから、何かにまで到達するラインのようなイメージなんだろうか。昔のマンガによく、視線を「……………」と点線で表す手法があったけど、じゃ「翻訳者の視線」じゃだめだったのかな（目線は、演劇・テレビ界で「視線」に当たる用語）。「視線」になるとあくまでも物理的な line of sight にすぎなくて、「観点、論点」といった語感が抜けてしまうのかな。そう考えていくと、「視点」でも「視線」でもなくて「目線」というのは、やはりいちばんピッタリするのかもしれない。

今度は、具体的な用例で考えてみる。よく使われるのは「上から目線」とか「消費者目線」あたりか。なんだろうな、この妙な居心地の悪さ。どっちもたぶん、ほかの言い方では代替できない「言い得て妙」なところがあるんだろうと思う。でも「言い得て妙」な表現というのは常に、その辺縁、前後左右上下数ミリくらいの誤差を四捨五入してしまう効果もあるのではないだろうか。「消費者目線」という言葉を使えば、微妙な立場の違いを切り捨てて、なにごしかの大義名分が成立してしまう。そういう軽い強引さを感じてしまうのは私だけだろうか。

言葉というのは移り変わるもので、少しでも現実によくはまる言葉が出てきたのなら、その使い方にいちいち目くじら立てなくていいでしょ。はい、ごもつとも。でも、「使って便利な言葉」には、ときとして牽強付会や取捨選択が伴いがちだということも、翻訳者なら知っておいたほうがよいように思う。

と、ここまで書いて、ふと柳父章の言う「カセット効果」を思い出した。もちろん完全に同じ話じゃないだろうなと思って「カセット効果」をググってみたら、何のことはない。まっ先にヒットしたのは、故・山岡洋一さんの「翻訳通信」サイトの1ページだった。なーんだ。一昨年の自分の原稿に戻るのか。

「目線」に違和感を覚えて調べると、ちゃんと「翻訳とは何か」のサイトにたどり着く。うーん、なんて素晴らしいタイトルなんだ。

翻訳者の頭の引き出し

たかはし
高橋 さきの

「**翻**訳者の頭の中はどうなっているの」とよく訊かれる。
「いえね、頭の中に引き出しがあってね、そこにいろんなことをしまっておくの」と答えてきた。

が、最近気づいた。どうもおかしい。

正面と裏側の両方に引き出しのついた大きな筆筒があって、一方の側の引き出しに日本語のあれこれを、反対側の引き出しに英語のあれこれを詰め込んでいくというふうに解されるらしいのだ——そんなことは断じてない。そんなことをしていたら、いっぺんにパンクしてしまう。

たしかに両方の側に引き出しはついている。でも、日本語側の引き出しをあけたときには、まずは英語が出てくる。英語側の引き出しをあけたときには、日本語が出てくる。だって、翻訳引き出しなのだから。(あっ、両方の言語が出てくることも結構あります。)

どうすれば、そうなるのかですって。簡単、簡単。

いろんなことを、筆筒のてっぺんの《共通》っていう入り口から放り込むんです。

* * *

つまり、いつだって、英語と日本語の共通性をさがしているということ。でないと、筆筒に放り込めない。

たとえば、《語順》について。叙述文だったら、共通性は簡単に見つかる。ものごとは、たいがい、起こった順に記述される。「芽が出て、ふくらんで、花が咲いてじゃんけんぼん」(わらべうた『お寺の和尚さん』)、「垣根をこえて、屋根こえて、表の通りへとんでった」(童謡『毬と殿さま』)という具合。時系列が基本ということだ。言語を問わない。このことを、筆筒のてっぺんの入り口からポンッと放り込んでおく。

「文」に注目したらどうだろう。文全体でなにか新しいことをドォンと述べるといような場合でなければ、文の前半分は、前の文(あるいはもっと前)とのつながりをつけるためのあれこれ書かれるわけだから、新しいこと、大事なこと、フォーカスをあてたいことなどは文の後半に書かれることになる(end focus, end weight)。これも、言語を問わない。

* * *

「英語では……、日本語では……」というふうなロジックは立てないということだ。何かしら双方の言語に共通の法則性を見いだして、頭にしまっぺいこう。文法というのは、そういう作業のためにある。

ことばというのは、言語を問わず論理的な存在なのだ。論理的であるからこそ相手に

伝わる。英語も日本語も論理的なのは同じ。片方が論理的で、もう片方が非論理的だなどということは金輪際ない。和英のときは論理的な訳文を書き、英和のときには非論理的な訳文を書いている（またはその逆）なんていうことはありえない。どちらかの言語が非論理的に感じられるとすれば、それは、ことばの分析力が足りないということだ。どの言語も論理的な存在だからこそ、共通性をさがせる。

もっとも、非論理的な文章や不出来な文章というのは、どの言語にも多々存在する。そういう文章の翻訳は引き受けられないことだ。でも不幸にしてそんな文章の翻訳を引き受けてしまったら、原文段階で、内容を変更せずに論理的な文章となるよう推敲するという余分な一工程を組み込むしかない。非論理的な文章を「そのまま」訳しておいて、訳文段階でリライトするというような——ちなみに、機械翻訳というのは原理的にそういうものだが——ことをすれば、訳文の内容が原文と著しく離れた勝手訳になってしまう。つまり、翻訳をする以上は、双方の言語のそれぞれで、論理的な文章を書いたり、推敲して論理的な文章をこしらえたりできないとまずいわけだ。

そして、双方の言語でこうした推敲を行う力があれば、共通性はいつだってちゃんと見つけられる（あるいは、百歩譲って、どこまでが共通かを見極められる）。共通性がしつというものは、わくわくするようなプロセスだ。

あとは、箆筩にポンっと放り込むだけ。

LITERARY CHALLENGES

Ginny Tapley Takemori

Part of the joy of literary translation is that each text presents new challenges with its own idiosyncrasies and style. While I have translated a wide range of literary pieces for an adult readership, last year I was given the opportunity to try something different again: children's literature.

When first asked if I would be interested in translating a children's novel, I wasn't certain I would be up to the task and initially agreed only to read the book and translate a sample. However, I found myself quickly drawn into the story of a young girl and her family, and her evacuation alone from Tokyo to the countryside as the war intensified. Her real life is interwoven seamlessly with a fantasy inner life inspired by the Western literature of my own childhood, and in deciding the "voice" for the translation, I had to look no further than the author herself, who mentioned some of her sources of inspiration in the text, including *The Little Prince*, *The Wind in the Willows*, and *Puck of Pook's Hill*. Glowing feedback on my sample from several friends, including one children's author, gave me the confidence to take the translation on.

Soon after this, the same publisher asked whether I might be interested in another title. This was a very different book, a collection of short stories about the war that was at once heartbreakingly sweet and tender and brutal, and had me in tears on more than one occasion. As soon as I started reading I knew I had to translate it, and I could almost hear the translation playing out in my mind as I read, the language and tone drawn from all the fables and tales I had ever read.

Both authors directly experienced the war as children, and though their approach is very different, both bring home the reality of war from a child's perspective and are reaffirming of humanity in dehumanizing conditions. Translating them has been an immensely fulfilling experience, and I am grateful to have had the chance to present their wonderful stories to a wider readership. Both will be published by Pushkin Press in January 2015.

異文化理解と翻訳

たなか ちづか
田中 千鶴香

慶 応大学・井上逸兵教授の「ニッポン映画で英語学習！」というコラムがおもしろい¹。英語学習に映画を活用する話なら珍しくないが、英語学・社会言語学を専門とする井上氏の切り口は独特だ。字幕や吹替の翻訳を通じて浮かび上がる「異文化コミュニケーション」の正体を独自の視点で考察している。

映画『となりのトトロ』の中に、メイという幼い女の子が父親の前に花を並べて「お父さんはお花屋さんね」と言うシーンがある。英語版 DVD ではこの台詞が “Daddy, I’m a flower lady.” になっている。オリジナル（日本語版）ではメイが父親を相手にお店屋さんごっこを始めようとしているのに対して、英語版のほうは摘んできた花を父親に見せる場面が変わっている。なぜだろうか？

井上氏は日本語圏と英語圏の「文化的タテマエの違い」を指摘する。「文化的タテマエ」とは、本音はどれであれ「～のフリをする」という社会的行動のことである。井上氏の分析の特徴は、人間の社会的行動や心理の背後にある文化的タテマエの違いがコミュニケーション方法の違いを生むと考察している点にある。抽象的・観念的に捉えられがちな「文化の違い」ではなく「タテマエの違い」のほうに着目した井上氏の分析は一読の価値がある。

井上氏は、さきほどの『となりのトトロ』のシーンでメイが父親に「お花屋さん」の役割を押しつけるのは英語圏の「独立を重んじる」という「文化的タテマエ」に反すると述べている。英語文化圏の独立の精神では、個としての相手の立場（独立性）を尊重する。相手に押しつけがましいことを言わないのが文化的タテマエなのだ。

4歳のメイが父親に指図をすれば、わがままな子どもに見える。そうなっては映画の雰囲気と合わないため、台詞が変更されたのだろう。相手の独立性を無視してズケズケとものを言う傾向が強いのはむしろ日本人のほう、という井上氏の指摘が興味深い。

最近、井上氏にお会いする機会があり、そのとき次の話を伺った。日本語版を英語版に翻訳するとき、新たに会話が加えられる場合があるそうだ。

具体例として井上氏は『となりのトトロ』で主人公のサツキがメイを捜し回るシーンを挙げた。そのシーンでサツキは農夫に「女の子を見かけなかったか」と聞くが、農夫は「女の子？ 見たら気がついたらだろう」とだけ言って、あとは無言である。サツキも農夫に礼を言わず、その場を走り去る。

ところが英語版のほうでは農夫が「女の子を見た」と言い、その子が歩いた方向を説明している。画面にはサツキのこわばった顔がアップで映し出されるため、視聴者に

1 <http://ipinoue.jp/column/nipponeiga-eigo.pdf> 『三色旗』2013年10月号（慶應義塾大学通信教育課程）。井上氏のホームページ（<http://ipinoue.jp/>）でも読める。

は農夫の声だけが聞こえる。あわてて走り出すサツキは振り向かず「ありがとう！」と叫ぶ。画面上ではそれぞれの口元が見えないため、台詞が追加されても違和感がない。

日本語版では短い会話が場面に緊張感を与えているが、英語版では一定量の情報が伝達され、サツキが礼を言ってその場を去るという流れが作られている。

「なぜオリジナルにない会話をわざわざ挿入したのだろうか」と井上氏らと話し合ううちに、おそらく英語圏の人々には登場人物同士のそっけない会話が不自然に見えるのだろうという結論になった。だから違和感を払拭するために台詞を増やしてコミュニケーションを成立させたのだ。

しかし同じシーンを日本人が見れば、たとえ会話がなくてもコミュニケーションは成立している。農夫はサツキの動転ぶりを察しており、サツキもまたそういう自分をわかっているかと確信している。だからサツキが農夫に礼を言わなくても不自然ではない。

井上氏は、文字数と時間という物理的な制約のある字幕や吹替翻訳には、言語コミュニケーションの背後にある文化的前提が入り込みやすいと言う。

だが文字数制限のない一般文書の翻訳でも同様なことが起きると私は思う。自社製品を讃える表現が繰り返される企業文書を日本語に翻訳するとき、原文の一言一句をそのまま訳すとくどくなって言いたいことがかえって伝わらなくなる。たとえば Our high quality, efficient, effective, scalable, robust, secure, and easy to use and error free product helped to get customer satisfaction.² という原文ならば、同じ数だけ形容詞（句）を並べるのではなく、適当に省略するぐらいでちょうどよいのかもしれない。「情報がなくともわかったフリをする」というのが日本人の文化的タテマエなのだろう。

翻訳という行為がまさに異文化コミュニケーションである。だから裏にある文化的タテマエを意識するのは翻訳にも大いに役立ちそうだ。ただしタテマエは単にタテマエであって本質ではない。たとえば実社会において「日本人はあうんの呼吸でわかり合える」「欧米人は空気を読まない」といったステレオタイプな見方で物事を片付けるのは間違いだろうし、「少ない会話でわかり合えない相手とはつき合わない」と心理的に鎖国するのはもっと良くないだろう。

井上氏の字幕・吹替翻訳に対する社会言語学的分析に触れて、異なる文化を結びつける橋には実にさまざまな色や形があることを知った。翻訳者・通訳者は五感と心を十分に開いて、その橋をしっかりと見つめていきたいと思う。

2 <http://www.gnomic.in/software-development.html>

TECHNOLOGY ASSISTED CONSECUTIVE INTERPRETING: A PILOT STUDY

Yumiko Tateyama

Traditionally, consecutive interpreting (CI) has been performed using a pen and a notepad. However, more recently technology assisted CI with digital voice recording has been used to assist the interpreter. In conventional CI, the interpreter takes notes while a speaker is talking, and once written the interpreter renders the utterances into the target language. The interpreter refers to his or her notes to recall what has been said. In technology assisted CI, the interpreter records the speaker's utterances with a recording device and renders them into the target language while playing them back into earphones. This listening and speaking process is very similar to simultaneous interpreting (SI), but unlike SI in the booth the speaker and the interpreter take turns. Thus, technology assisted CI is also referred to as simultaneous consecutive interpreting.

In technology assisted CI, the interpreter has an opportunity to listen to the original speech twice: once during the live delivery of the speech by the speaker and again while interpreting the recorded speech into the target language. Because the interpreter does not have to take notes, which requires considerable concentration, more attention can be allocated to comprehending the speaker's utterances. In particular, those who tend to have difficulty taking notes during CI may find technology assisted CI to be helpful. Studies show that interpreter performances in technology assisted CI are as good as or even superior to conventional CI. For instance, Camayd-Freixas (2005) conducted a study in which 24 advanced interpreting students and beginning professional interpreters interpreted statements from English into Spanish and Spanish into English using both conventional CI and technology assisted CI. The study, which focused on accuracy, showed that as statement length increased there were higher accuracy rates in technology assisted CI than in conventional CI. Hamadi and Pöchhacker (2007) examined the performance of three experienced, professional French-German interpreters in conventional CI and technology assisted CI. Their findings also show superiority of technology assisted CI in terms of the interpreter's fidelity to the original speech, delivery, and prosodic features.

While previous studies suggest that technology assisted CI can be

considered as a viable technique, few studies to date have examined English-Japanese technology assisted CI. Further, it is not clear if similar findings will be obtained from less advanced interpreting students. What I report here is a small pilot study conducted at a university in the U.S. where seven interpreting students (intermediate - advanced) were asked to interpret a short speech on Japan-US relations from English into Japanese. The speech was pre-recorded at normal speed by a native speaker of English. Participants listened to the first three parts of the speech, and interpreted each part into Japanese using a recording device to assist their interpreting. After interpreting was completed, the researcher conducted a short debriefing session with each participant to probe for difficulties and factors that might have affected the interpretation. It should be noted that the participants did not interpret from English into Japanese in the conventional pen/notepad CI mode for comparison, although they did so from Japanese into English. This report primarily focuses on the participants' performances in technology assisted CI from English into Japanese. Below is a summary of findings with a brief discussion:

1. Accuracy in technology assisted CI varied among the participants. This is probably due to the fact that the participants' proficiency in English and Japanese also varied. Those who had higher proficiency in both languages produced more accurate renditions in the target language than those who did not. In particular, this tendency was stronger when interpreting longer statements and sentences with dense information (cf. Gile, 2008).
2. Almost all participants spoke in a softer voice during technology assisted CI than during conventional CI (though this comparison should be carefully interpreted because the participants interpreted from Japanese into English in conventional CI). It appears that listening and speaking at the same time affected their speaking when interpreting. In fact, one participant noted that speaking louder hindered him from listening to the original speech through his earphones, so he resorted to speaking softly. In an SI booth where microphones are available, this may not be an issue; however, when technology assisted CI is performed without the use of a microphone, the interpreter may need to consciously speak louder so that an audience can hear well.
3. Some participants continued to look at their recording devices while interpreting, even though the device would not help their interpreting, unlike looking at the notes taken in conventional CI. Further, even when the participants' faces were up, their eyes sometimes wandered

instead of looking towards the audience. Trying to comprehend what they were hearing through the earphones might have led to such distracted eye movement.

4. Several participants considered technology assisted CI as a useful option, noting that being able to listen to the same speech twice helped their comprehension and relieved them from the cognitively demanding task of taking notes. In particular, one student commented that when one can interpret immediately, technology assisted CI would be an effective method, although he also noted that getting stuck with an unfamiliar word might negatively affect the interpreter's output. (This is probably true in any type of interpreting; the interpreter needs to learn how to deal with unfamiliar words while interpreting.)
5. While acknowledging the usefulness of technology assisted CI, a couple of participants indicated their preference for taking notes and interpreting in conventional CI mode. One noted that taking notes leaves a stronger impression about the content to be interpreted because writing is active as compared to listening, which is passive. The same student also noted that taking notes might be more helpful to those who are visually oriented. Another student commented that being able to take notes was helpful because the notes can be used while interpreting.

In sum, participant performances in the technology assisted CI in this pilot study were mixed. As noted above, it seems that the participants' English and Japanese proficiency was a major factor. Additionally, the fact that the participants were more familiar with conventional CI through their practice in class sessions might have also affected their performances. Although the participants were also trained for SI, it appears that interpreting simultaneously in the booth and interpreting while standing in the room with tiny earphones on were two different things. Perhaps more training in technology assisted CI prior to the study participation might have improved performances. For instance, familiarizing oneself with the recording device, including knowing the precise timing for recording and using the playback function effectively, may enhance the quality of interpreting. As Camayd-Freixas (2005) has pointed out, selection of the right equipment (both recorder and earphones) cannot be taken lightly either. Finally, accurate rendition of speech into the target language is the most important goal, but at the same time being consciously aware of prosodic features such as volume, pause, and speed as well as nonverbal features such as eye contact and body movement also contribute to the interpreter's overall

performance.

References

- Camayd-Freixas, E. (2005). "A revolution in consecutive interpretation: Digital voice-recorder-assisted CI". *The ATA Chronicle*, 34, 40-46.
- Gile, D. (2008). "Local cognitive load in simultaneous interpreting and its implications for empirical research". *Forum*, 6, 59-77.
- Hamadi, M., & Pöchhacker, F. (2007). "Simultaneous consecutive interpreting: A new technique put to the test". *Meta*, 52, 276-289.

思い出に残る IJET-25

とよだ のりこ
豊田 憲子

今年6月21日22日の両日、東京ビッグサイトで行われたIJET-25「第25回英日・日英翻訳国際会議」に参加しました。おとしのIJET-23にも増して心に残るものとなりました。というのも、今回はセッションに深くかかわることになったからです。

思い起こせば昨年12月。委員長のキャシーさんから一本のメッセージ。その内容が「IJET-25で翻訳教育がらみのセッションを考えているので、その責任者になってくれないか？」というものでした。

これまでずっと面倒くさいことは避けてきたので、このお申し出には尻込みしました。しかし、キャシーさんが私の性格を読んでのことか、「高橋（聡）さんに相談するといいいから。」と半ば強制、半ばヒントを提示。数日、自分の頭の中で構想を練って、高橋さんの暖かいアドバイスにすぎる形でセッション了承の回答をしたのでした。

さて、それからが大変。どういう形でやるのか。私が個人でやるのか、複数人数でやるのか、その形式は…？いろいろな案を出してみました。その結果、複数パネリストをお呼びしてのディスカッション形式が良いだろう。しかし、核がないただのおしゃべりに終わる可能性は避けたい。どうすればいい？ということで、たたき台の基調提言に対してパネリストの皆様のお考えと批評を頂くというベースに決定。そして、タイトルは「21世紀に求められる翻訳者の資質とは？」。ここまでで1カ月。

そして、次の段階がパネリストを誰に依頼するか。出来れば、翻訳業界だけでなく外部との絡みをどこかで出せる内容にしたいと思いました。業界内部では私の尊敬する井口耕二さんと高橋（聡）さんに最初から狙いを定めていました。しかし、井口さんは快くお受けくださったのですが、高橋さんは実行委員ゆえパネリスト参加はかなわないとの回答。外部人選も一筋縄とはいきませんでした。相談相手は母校で教授をしている親友。彼女に母校の翻訳学科教授を紹介してもらえるよう相談。ところが、狙いを定めた翻訳学科教授は体調を崩しているとのこと。「元学長はどうかしら？」そう進言してもらいましたが予算が…。人選で二転三転。当時アメリカ某大学に赴任していた彼女とスカイプで何回話し合ったでしょう。そして出た結論。「あなたが出てくれる？」彼女が日本人の「書く力の必要性」を念頭に数年前、母校にライティングセンターを立ち上げた経緯をお聞きして「私もその考えに賛同。お願い。あなたが出て。」と依頼。こうやって高橋裕子さんがパネリストのもう一人に決まったのが2月でした。

次の関門は、セッションの軸となる基調提言作り。その提言の構成決定に1カ月。一次資料となるアンケート実施の決定。その内容の吟味、アンケートのお願い、データ収集。その後、一次結果分析。内容を吟味して聞き取り調査。二次結果分析。考察…。こうやってあっという間に4月が終わりました。

2カ月前の5月に入ると、日程をつめて委員会への提出や確認事項が多くなってきました。本業の間を縫って、なるべく締め切りギリギリにならないように奮闘。6月に入ると、当日セッションの進行を計算して原稿作り。それに合わせてPPT原稿作成も。原稿を何回推敲したことでしょう。PPTの推敲は21日の井口さんのセッションを拝聴した夜にも。井口さんがお話しになった内容と私の提言が食い違っただけでは迷惑がかかるため、レセプションも深酒せずさっさと早退。井口さんの発表内容との共通項を導き出し、原稿とPPTスライドの最終仕上げに取り掛かり、終わったのは深夜2時でした。

こうやって6月22日当日。当セッション「21世紀に求められる翻訳者の資質とは？－さまざまな現場から語る－」の本番。厳しい業界現状の中で生き残っていくには何が必要なのか？という視点とアクションが必要なのか？このテーマを多角的に話し合うことが狙いでした。とにかく、心がけたのはパネリストお二人を盛り上げることでした。なるべくお二人の持ち味をお出しいただけるようにと思いつつ、あつという間に75分のセッションは終了。井口さんのセッションで拝聴した「生産量を増やすよりも単価を上げる（クオリティを上げる）ほうが効果的」という内容を当セッションでも復唱しつつ、「自分に必要な要素が揃っているか確認して、誰にも真似できない独自性を提示することが重要」というまとめで終わりました。

この半年を振りかえっての感想です。何よりもあの両日の各セッションの盛り上がり。そして、IJET-25の成功に向けて走り回ってくださった委員会メンバーの熱意。そのすべてが個人翻訳者と支える人たちのエネルギーの集合体だ、と感慨深い思いで一杯です。そのほんのひとかけらになれたとすれば本望です。

一生に残る今回の思い出に感謝します。一緒に作り上げる素晴らしさ。そのエネルギーの大きさ。その感動を今一度かみしめつつ今後につなげていければと思います。

ぬか漬けは美味しく、訳文は美しく

うぶかた まみ
生方 眞美

ぬ か床をかき混ぜながら、美味しいぬか漬けとよい翻訳に必要なものは似ているのではないかとふと思った。

ぬか床を育てるには、毎日の世話が欠かせない。一日に一度かき混ぜる。水っぽくなれば水抜きをし、ぬかと塩を足す。風味を加えるために昆布などを入れる。世話をしないとぬか床は色も臭いも悪くなり、野菜を漬けても美味しくならない。ぬか漬けの味は、毎日ぬか床をどう手入れしているか、その結果だと言える。

一方、翻訳はどうだろう。やはりどのように翻訳という仕事を捉え、どんな風に翻訳に向き合っているのか、その姿勢が訳文に表れるのではないだろうか。

以前に和訳のチェックの仕事が続き、訳文には翻訳者の考えが透けて見えるのだなと感じたことがある。じっくり訳語を検討し訳文を作ったのか、文脈を深く考えずに辞書に載っている語義を使っただけなのか、考えたけれどいい訳が浮かばず、ぎこちないままにってしまったのか。自分の場合を振り返って身が引き締まる思いがしたとともに、訳文を作る際の姿勢が大事だと痛感した。

辞書を引いて終わり、というやり方を続けていたら、いつまでも訳文の質は上がらないだろう。毎回案件にきちんと向き合い、できる限り調べ物をして、精一杯訳文を練る。足りない部分があれば反省して、補うべく対策を立てる。こうした努力を重ねていくことで、実力が蓄えられていく。「熟成したぬか床」のような深みのある翻訳者になるには、毎日地道に修練を積むよりほかに術はない。

ぬか漬けは美味しく、訳文は美しく。
そうありたいと私は思う。

TRACEABILITY

ウレマン フレッド

私は種々の会合に出席し様々な方の講演や話を聞く。それは仕事探しではなく、むしろアイデア探しで。知識と新視点や点と点の新しいつなぎ方を求めて講演やその後の質疑応答を聴く。このような会で他人の見解や意見交換を楽しむのが目的である。そして話しながらその新知識が何らかの形で私の生活に役立てば尚良い。

先日はそういう場で traceability の専門家と話す機会があった。スーパーに行けば「アメリカ産」と「群馬産」の牛肉を選ぶ事が出来、野菜には時により農場名や生産者の顔写真が表示される事もある。それが traceability である。しかし、traceability は食料品だけの事だろうか。「Made in 某国」も一つの判断基準になる事もある。善し悪しはともかく、責任者がはっきりしているから消費者が選択出来る。一般論で言えば、個人名付きのものは高品質で高額であっても消費者に好まれる。

さて、翻訳業界はいかがか。大手の代理店から購入すれば生産者が判るか。あるいはいわゆる全国ブランドの食料品メーカー同様、代理店名だけでもブランド力があるので生産過程のブラックボックス化は構わないだろうか。traceability はあるか。なくても良いか。機械化出来ない翻訳は大量生産商品とは異なり代理店訳でも翻訳者名や品質保証責任者名が表記された方が顧客の安心感・信頼感につながるのではないか。

代理店が品質管理、営業力、大量キャパシティ等で本当に付加価値をつけて顧客・翻訳者双方の為に役立っているのなら、翻訳者名の公表を恐れる事はなく、営業スタッフ名を公表するのなら、生産スタッフの名も（社内人材・外注の専門家を問わず）誇りを持って公表すべきではないか。顧客にとって何百、何千の登録翻訳者がいるのは問題ではない。この重要な原稿を誰が訳してくれるか。それが知りたい。逆に代理店から言えば、当社は〇〇氏と組んで翻訳の高品質を保証する。どこの誰が下訳をやっているか判らぬのではなく、あの〇〇氏が訳している。凄いだろ！

それでも、低価格だけを基準にし選ぶ消費者は絶えない。品質本位で競争している会社には traceability が絶対競争力になる。出版翻訳の常識が必ずや商業翻訳の常識になるだろう。それを見据えて先陣を切る企業はどこか。翻訳業界にも traceability の時代がやってくる。

これまでのピンチ、トップ3

わかばやし
若林 ミカコ

去年、フリーランス翻訳者になって10年を迎えた。
これまでの経験で寿命が縮まる思いをしたピンチ3件を挙げ、その教訓も付
きたい。

第3位 翻訳ファイルの量を勘違い

去年、大型の翻訳プロジェクトを引き受けた時のこと。納期はきつく、1000個近いファイルを読さなくてはならなかった。送られて来たのは、ファイルが数百個入っているフォルダーが1つ、数十個のフォルダーが1つ。ざっと確認するとそれぞれは文章の量が多いわけではないようだ。急いで仕掛けひたすら黙々と作業を進める日々が始まった。

納期も3日後に迫り、あとは数十個入っている方のフォルダーを訳すのみ。ゆったりとした気持ちでファイルを開いて血の気が引いた。こっちは文章がえらく長いじゃないか! マズイ。普通にやっていたら納期に間に合わない。結局ほとんど眠らずに仕上げる羽目になった。

普段なら Trados の解析結果が送られてきて量を確認できるのだが、今回は送られてこなかった。私も解析機能で1000個近いファイルの文字数を調べる手間を惜しんで思い込みで始めてしまったのがいけなかった。

教訓：忙しくて時間がなくても、分量を事前に正確に把握する手間を惜しんではならない。慣れは禁物。

第2位 作業中にハードディスク昇天

これは7年位昔の話。この時も大量の翻訳だった。フリーランスになって3年目、初めて数百ページの案内書の翻訳を一人で任せられ、緊張しながら朝から晩まで黙々と作業をしていた。

分納でせせせと訳文を納品し、残り1/3程までに辿り着いたある晩、作業中にいきなり画面が真っ暗になった。

最初の数秒は目が点になってその場に化石化していたが、その後は焦って漫画のように慌ただしくコンピューターのあちこちをいじりまくった。

しかし無情にも、機械は全く反応しない。最悪だったのは、バックアップを取っていなかったことだった。愚かなフリーランス3年生の私は、買ったばかりのコンピューターの故障など想像していなかったのである。

慌てて取引相手のドイツの翻訳会社に電話をして事情を話して詫び、次の納期はもしかしたら数日遅れるかもしれないが、その次の納期ではちゃんと挽回するつもりです、と話した。

辛いことにせつせと前倒しで納品していた分の DTP 処理がまだ終わっていないので、余裕をもって仕上げてくださいと言われてもらえ、ホッとしてその場にへたりこんだ。ちなみにコンピューターは翌日修理に出す（ハードディスク交換）とともに、新しいのを1台、そして外付け HDD を買った。

教訓：バックアップは本当に大事！

第1位 Trados 初使用が初仕事

輝く(?) 第1位は、フリーランスになって初めての仕事だ。当時、何のつてもコネもなくたったひとりで翻訳業界の海にそっと漕ぎ出した私は、ある日本の翻訳会社の仕事に応募した。それは Trados を使う作業だが、初心者でも使い方を教えますという条件があったのだ。Trados を買うかどうか、そもそもそんな高い CAT ツールが自分に必要なのかも分からない頃で、好都合の仕事に思えた。

呼ばれて翻訳会社を訪ねると、もう一人、Trados 初使用というフリーランスの方がいた。私たち2人がこの仕事をするという。今考えると非常に恐ろしいが、当時は「頑張ります！」という意欲しかなかった。我ながらノーテンキである。

翻訳会社の担当者が、デスクにある PC で Trados の入った Word ファイル(タグ付き)を起ち上げ、こうしてセグメントを開いて訳して、閉じて、保存…と。それだけです、と語った。説明終わり。

もう一人の人が数セグメント訳して、さあ次は私…と思いきや、担当者は「それじゃインストール用の CD と dongle (懐かしい) をお貸しますので、今のファイルを自宅で仕上げてメールで送ってください。」と切り上げてしまった。

何だかよく分からないままに帰宅し、作業を開始…あとは言わずもがなである。当時のネット接続環境はダイヤルアップ、Trados のオンラインガイドなどもなかった。翻訳の分量は数10ページだっただろうか。

恐らく人生で一番睡眠時間の少ない数日を過ごしたと思う。家族に「翻訳者ってこんな仕事なの!？」と叫ばしめた私は、納期の朝、岩屋に閉じ込められていた岩窟王のような顔で部屋から出た。おまけにその翻訳会社からはタグの扱いにミスがあると激怒され、ほとんど支払いはされなかった記憶がある。

いきなり恐ろしい体験からスタートした私の翻訳生活だが、良かった点もあった。それは、以降の仕事で「こりゃ〜大変な作業だわ。でも『アレ』(第1位)よりずっとマシだわ。」と大抵のことが辛くなる点である。

教訓：翻訳会社は厳選すること。そして、慣れないツールを使う仕事や無茶な要求の仕事は余裕をもってできるように交渉し、駄目なら断る勇気を持つこと！

クラウドソーシングと翻訳者

やぶき ひらく
矢吹 啓

近年、新しい働き方としてクラウドソーシング（クラウド／群衆×ソーシング／業務委託、以下CSと略）が注目を集めています。簡単に言ってしまうと、企業か個人かを問わず、働きたい人と仕事をして欲しい人がオンラインで出会い、連絡を取り合って業務を依頼または遂行するという働き方です。本稿では、ここ数年の筆者の経験を踏まえて、CSを介した翻訳業務について簡単にご紹介します。

翻訳者として一般的なものは、1. 翻訳会社に登録してそこから依頼される業務を行う、2. 企業に雇用され社内翻訳者として働く、3. 会社を設立し営業を通じて仕事を取ってくる、などの働き方だと思います。CSはこのうち3番目の働き方に近いのですが、依頼はCSサービスを提供するウェブサイトで公開されるため、自分の足を動かして営業をする必要はありません。その代わりに、一つの依頼に対して複数の翻訳者が納期や金額を提案するため、業務を受注するには毎回実績や専門性をアピールする必要がありますし、場合によっては価格競争が発生することもあります。

ここまでは以前から存在する業務マッチングサイトと変わりませんが、CSサイトにはその他にも業務の受発注、遂行を円滑に行うためのシステムがあります。例えば、顧客とのコミュニケーションやファイルの授受をするためのオンライン・ワーキングスペース、業務の対価支払いを保証する仮入金（エスクロー）、発注者と提案者相互の業務評価（フィードバック）、提案者のスキルを保証するための各種テストなどがあります。CSサイトは、これらのサービスを提供する対価として、10%から20%の手数料を取ります。

現在日本国内でよく知られているCSサイトとしてLancersとクラウドワークスがあり、海外サイトの代表としてはElance、oDesk、Freelancerなどがあります。クラウドソーシングのみで安定的な収入を得るためには、複数のサイトに登録することが必要です。ちなみに、日本の銀行口座への送金に対応している海外サイトは今のところありませんので、それ以外の送金手段を確保することが必要となります（米国の銀行口座やPayPalなど）。

翻訳者としてクラウドソーシングを利用する最大のメリットは、体を動かすことなく潜在的顧客の数を大幅に増やすことができる点でしょう。特に、海外サイトを利用すると英語圏だけでなく欧州などの顧客からも依頼を受けることができます（英語による交渉が基本）。業務を通じて信頼関係を築くことができた顧客からは定期的に業務を受注したり、手数料の掛からない直接取引に移行したりすることも可能です。筆者の場合では、CSと直接取引の比率は一年弱で逆転し、現在は閑散期にCSにより収入を補完するという業務形態になっています。

オンラインで業務を行う上では、顧客との密接なコミュニケーションが特に重要です。翻訳会社から業務を依頼される場合には業務の発注者がほぼ同一ですが、CSでは、極端な場合、毎回発注者が異なります。翻訳業務の外注に慣れている人もいれば、全くの初心者という人もいるため、相手に合わせて柔軟にコミュニケーションの取り方を変える必要があります。受注者から業務の進め方について積極的に提案したり、頻繁に進捗報告したりすると、発注者も安心して業務を任せることができ、リピーター獲得に繋がります。

CSにもデメリットがあります。例えば、発注者にとっては翻訳会社より安いからCSを利用するという側面があり、全体的に発注者が想定している価格は安めですし、海外サイトでは日英・英日翻訳の提案者は日本人とは限らず東南アジアの翻訳者との価格競争が存在します。また、各サイトに登録した直後は実績がないため、数多くの提案の中から採用されるには多少の努力と忍耐力が必要です。体を動かす必要はありませんが、依頼毎に個別に応募しなければならず、CSで成功するには純粋な翻訳スキル以上に営業スキルが欠かせません。

自分である程度の営業を行わなければならないというのは必ずしも万人向けではなく、CSだけで安定した収入を得られるようにするのは簡単ではありません。ですが、CSに注目する企業や個人が増えている中で、これは大きなチャンスとなり得ます。特に比較的経験の浅い翻訳者や、翻訳会社にいくつも登録しトライアルを受けているのに仕事がこないと悩む翻訳者にとってはそうでしょう。なぜなら、自分のペースで潜在的な顧客にアプローチをかけることができ、また翻訳会社などを介さずに顧客から直接業務を受注することができるからです（逆に、すでに取引先との信頼関係があり、年間を通じて安定した収入がある中堅以上の翻訳者にとってのメリットはあまりないかもしれません）。

2014年5月には日本でもクラウドソーシング協会が設立されるなど、CS業界は急拡大を続けています。矢野経済研究所によれば、2013年のCS国内市場規模は246億円ですが、2017年には1,474億円と年平均79.3%の成長が予測されているのです。また、世界市場規模では2012年にすでに10億ドルを達成し、2018年までに50億ドルに達するという予測もあります。仕事を増やしたいと考えている翻訳者にとって、CSは有力な選択肢の一つとなるでしょう。

法務翻訳の専門性 — よりよい協働のために

やまだ みほ
山田 美穂

法務翻訳については、「専門用語が難しい」あるいは「似たような言い回しが多いのでそれを覚えれば難しくない」など様々な受けとめがあります。ただ、いずれにしても関心が用語のレベルに集中しているように思われます。「内容を正確に理解し適切に表現する」という翻訳の基本に照らしたとき、この分野に特有の難しさはあるのか？ この点について、契約書翻訳についての日頃の経験を振り返りつつ、専門性について考えてみました。

言葉を支える発想

ある日の父と子の会話。

子：お父さん、水族館行くよね、約束だよ

父：ああ、約束だ。一緒に行こうなあ

子：明日、行くんだよね？

父：明日、行くとは言っていないぞ

子：でも、6月中って言ったよ。明日、6月最後の日曜日だもん

父：…

「言質を取る」という言葉が示すように、いったん言葉にして言ったら、(そんなつもりはなかったと思いつつも) そのとおりに実行しなければならないのが約束の世界です。つまり、どう言ったかにより内容が創られ、その内容に言った本人も縛られるというのが約束の言葉の特徴と言えるでしょう。そして、(大雑把に言えば) 契約は「この場合はこうします」という約束の束のようなものであり、そこで使われる言葉は、この約束の言葉の特徴を備えています。

翻訳者は原文の字面ではなく、その内容やメッセージに照らして訳文の表現を決めるという発想をします。しかし、約束の言葉を使うとなると、もともとの意図とは別に、使った言葉がどのように解され、結果、どのような拘束を招く可能性があるのかについて慎重にならざるを得ません。例えば、「ライセンスは、ライセンシーの要請を受けて、…を防止するのに適切であると合理的に考えられる措置をとるものとする」という和文を、“Upon the request of the Licensee, the Licensor shall take such steps as are appropriate, in its reasonable judgment, to prevent …”と英訳したとします。英文に“its”が入っている点について、文脈に委ねて省略の多い和文を英訳するときは省略された語を補って明示するという、翻訳の通常発想からは適切に思われるかもしれませんが、和文は「誰が」適切性を合理的に判断するかについて、ライセンス、ライセンシー、客観的な第三者のいずれとも解釈ができ、この点を取って曖昧にした可能性も十分あります。その場合は、“its”を入れてしまうと一“its”を使用したこの表現では一、翻訳者が勝手に書き足して約束の内容を限定したことになります。

このように、契約書翻訳では、翻訳的発想と法律的発想とを適切にバランスさせる必要があり、その点に難しさを感じることもしばしばです。必要な場合は、法的判断をする立場の人に翻訳者としての判断を説明しつつそれに伴う懸念を伝えることとなります。そういった作業を適切にするには、法律用語や契約書の特殊な言い回しを覚えるだけでなく、そういった概念の内容・機能、前提としている基本的な考え方を身につけている必要があります。

2枚の絵をもとに3枚目を描く

契約を締結する際は、まず、相対する当事者のビジネス担当者が交渉を行い、実現したいビジネスの内容を固めます（1枚目の絵）。次に、その絵について説明を受けながら、両当事者の法律担当者が、予め約束しておかなければ揉めごとになりそうな点を洗い出し、交渉し、ビジネスの絵を約束の絵（契約書）に描き直します（2枚目の絵）。翻訳者は、直接的にはこの2枚目の絵を翻訳するのですが、2枚目の絵の意図 — 何が問題なのか — を理解するには、その向こうの1枚目の絵 — 何をしたいのか、どんな場面があるのか — を透視することが必要になります。一見どれも似たように見える契約書の表現も、2枚の絵を区別しつつ重ねて見ることで、その微妙な違い — 具体的なビジネスを反映した多様性がだんだん見えてきます。ただ、そのためにはその分野の基本的なビジネス・プラクティスについての勉強も必要になります。

よりよい協働のために

法務翻訳をしていると、法律やビジネスのプロを前に、自分の専門的素養に心もとなさを感じることがあります。それでも、時には、自分が訳文について申し送りをしたことがきっかけで、ビジネスの方と弁護士が改めて協議し、その結果、契約の条項が修正されるということもあります。弱点もひっくるめて役に立つための工夫をすることで、関係者のよりよい協働のトリガーにはなり得るようです。他分野の方からの信頼を大切に、コミュニケーションの仲介者という翻訳者の役割について考え続けたいと思います。

「HOW CAN I HELP YOU?」「ご要望、承ります。」

やのう ちあき
矢能 千秋

翻訳者になる前は、取引先紹介サービスを提供している会社に10年ほど勤めていました。全国の地方銀行、信用金庫、信用組合の経営者の方々の「売りたい」「買いたい」をマッチングするお手伝いです。展示会で出展したり、セミナーで代理店を募集したり、月刊誌に広告を載せたり、お客さまの日本国内のお取り引きだけではなく、アメリカ企業とのお取り引きの仲介もしていました。取扱商品は輸入住宅、国際電話サービス、健康食品、子供服などさまざまで、パンフレットを作り、広告を掲載し、展示会に出展し、アポに同行するなどして、浅く広くいろいろな商品の販売を手伝わせて頂きました。

約10年勤めた会社を退職し、フリーランスで翻訳をしている現在でも、お客さまのご要望をうかがって、商品やサービスを販売するお手伝いをしていることには変わりありません。ご要望をうかがい、企画を立てて提案をするという前職で身についた習慣は、フリーランス翻訳者という現在の仕事にも役立っているようです。

このようなことがありました。あるお取引先から、テープ起こしと和訳の打診を金曜日に頂きました。音源はまだ手元にはなく、金曜日の夜に届く予定で、月曜日の朝に納品希望というご依頼でした。いつも会社案内のチェックと一緒に仕事をしている英語ネイティブの方に、音源がまだ届かないのだけれども、テープ起こしをお願いできないかと尋ねてみました。週末仕事にもかかわらずにご快諾頂き、無事に週明けに和訳を納品できました。フリーランスではありますが、英語ネイティブの翻訳者、校正者、日本語ネイティブの翻訳者の方と、緩い連携を図らせて貰うことで、なんでもかんでも自分で抱え込まないようにになりました。チェッカーに回ることもあれば、プロジェクトマネージャーに回ることもあります。最終的に、品質を落とさずに、お客さまの納期、ご予算に合うように段取りをします。

「とりあえず聞いてみたらなんとかなるかも?」と思って頂いているのかも知れませんが、私が日英・英日の翻訳者であることをご存じだと思うのですが、「通訳を探しているんですが、どなたかいませんか?」「フランス語の翻訳者はいますか?」というご連絡も頂戴します。

先日は、ロシア語の和訳者を探していらっしゃる方がいて、ご紹介はできなかったのですが、「ちょっと今忙しいですか?」とご連絡を頂くと、「今日のお題はなんだろうか?」とクイズ番組の回答者のように少し緊張すると同時に、楽しみでもありドキドキします。

「How can I help you?」「ご要望、承ります。」今アンソロジーを読んで頂いている皆さんとも、どこかでご縁があることを楽しみにお待ちしております。